



DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

“Enseñanza multimedia de refranes y expresiones cotidianas del español”

Relevancia metalingüística y comunicativa de la fraseología para estudiantes de nivel avanzado de español con relación a una secuencia didáctica basada en la serie *Cuéntame cómo pasó*

verfasst von / submitted by

Lic. Fátima Peñalver Conesa

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of

Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2021 / Vienna, 2021

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 190 353 344

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Spanisch UF Englisch

Betreut von / Supervisor:

Mag. Dr. Wolfram Aichinger, Privatdozent

AGRADECIMIENTOS

“Es de bien nacidos el ser agradecidos”

Una hoja me parece poco para nombrar a todas las personas a las que tengo que agradecer el apoyo, confianza y soporte moral que he recibido en los últimos 7 años. Un tiempo lleno de retos y aprendizajes con el objetivo de cumplir un sueño: ser profesora.

En esta lista no están todos los que son, pero sí son todos los que están y el orden de los factores, al contrario que en las unidades fraseológicas, no altera el producto. Agradezco de corazón a todas las personas que se han cruzado en mi camino el haber aportado su granito de arena, porque ahora soy dueña de una playa de memorias imborrables y, si Dios quiere, de un codiciado título de Magistra.

Al Dr. Prof. Wolfram Aichinger por aceptar la supervisión de esta tesina. Por su paciencia y optimismo inagotables y por la confianza ciega. Porque me dio un empujón cuando quería tirar la toalla y me recordó que nunca es tarde si la dicha es buena, GRACIAS.

A mis padres, Paqui Conesa y Miguel Peñalver, por recordarme cada día que la esperanza es lo último que se pierde y que nunca me faltará una vela que ilumine mi camino. Por soportar esta segunda adolescencia a la vejez viruela y por nunca perder la confianza en mí. Por enseñarme que, aunque a quien algo quiere, algo le cuesta, todo esfuerzo es recompensado. Por vuestro amor incondicional, GRACIAS. ¡Os quiero!

A mis hermanas Encarna y Katy, mi hermano, mis sobrinos, mi sobrina, parientes, familia política y amigos en España, en especial a Mamen y Sofia; a todos los que han soportado mis agonías en las visitas y vacaciones y me han brindado lugares y experiencias que me han dado alas para saltar alegremente sobre las piedras en el camino, GRACIAS.

A todos mis amigos y amigas en Austria, porque sois mis “famigos” y la mejor compañía que se pueda desear. Por apuntaros a un bombardeo y estar ahí pase lo que pase. Dice el refrán que quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija; pues vosotros sois mi bosque encantado y valéis vuestro peso en oro, por estar ahí siempre ...GRACIAS.

Una mención especial merece quien me ha ayudado a cruzar este último valle de sonrisas y lágrimas, dándome el empujoncito que faltaba:

A las chicas del cable: Laura, Estefa y Carmen. Por echármelo siempre que lo necesito y porque si 4 ojos ven más que dos, 8 ni te digo. Por los ánimos y el soporte logístico y por vuestro inagotable positivismo. No sé qué hubiera hecho sin vosotras, GRACIAS.

Al niño de mis ojos: Sebastián Felder. Porque cuando se necesita un “Fels(der) in der Brandung” y una sonrisa de oreja a oreja, no hay mejor lugar al que acudir, GRACIAS.

A las sufridoras del 1,2,3: Caro, Ysa y Dija por ser mi paño de lágrimas en los momentos de oscuridad y sacarme a tomar aire fresco cuando más lo necesitaba, GRACIAS.

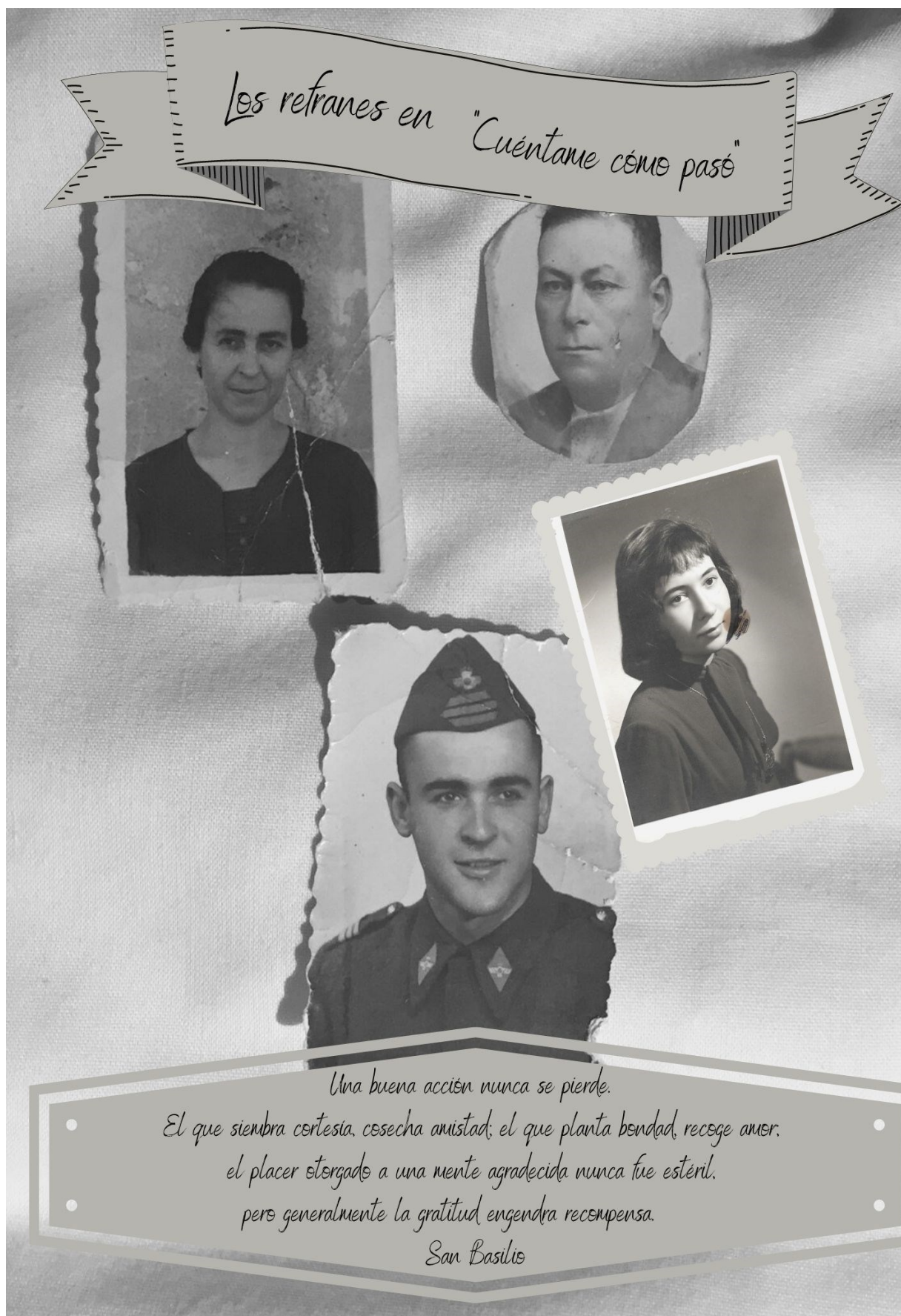
A mis divinos de la muerte, Dani y Jose, por llenar las pequeñas pausas de momentos glamurosos y de sonrisas contagiosas, GRACIAS.

Last but not least, to those wonderful people who crossed my path and helped me to fall back in love with Shakespeare’s mother tongue:

Stephen and Orsi for getting me through sleepless nights of vampires and Glam Rock, and not giving up on me and my last-minute marathons... you are my heroes. THANKS!

Prof. John Kirk, for letting me play with Irish Humor and rewarding me for it, but most especially for restoring my faith in teachers that encourage and support those who are not the strongest, but willing to exceeding oneself. THANKS!

¡Gracias por estar ahí!



Una buena acción nunca se pierde.
El que siembra cortesía, cosecha amistad; el que planta bondad, recoge amor.
el placer otorgado a una mente agradecida nunca fue estéril.
pero generalmente la gratitud engendra recompensa.
San Basilio

Ilustración 1: De tal palo, tal astilla. Familia Peñalver Conesa

ÍNDICE

ÍNDICE DE ABREVIATURAS.....	V
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	V
ÍNDICE DE IMÁGENES	V
ÍNDICE DE TABLAS.....	VI
CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS	VI
1 INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Elección y justificación del tema.....	1
1.2 Hipótesis y objetivos.....	4
1.3 Metodología.....	5
1.4 Estructura	6
SECCIÓN TEÓRICA.....	7
2 LA ENSEÑANZA DE REFRANES Y UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	7
2.1 La fraseología y la paremiología: terminología confusa.....	11
2.1.1 <i>La fraseología: el cajón de sastre</i>	12
2.1.2 <i>La paremiología, ¿una ciencia sin futuro?</i>	14
2.2 La importancia de las UF y las paremias en la enseñanza intercultural	17
3 LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS.....	18
3.1 El uso de las TICS en el aula física y virtual	19
3.2 Enseñar refranes a través de una serie televisiva	21
4 CUÉNTAME: UNA SERIE DE TELEVISIÓN PARA UN CURSO DE REFRANES.....	23
4.1 La serie <i>Cuéntame cómo pasó</i> : un fenómeno televisivo	24
4.1.1 <i>Una fuente inagotable de recursos</i>	26
4.1.2 <i>Una audiencia variada</i>	28
SECCIÓN PRÁCTICA.....	29
5 ACTITUDES ANTE EL APRENDIZAJE DE REFRANES Y OTRAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	29
5.1 La encuesta	30
5.1.1 <i>Datos de los participantes</i>	30
5.1.2 <i>Actitud ante los refranes y su aprendizaje</i>	33
5.1.3 <i>Actitud ante las series de televisión e interés en participar en la unidad didáctica</i>	37
5.2 Influencia de los resultados de la encuesta en la hipótesis	40
6 EL CURSO: LOS REFRANES EN CUÉNTAME CÓMO PASÓ.....	41
6.1 Selección del material audiovisual	41
6.2 Estructura	44
6.3 El curso paso a paso	45
6.3.1 <i>Antes de empezar</i>	46
6.3.2 <i>El español y sus refranes</i>	50
6.3.3 <i>¿Qué sabes de Cuéntame cómo pasó?</i>	54
6.3.4 <i>Actividades con la serie Cuéntame</i>	55
6.3.4.1 Capítulo 1: El retorno del fugitivo.....	56
6.3.4.2 Capítulo 2: Un cielo lleno de futbolines.....	58
6.3.4.3 Capítulo 3: A lo lejos el mar	59
6.3.4.4 Capítulo 4: Las invasoras.....	62
6.3.4.5 Capítulo 5: Paz, amor y fantasía.....	66
6.3.4.6 Capítulo 6: El día de la raza.....	70
7 ENCUESTA FINAL	72
8 CONCLUSIONES.....	76
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	80
RESUMEN EN ESPAÑOL	83
RESUMEN EN ALEMÁN	83
ABSTRACT	84

ANEXOS.....	85
ANEXO 1 – ENCUESTA SURVEY MONKEY	85
ANEXO 2 – CURSO DE MOODLE “LOS REFRANES EN CUÉNTAME”	91
ANEXO 3 – ENCUESTA FINAL	134

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

APPS	Aplicaciones
ARMH	Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica
CVC	Centro Virtual Cervantes
DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española
ELE	Español como lengua extranjera
MCER	Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas
RRSS	Redes sociales
TICS	Tecnologías de la información y comunicación
UF/UFs	Unidad/es fraseológica/s

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1:	¿Dónde estudias español?	30
Gráfico 2:	¿Cuál es tu nivel?	31
Gráfico 3:	¿Cuál es tu franja de edad?	32
Gráfico 4:	¿Usas expresiones idiomáticas?	33
Gráfico 5:	¿Cómo aprendes refranes?	34
Gráfico 6:	¿Quieres aprender más refranes?	35
Gráfico 7:	Elige un refrán	35
Gráfico 8:	Refranes y series de televisión	37
Gráfico 9:	Porcentajes de respuestas en series de televisión	38
Gráfico 10:	Interés en la plataforma	39

ÍNDICE DE IMÁGENES

Ilustración 1:	De tal palo, tal astilla. Familia Peñalver Conesa	ii
Ilustración 2:	Publicidad Netflix en Cuenca	2
Ilustración 3:	Taxonomía de las paremias de Crida y Sevilla	16
Ilustración 4:	Esquema completo de la estructura del curso	45
Ilustración 5:	Expresiones en Adivina que palabra falta	53
Ilustración 6:	Frases de la actividad Más claro que el agua	70

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Series y frecuencias.....	38
Tabla 2: Respuestas al mini cuestionario: Antes de comenzar.....	47
Tabla 3: Expresiones en Refranes que suenan	51
Tabla 4: Expresiones en ¿Qué significa...?	57
Tabla 5: Expresiones en Toni Alcántara ya es universitario.....	60
Tabla 6: Expresiones y definiciones en Cada mochuelo a su olivo II.....	62
Tabla 7: Frecuencia de expresiones Cada mochuelo a su olivo II	65
Tabla 8: Fórmulas y expresiones en Toni está muy enamorado.....	67
Tabla 9: Expresiones más nombradas en la encuesta final.	73

CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS

En este trabajo se han utilizado las siguientes convenciones tipográficas las cuales se resumen en este apartado para un mejor entendimiento del significado del resalte tipográfico por parte de la audiencia:

Cursiva: Se ha utilizado la cursiva para resaltar *extranjerismos; apodos; títulos de libros, películas, series y metalenguaje*. Se ha mantenido las cursivas usadas por otros autores en citas directas.

“Comillas”: Se han utilizado las comillas inglesas para las “citas textuales” y para resaltar palabras o epígrafes relevantes de elementos exteriores los cuales se citan en texto.

Subrayado: Se han subrayado para resaltarlos algunos enunciados y los títulos de actividades pertenecientes al curso de refranes.

“*Cursiva*”: Se ha utilizado la combinación de cursiva y comillas inglesas exclusivamente para el resalte de los refranes que introducen cada apartado.

Además, tratándose de un trabajo escrito en el siglo XXI se ha prestado especial atención al uso de lenguaje inclusivo, evitando el masculino con valor genérico en la redacción del mismo (aunque no en las citas) y, en la medida de lo posible, sustituyéndolo por sustantivos genéricos, perífrasis, imperativo, formas pasivas e impersonales, etc. Se han evitado los desdoblamiento pues estos dificultan una lectura fluida del texto

1 Introducción

1.1 Elección y justificación del tema

Desde mi más tierna infancia he sentido una gran fascinación por los refranes, los dichos populares y esas frases hechas que a menudo no se avienen al sujeto de la conversación y que, sin embargo, son capaces de proporcionar un mensaje de lo más preciso. Mi abuela paterna, doña Encarna (*descanse en paz*²), era una mujer sabia que sin necesidad de escuela siempre tenía una frase popular para cada situación. En mi casa, gracias a mis padres, los refranes siempre estuvieron a la orden del día, y yo precozmente adscribí esta costumbre heredando, de buen gusto, el amor por las paremias de mis progenitores, y es que ya se dice que, *de tal palo, tal astilla*³. Si bien es cierto que no todos los refranes, proverbios o dichos tienen una base de conocimiento empírico o reflejan una verdad universal (promulgando muchos de ellos viejas supersticiones y prejuicios) no se debe pasar por alto que esta sabiduría tradicional, heredada de nuestros ancestros, nos permite indagar en las creencias y valores más profundos de nuestra sociedad, redescubriendo así un gran legado cultural camuflado en el habla popular.

A la hora de plantear este trabajo recordé mi incipiente necesidad de recopilar material para estudiantes avanzados con relación a este tema. Personalmente, he podido constatar que rara vez existen unidades didácticas dedicadas a ello a pesar de su relevancia y presencia en el día a día del hablante nativo. Por este motivo, considero importante que el material usado para aprender estas frases sea auténtico y actual para llamar la atención del alumnado sobre la vigencia y frecuencia de este tipo de expresiones en la lengua hablada.

¹ Refrán: Damos a entender con esta frase que lo repetido, por muy bueno o interesante que sea, acaba por cansar y aburrir. (Buitrago, 2018 [1994], p.262)

² Expresión utilizada para desear piadosamente que alguien que ha muerto salve su alma. (Diccionario de la lengua española, s.f. definición 1)

³ Refrán: Certifica esta frase que “tradiciones, cualidades o defectos” son hereditarios. (Buitrago, 2018 [1994], p.182)



Ilustración 2: Publicidad Netflix en Cuenca

Empecemos de una manera algo polémica y divertida. Si observamos este cartel, como hablantes nativos apreciaremos la controversia en el juego de palabras que la plataforma de entretenimiento Netflix ha escogido para promocionar su serie *Sex Education*. Algo que dejará impasibles a la mayoría de estudiantes avanzados de español que se encuentre ante este eslogan “Cuenca, te vamos a poner mirando a Netflix”⁴, pues solo tiene sentido conociendo la expresión “*Poner mirando a Cuenca*”⁵. Pero este es

solo uno de miles de ejemplos de cómo los refranes, los dichos populares y otras muchas unidades fraseológicas forman parte de la cultura popular y están presentes en la comunicación diaria y en los medios públicos.

Este trabajo, sin embargo, no pretende enumerar las infinitas unidades fraseológicas y paremias que un estudiante necesita saber, sino que tiene como objetivo crear una serie de parámetros y herramientas a través de un curso de refranes para un tipo de alumnado avanzado. Se pretende quienes participen en el curso puedan detectar, entender e incorporar a su vocabulario este tipo de expresiones. La idea principal es practicar diversas formas de detección, proveer de herramientas para la búsqueda de su significado y, por último, mostrar algunas pautas con las que se puedan interiorizar y en última instancia usar estas expresiones en futuras interacciones. Para ello se han analizado previamente tres áreas fundamentales con el objetivo de establecer una base teórica para la unidad didáctica.

Estos elementos son: una definición genérica de las paremias y unidades fraseológicas, enfocada en su importancia como elemento intercultural y puente hacia otras disciplinas como la historia, la literatura o la cultura, en el contexto de la clase de español como lengua extranjera (en adelante ELE); la integración de las nuevas tecnologías de la información y comunicación (TICS) en el aula, para fomentar la competencia comunicativa y facilitar el desarrollo de otras competencias a través del impulso audiovisual y el fomento de la autonomía del estudiante; y por último la serie

⁴ Imagen Ayuntamiento de Cuenca (SER Cuenca , 07 de enero de 2020)

⁵ Expresión de uso popular y tono vulgar que no aparece en ningún diccionario oficial, pero es vastamente conocida entre los hablantes de castellano. Para consultar el origen revisar el artículo *¿Por qué se dice ‘poner mirando a Cuenca’?* (Sierra A., 2020)

de televisión *Cuéntame cómo pasó*⁶ como fuente de inspiración y como base audiovisual y temática para las actividades, de la cual se resaltarán su valor lingüístico, intercultural e histórico. A la hora de plantear la investigación surgen las siguientes preguntas en dos ámbitos principales:

Alumnado objetivo:

- ¿Qué tan conscientes son los estudiantes de la frecuencia y la relevancia de los refranes y frases hechas en el idioma español?
- ¿Qué importancia tiene para los estudiantes avanzados conocer y dominar este tipo de elementos del lenguaje?
- ¿Existe un interés general por aprender más refranes y frases hechas?
- ¿Qué conocimientos existen por parte de los estudiantes con relación a estas expresiones?
- ¿Hasta qué punto es relevante una definición exacta de las tipologías?
- ¿Es importante para el estudiante poder aprender de manera independiente?
- ¿Cómo será la experiencia de los estudiantes? ¿Ayuda la visualización de la serie a reconocer y a entender este tipo de expresiones?
- ¿Serán más hábiles a la hora de detectar estas expresiones en un futuro y de adherirlas a su vocabulario?

Planteamiento didáctico y búsqueda de materiales:

- ¿Qué plataforma es la más adecuada para lanzar la unidad didáctica?
- ¿Qué tipo de actividades pueden realizarse en la plataforma? ¿Es posible realizar ejercicios comunicativos en una plataforma en línea?
- ¿Qué estrategias de aprendizaje pueden inculcarse de manera virtual?
- ¿Cuál es la manera más efectiva de analizar la serie y qué escenas son las más adecuadas para realizar una actividad?
- ¿Qué tipo de expresiones son las más fáciles de detectar, aprender y usar? ¿Es posible hacer un listado genérico de expresiones frecuentes?

Con el deseo de acercar a los estudiantes de español a un lenguaje más natural y auténtico y de responder a las cuestiones planteadas anteriormente nace este trabajo de investigación teórica y práctica en la enseñanza de refranes.

⁶ Para más información consulte la sección 4. *Cuéntame*: una serie de televisión para un curso de refranes.

1.2 Hipótesis y objetivos

Para elaborar este trabajo, partiremos de la hipótesis de que la fraseología es fundamental pero no se trata lo suficiente en la clase de español y de que el uso de las nuevas tecnologías y del método audiovisual puede ayudar a los estudiantes a aprender este tipo de expresiones de forma fácil, rápida y efectiva. Se va a explorar la serie *Cuéntame cómo pasó* y evaluar su efectividad a la hora de transmitir un lenguaje auténtico y cotidiano. Del mismo modo, se analizarán los tipos de paremias y unidades fraseológicas que existen, se buscará una plataforma adecuada y modelos de ejercicios aptos para la enseñanza de estas expresiones y también se realizará un análisis de los capítulos de la serie en busca de frases, refranes y escenas comunicativas con las que realizar las actividades.

El uso del input audiovisual es doblemente relevante, pues no solo ayuda a contextualizar las frases reforzando el mensaje lingüístico, sino que presenta un modelo de interacción personal cercano al uso real de la lengua. A través de un enfoque en actividades que reflejen hábitos de comunicación, se intentará concienciar a los estudiantes de la importancia, variedad y frecuencia de estas frases. En una segunda instancia, se pretende que este tipo de ejercicios les motive a indagar en el tema de forma independiente. Con la ayuda de las herramientas multimedia, se pretende crear conciencia acerca de las posibilidades actuales de aplicación al aprendizaje y las posibles implicaciones en la mejora de la competencia lingüística e intercultural. Los objetivos de este trabajo son por tanto los siguientes:

- Evaluar el “status quo” de un grupo de estudiantes avanzados de español en Austria en relación al conocimiento, relevancia y uso de la fraseología.
- Analizar algunos trabajos existentes sobre la fraseología española y su enseñanza, prestando especial atención a su aspecto intercultural y a proyectos de aprendizaje audiovisual y/o interactivo.
- Buscar referencias en relación con el uso de las TICS en el aula en general, y para enseñar fraseología, en particular.
- Analizar la primera temporada de *Cuéntame cómo pasó* y recopilar unidades fraseológicas y/o escenas con potencial didáctico.

⁷ Refrán: Alude a quien, al tratar de emprender varias cosas a un tiempo, no desempeña bien ninguna. También se aplica a la capacidad intelectual que, por estar dispersa en varios asuntos a la vez, no rinde como debiera y no avanza en ninguno. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

- Crear una unidad didáctica que abarque varios capítulos de la serie y que esté enfocada en el aprendizaje interactivo, comunicativo y práctico de este tipo de expresiones.
- Poner en marcha la plataforma y analizar los resultados de la participación de los estudiantes de español que participen.
- Recopilar sus impresiones y experiencias durante las actividades.

Una vez conseguidos estos objetivos podemos evaluar la experiencia de los estudiantes y la efectividad de la unidad didáctica, así como responder a las cuestiones planteadas al principio.

“El que la sigue la consigue.”⁸

1.3 Metodología

Este trabajo de investigación seguirá una estrategia inductiva con la intención de, en base a la hipótesis introductoria, responder a las cuestiones planteadas durante la elección del tema y poder establecer conclusiones genéricas. Para ello se utilizarán diversos métodos:

Métodos analíticos:

Se harán dos análisis genéricos y evaluativos. El primero de la literatura técnica en torno a la fraseología y a la didáctica de esta con el propósito de aunar conocimientos teóricos básicos y métodos didácticos ya existentes. El segundo abordará la literatura técnica con respecto al método audiovisual y las nuevas tecnologías en el aula con el propósito de evaluar las posibles ventajas y/o desventajas en el uso de ambos a la hora de enseñar fraseología.

Se realizará un pequeño resumen y un análisis cualitativo de la primera temporada de la serie de televisión *Cuéntame* para localizar los refranes y frases hechas más utilizadas, también se realizará una preselección de escenas pedagógicamente relevantes.

Métodos cualitativos de investigación social:

Se harán dos encuestas principales. La primera será una encuesta en línea, utilizando diversas redes sociales (RRSS) para observar el conocimiento y uso de la fraseología por parte de los estudiantes avanzados de español en Austria. La segunda será un

⁸ Dicho: Se asegura con este dicho que el que persevera en el intento acaba consiguiendo sus objetivos. (Buitrago, 2018 [1994], p. 251)

cuestionario elaborado para los participantes de la unidad didáctica, a fin de evaluar su percepción subjetiva de lo que han aprendido y de su actitud futura ante este tipo de expresiones populares en base a su competencia comunicativa.

Métodos generativos:

Creación de una unidad didáctica para la enseñanza de refranes y frases hechas extraídas de la serie *Cuéntame cómo pasó*. La unidad didáctica estará ubicada en una plataforma online, lo cual permite que los participantes puedan visualizar las escenas y hacer las tareas a su propio ritmo y de manera autónoma.

“Poco a poco se anda lejos.”⁹

1.4 Estructura

El trabajo está dividido en dos bloques principales, un primer bloque dedicado a la revisión teórica y un segundo bloque que se enfoca en investigación de campo, en la aplicación práctica de los elementos teóricos analizados y en el desarrollo de la unidad didáctica, así como los resultados y análisis de los interrogatorios.

La parte teórica cuenta con tres apartados principales. El primero hace una revisión genérica de enseñanza de la fraseología, un acercamiento a la confusión terminológica y expone la relevancia intercultural y lingüística de la enseñanza de refranes en la clase de ELE. El segundo apartado hace referencia al uso de las nuevas tecnologías (TICS) en el aula y sus posibles ventajas en el ámbito de la enseñanza de idiomas. Un tercer apartado introduce la serie *Cuéntame cómo pasó* y analiza algunos aspectos importantes de su creación, relevancia, popularidad y uso en el aula.

La parte práctica está igualmente dividida en tres apartados. El primero se enfoca en el sondeo inicial con más de 50 estudiantes de español y analiza los resultados obtenidos. El segundo apartado, y el más complejo, presenta el curso de refranes incluyendo la estructura y una revisión de los ejercicios de la plataforma. En tercera instancia se evalúan las respuestas de la encuesta posterior a la participación en el curso y se recogen las experiencias de quienes han participado.

Para concluir se intentará dar respuesta a las cuestiones planteadas en la sección 1.2 de esta introducción, así como evaluar todo el proyecto.

⁹ Refrán: Si queremos que las cosas estén bien hechas hay que realizarlas con calma. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

Sección teórica

2 La enseñanza de refranes y unidades fraseológicas

El conocimiento de refranes y de las unidades fraseológicas, en su sentido más amplio, forma parte del desarrollo de la competencia comunicativa, contextual y pragmática del alumnado y facilita el entendimiento de las variedades del registro tal y como son definidas por Luque Mendoza (2000, p. 31). Su complejidad hace que estas sean difíciles de enseñar y aprender, pues su significado (el cual a menudo posee una gran carga cultural e histórica) es difícil de descifrar para quien no domine el código popular que lo origina, aunque existan excepciones a esta regla.

En el estudio de Luque Mendoza “La lengua como instrumento de comunicación” se hace referencia a la necesidad de que quien produce el enunciado, así como quien lo recibe, compartan los mismos conocimientos gramaticales y pragmáticos. De esto va a depender el éxito del acto comunicativo, reiterando que no solo el “código lingüístico” sino también “la información implícita o contextual” juegan un papel fundamental (p.16-17). Por este motivo, la enseñanza de paremias y unidades fraseológicas debería ser una parte fundamental a la hora de aprender un idioma y no un elemento accesorio. Llegados a este punto, hay que expresar una serie de motivos que dificultan la integración de estas expresiones en la enseñanza de ELE.

En primer lugar, hay que hacer referencia a que el uso de estas unidades y la frecuencia del mismo difiere según una serie de criterios, como pueden ser el nivel educativo, la clase social y las circunstancias de cada individuo. “En toda sociedad, la gente se organiza en distintos grupos, ya sea por cuestiones de profesión, educación, situación económica, nacimiento, familia o religión, y esa organización social se hace patente también en el uso de la lengua [...]” (Luque Mendoza, 2000, p.21) Se puede especular que la frecuencia de paremias en una sociedad más rural, donde el acceso al saber popular y la tendencia a la transmisión oral del mismo está más arraigado, es más alta que en la sociedad urbana, donde la juventud puede pensar que el uso de esas frases está obsoleto. Por eso, es necesario destacar las diferencias en la

¹⁰ Frase proverbial: Indica que el saber no presenta ningún tipo de inconveniente, nunca estorba. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

consciencia y frecuencia del uso de paremias en comparación con otras unidades fraseológicas.

Por un lado, hay que diferenciar el grado de intencionalidad con el que ambos tipos de expresiones se usan. La intención es primordial en el caso de las paremias, y más concretamente del refrán, ya que se utilizan con el objetivo de transmitir un mensaje complejo con un número de palabras reducido. Según Chiang (2004), “el hablante necesita tener la certeza de que no rebasa un ámbito de aplicación ni se aparta de él, sino que se ajusta a lo que los demás esperan de ella a lo que entienden cuando la oyen” (p. 29). Esto requiere que quien habla haga una reflexión previa en torno al contexto y al mensaje antes de seleccionar la frase y transmitirla a quien la escucha. Su uso no es aleatorio sino complejo y, en cierto modo, premeditado.

En cambio, otras unidades fraseológicas se encuentran arraigadas en el habla cotidiana de tal manera que su uso es mayormente inconsciente y depende mucho del entorno en el que la persona se haya relacionado. Según Varela (1996), al hablar a menudo dejamos de lado la objetividad y comunicamos de manera más emocional; para ello tenemos la ayuda de “expresiones coloquiales” que no necesitamos inventar, pues “el registro de la lengua hablada dispone de gran cantidad de combinaciones fijas que corresponde exactamente a las necesidades que tiene el hablante en cada situación concreta” (Varela & Kubarth, 1996, p. VIII).

En ocasiones estas combinaciones no se ciñen a las normas gramaticales o no pueden ser categorizadas dentro de un tipo específico de unidad, pero siguen siendo un “repertorio de combinaciones fijas a las que el hablante puede recurrir una vez llegada la situación que las justifique” (Varela & Kubarth, 1996, p. VIII). Esto también hace que haya unidades fraseológicas que sean más susceptibles a modas y cambios, por lo que algunas de ellas perecen con el tiempo y otras nacen junto con las nuevas generaciones, dando lugar a una extensa variedad en expresiones, combinaciones y significados.

Por otro lado, se observa una gran diferencia en la forma de adquisición de las paremias, especialmente las de origen anónimo, y de otras unidades fraseológicas, aunque ambas sean transmitidas mayoritariamente de forma oral. Mientras que el aprendizaje de las unidades fraseológicas ocurre de manera natural, y a menudo inconsciente, el aprendizaje de paremias estará influenciado por dos factores: la importancia que a estas le dé el entorno comunicativo de quien aprende y el interés

de la persona por interiorizarlas y usarlas. Esto último se aplica tanto a la población nativa del idioma como a quienes quieran aprenderlo; aunque es evidente que la frecuencia con la que ambas comunidades están expuestas a estas expresiones difiere enormemente. Como sociedad, la de habla hispana, sí que tiene una gran tradición en el uso del saber popular que transmiten los refranes, máximas y otras paremias. Este gusto se extiende a los medios de comunicación, de información y a la literatura y, de un modo algo tardío al ámbito de investigación lingüística.

Encontramos en la investigación “El refrán como discurso repetido y su enseñanza en la clase de ELE” de Vega Rodríguez (2015) que el primer estudio en acercarse a la cuestión didáctica del refrán en la clase de ELE data de 1955¹¹, mientras que el primer tratado de didáctica de la fraseología ya aparecía en 1909 de la mano de Charles Bally (González Rey, 2012, p. 70); esto denota casi medio siglo de retraso en el ámbito de enseñanza fraseológica del español. Pero no será hasta cerca de los años 90 que, coincidiendo con una tendencia internacional en este sentido, se observe un interés cuantitativo a este respecto. En esta oleada de publicaciones surge paralelamente la revista *Paremia*,¹²(Vega Rodríguez, 2015, p. 22) por lo que no se puede descartar que habiendo una plataforma de difusión el interés por estudiar la didáctica de refranes fuera en aumento. Sin embargo, tanto las paremias como el resto de unidades fraseológicas carecen de un tratamiento sistematizado y adaptado al nivel de competencia lingüística de quienes estudian el español como segunda lengua.

La falta de consenso en cuanto a la definición, nomenclatura y clasificación de estas unidades podría ser el motivo por el cual se encuentran mayormente relegadas a un segundo plano y obtienen solo un lugar accesorio en la enseñanza de español. Su aparición en los libros de texto es esporádica y su contextualización mejorable.

Su mención en los planes curriculares, como en este caso en el que se aparecen explícitamente en el plan del Instituto Cervantes (2006) para los niveles avanzados C (según el MCER¹³) no incluye una lista de objetivos y solo menciona conceptos genéricos con relación a las unidades fraseológicas, dejando en manos del profesorado una serie de preguntas abiertas: qué enseñar, en qué medida y cómo.

¹¹ Se trata del trabajo de Julio Peñate Rivero, El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: Dime tus refranes y te diré quién eres, publicado en las Actas del VI Congreso de ASELE. (Vega Rodríguez, 2015, p.21)

¹² Esta revista es publicada por el Instituto Cervantes de modo anual

¹³Marco Común Europeo de Referencia en la Enseñanza de Idiomas

En la aproximación didáctica de Merino Mañueco (2015) vemos de qué forma se define este punto dentro del plan curricular del Instituto Cervantes, que precisa los objetivos del plan curricular para los niveles extrayendo los siguientes puntos:

Los alumnos que alcanzan un nivel C1 son capaces de adaptarse con precisión al contexto, a las intenciones y a los interlocutores. Reconocen registros; son capaces de captar el sentido implícito de lo que oyen o leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales, aunque puede que necesiten confirmar detalles, sobre todo si el acento es desconocido. (p. 338)

Los alumnos que alcanzan un nivel C2 tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y saben apreciar los niveles connotativos del significado (p. 338).

No hay duda de que la carga cultural de las unidades fraseológicas las hace imprescindibles dentro de la enseñanza de un idioma y la/s cultura/s adyacentes al mismo. Del mismo modo, es natural que las expresiones idiomáticas más complejas sean relegadas a los niveles avanzados, pues anteriormente, aunque el alumno haya ido integrando alguna de estas fórmulas, no se posee un dominio adecuado de la lengua para detectar, comprender y retener el amplio espectro que estas pueden llegar a ofrecer. De hecho, aspirar a un conocimiento exhaustivo de las mismas es una quimera, pues aún el hablante nativo no es conocedor de todos los dichos, proverbios y locuciones que su propio idioma ofrece.

Es esta misma variedad y la variabilidad de las unidades fraseológicas simples la que hace que estas sean difíciles de enseñar y de aprender. Algunas de estas fórmulas de cierta fijación son aquellas que utilizamos en situaciones cotidianas, por ejemplo, para expresar deseos, saludar, o felicitar. Su uso está consensuado dentro de la sociedad y estas aseguran una comunicación fluida y sin malentendidos. “El conocimiento y el uso adecuado de las fórmulas propias de cada comunidad constituye, pues, uno de los objetivos centrales del aprendizaje de una lengua”. (Escandell Vidal, 1996, p. 23) y esto hace que estas fórmulas sí que necesariamente se encuentren dentro del repertorio educativo.

Pero fuera de estas excepciones, la idiomática¹⁴ de las unidades fraseológicas constituye el principal obstáculo para su aprendizaje, pues es difícil descifrar su sentido y aún más el saber cómo o cuando usarlas. Quizás esa dificultad, que ya se expresa claramente en el proceso de realizar una taxonomía de estas

¹⁴ Su desconexión entre su significado en una combinación concreta y el de las partes que la componen individualmente

unidades fraseológicas, es lo que da lugar a que estas se vean relegadas a un segundo lugar y no jueguen un papel central en la enseñanza de ELE; sin embargo, su gran valor pragmático, cultural e intercultural hace indispensable la necesidad de incluirlas dentro de la enseñanza, pues sin estas expresiones el dominio del idioma sería incompleto.

El aprender una nueva lengua debería implicar la profundización en todas sus facetas metalingüísticas, de tal manera que el uso del idioma resulte en una comunicación efectiva y natural y un plan curricular que se precie debería contemplar este tipo de expresiones como parte fundamental, al ser estas un abanderado de la identidad cultural de un país. Facilitar el acceso a este conocimiento y proveer de herramientas que aceleren la adquisición de estas unidades es el objetivo final del curso de refranes que se ha creado para este trabajo.

“No es mal sastre el que reconoce el paño”¹⁵

2.1 La fraseología y la paremiología: terminología confusa

Este trabajo tiene como objetivo principal la enseñanza de una serie de frases y/o expresiones que están enmarcadas en dos ámbitos específicos de la lingüística: la fraseología y la paremiología.

A pesar de que, en el mundo de la lingüística, la terminología juega un papel fundamental a la hora de determinar tanto los objetos de estudio como sus componentes o sus funciones, encontramos en estas dos disciplinas opiniones contradictorias. La comunidad científica no encuentra consenso a la hora de establecer una definición y clasificación homogénea y unificada tanto de sus ámbitos de acción, como de sus objetos de estudio (Ruiz Gurillo, 1998; Corpas Pastor, 1996; Trista Pérez, 1998), lo cual obstaculiza el desarrollo de una base teórica consensuada. Por este motivo, se renuncia en este trabajo a definir estrictamente los conceptos lingüísticos básicos relativos a ambas ciencias, pues las definiciones expuestas no serían ni rigurosas, ni atenderían a un criterio unánime.

El conocimiento de estos conceptos en sí no es necesario para entender o participar en el curso de refranes, pues no existen preguntas referentes a tecnicismos. No obstante, tratando de satisfacer la curiosidad lingüística de las personas que visiten

¹⁵ Refrán: Se aplica a quien, de la misma forma que el buen sastre conoce todas las telas, sabe reconocer sus propios errores (Buitrago, 2018 [1994], p. 481).

la plataforma, se ha creado un apartado con definiciones genéricas y a través de un enlace directo en la palabra, quienes lo consulten accederán a dos fuentes de información sin que estas tengan mayor influencia en el desarrollo de la unidad didáctica. Una es un artículo publicado en 2013 por Crida Álvarez y Sevilla Muñoz en la revista *Paremia* y la otra una serie de definiciones en línea que aparecen en la página www.definición.de. No se ha usado el Diccionario de la Real Academia de La Lengua Española (en adelante DRAE), por considerarse las definiciones que en él aparecen poco concluyentes y a menudo confusas.

Aun sin ofrecer definiciones queremos presentar el motivo por el cual es tan difícil establecer una tipología exacta de las unidades fraseológicas y de las paremias. Por lo tanto, se considera necesario dedicar una sección especializada a la paremiología y a la fraseología y realizar un breve inciso en su historia y su complejidad.

“Ni son todos los que están, ni están todos los que son.”¹⁶

2.1.1 La fraseología: el cajón de sastre¹⁷

“La ciencia de la fraseología que nació en los años 70 se centró primeramente en “la dimensión más abstracta de las unidades fraseológicas” (Chiang, 2004, p. 19). Con posterioridad, el interés por la función “pragmático-comunicativa” de las mismas fue creciendo, dando lugar a nuevas clasificaciones dentro de su ámbito de estudio. En este apogeo de la fraseología Corpas Pastor se convierte en una importante referente en el campo fraseológico; no solo por sus múltiples estudios, sino por expandir el número de “rasgos distintivos” que delimitan estas unidades. Para esta investigadora, son las características como la versatilidad léxica, su frecuencia y la estabilidad de sus rasgos principales, los factores a resaltar a la hora de establecer una taxonomía (Corpas Pastor, 1996, p. 269).

En su introducción al estudio de este tema, Chiang (2004) indica que esta ciencia estudia fórmulas rutinarias como paremias y locuciones (p. 19). No debemos de dejarnos engañar por esta simple definición pues la definición de unidad fraseológica es compleja, aunque sí que existe consenso en lo que se refiere a los rasgos distintivos principales la fijación y la idiomatidad.

¹⁶ Dicho: Se usa esta frase para indicar que en un lugar no están las personas o cosas más importantes o las más indicadas para hacer algo. (Buitrago, 2018 [1994], p. 475).

¹⁷ Llamado así por García-Page (2008, p.8) en referencia a lo problemático de sus objetos de estudio.

La *idomaticidad* hace referencia a que su significado no es una simple suma de las palabras que la componen. Esto se debe a un proceso de “*lexicalización* (o *gramaticalización*)” (Chiang, 2004, p. 20). Su significado no es composicional, por ejemplo, en “arrojar la toalla” no hablamos del acto físico de tirar un trapo al suelo, aunque esta imagen, originada en el boxeo, haya dado pie a la conexión idiomática. Cuando utilizamos esta expresión como locución su significado literal desaparece y esta pasa a entenderse como “abandonar” (Chiang, 2004, p. 20).

Cuando hablamos de *fijación* nos referimos a una fosilización que sucede dentro de esta unidad que hace que esta pierda su significado. En este caso podemos decir que el orden de los factores sí altera el producto, dando lugar a que expresiones como “*a pie juntillas*” no sólo sea idiomática, sino también invariable (no se podría decir “*a ambos pies juntillas*”) (Chiang, 2004, p. 20).

En concordancia con lo observado, podemos definir de manera general a las unidades fraseológicas como combinaciones estables formadas por dos o más palabras, cuyo significado difiere de la suma de sus componentes. Otros rasgos que las definen son su frecuencia de aparición, en una combinación concreta, y su uso habitual en la lengua. El principal reto de estas unidades se basa en que los índices de idomaticidad y de fijación son graduales, y varían de una unidad a otra (algunas son más idiomáticas, pero menos fijas. Por ejemplo, en el refrán “dime con quien andas/vas, y te diré quién eres” la variación del verbo no afectaría al significado; y sin embargo en “dar gato por liebre” no es posible variar ninguno de los elementos. Esto hace que estas unidades sean muy difíciles de clasificar, pues a menudo pueden ajustarse a más de una categoría, según los criterios elegidos por quien investiga. Pero su presencia en nuestro habla es indiscutible, y la necesidad de enseñarlas también.

2.1.2 La Paremiología, ¿una ciencia sin futuro?

La paremiología es una ciencia que está delimitada por su objeto de estudio, las paremias. Por definición, se trata del estudio o análisis de enunciados sentenciosos y suele aparecer en combinación con la paremiografía que se dedica a la recopilación de estos enunciados (Sevilla Muñoz, 1996, p. 641). En torno a esta disciplina encontramos dos cuestiones problemáticas. Una de ellas se refiere al consenso acerca de su posición en el ámbito lingüístico y la otra a la relevancia de su objeto de estudio en vista de una posible desaparición.

Siendo la recopilación de paremias tradición desde la antigüedad, la problemática de estas obras que afloran en gran cantidad es que no existe, como ya hemos comentado con anterioridad, una clara taxonomía; por lo que las distintas unidades son alistadas dentro de una misma categoría por autores diferentes lo que deriva en una gran confusión terminológica. La paremiología surge por primera vez al intentar definir lo que es el refrán y querer diferenciarlo de otras unidades fraseológicas. (Sevilla Muñoz, 2012, p. 16). Esta lingüista destaca que, aunque la paremiología fue reconocida con anterioridad a la fraseología, existen muchos especialistas que la consideran tan solo una rama de la misma y no una disciplina autónoma (ibid.).

En contra de las corrientes que defienden que el estudio de las paremias debería de estar enmarcado en la fraseología, en su concepto más amplio, Casares (1992, p. 21) aboga por tratar las paremias y proverbios o refranes solamente dentro de la paremiología, eso sí tratando a esta como una subdisciplina de la fraseología (García-Page, 2008, p. 8). Según él esta última debería concentrarse en el estudio de las locuciones, propuesta que ha suscitado gran número de seguidores dentro de la comunidad científica y que lleva a Casares, a ser considerado como padre de la fraseología moderna (Martínez Montoro, 2002, p. 7). Aun así, ni siquiera esta división resuelve el conflicto que existe a la hora de categorizar estas unidades. La relevancia de nombrar este problema se enfoca en justificar por qué se ha decidido, en relación con lo aprendido a lo largo del trabajo de investigación para este trabajo, separar las

¹⁸ Dicho: Aparece esta curiosa frase cuando se quiere indicar que algo ha fracasado por la acción de varias personas o por diversas causas, sin que se pueda determinar un culpable. (Buitrago, 2018 [1994], p. 275).

paremias de las unidades fraseológicas en la nomenclatura de este trabajo y solo se aunarán bajo el término expresiones por motivos de variación léxica y espacio.

Un segundo divergir de opiniones se observa al existir lingüistas que opinan que las paremias podrían pasar a ser un objeto de estudio meramente histórico. El que en el campo de la paremiología aparezcan predicciones contradictorias en lo que se refiere al futuro de estas unidades nos lleva a revisar brevemente algunos aspectos de su historia más reciente. Por un lado, existen estudios y lingüistas (Corpas Pastor, 1998, p. 96) que acreditan que el uso de las paremias ha disminuido consistentemente y estas podrían llegar a desaparecer. Por otro lado, se observa que desde 1996 el número de investigaciones en este ámbito, tanto de carácter lingüístico como educativo, ha aumentado notablemente (Vega Rodríguez, 2015, p. 17).

En vista de las inconsistencias en cuanto a la popularidad de las paremias, Corpas Pastor (1998) hace una revisión de la presencia de estas en la investigación científica puesto que no existen datos o estudios sobre el uso real de las mismas. Esta lingüista establece que el estudio de las paremias tiene un comienzo tardío, alcanzando su cúspide entre los siglos XVI y XVII. La autora hace referencia a cómo el auge del humanismo produjo un rechazo hacia la sabiduría tradicional, afectando tanto al uso como al estudio de estas unidades fraseológicas, provocando incluso la desaparición de estas del panorama literario del siglo XVIII (p. 84). Un nuevo auge romántico y costumbrista revive las paremias y los estudios paremiológicos con la aparición de recopilaciones de estas unidades populares en el siglo XIX. “Las compilaciones aumentan en cantidad y calidad, siendo el Refranero general español de José María Sbarbi (1980 [1874-1878]) uno de los trabajos más emblemáticos de la época” según Corpas Pastor (1998, p. 85).

Una nueva ola de desinterés en las paremias azota Europa allá por los años 70, donde esta forma de expresión popular se llega a percibir como “marca de retraso cultural y de inferioridad social” (ibid.). Este último cambio afecta al uso cotidiano, pero la paremiología como materia literaria y de estudio vuelve a ser considerada de interés y es de nuevo integrada en la fraseología.

Como podemos observar, el interés por la paremiología es cíclico e impredecible; sin embargo, su valor más allá de su uso lingüístico es incalculable. Las paremias nos ofrecen la oportunidad de observar rasgos culturales, creencias,

costumbres y comportamientos enraizados en la memoria colectiva de un pueblo; y aunque algunas paremias sean de origen incierto o los valores que representan puedan considerarse obsoletos, en los tiempos que corren, aun así, se debe proteger esta sabiduría generacional que fue necesaria para la supervivencia de la comunidad.

Después de hablar de la ciencia que las estudia es necesario definir lo que se entiende como paremia dentro de la lingüística española a rasgos muy generales. En este caso se ha escogido la definición utilizada en 2013 por Crida y Sevilla que es también la que aparecerá en el curso de refranes:

Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante. (p. 106)

El término paremia es considerado hiperónimo de las siguientes unidades: proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo y apotegma, entre otros. Estas nomenclaturas y sus definiciones están sujetas a variación, tal y como hemos expresado repetidamente en este apartado, ya que “no existe una clasificación de paremias aceptada unánimemente” (ibid.). Esos otros podrían ser los términos “dicho”, o “cita”, los cuales aparecen también relacionados al término refrán en el Diccionario Genérico Ilustrado de la Lengua Española (DGILE), y que junto con los nombrados anteriormente serían todos tratados en este como sinónimos de refrán, no haciéndose referencia al hiperónimo paremia.

Para concluir este apartado, nos gustaría mostrar un intento de Crida y Sevilla (2013) por establecer una taxonomía global que enmarca cuatro criterios principales: “genéticos (de origen), pragmáticos, morfológicos y semánticos” (p. 113). Esto deriva en un esquema que presenta dos axiomas principales; el de origen (conocido o anónimo) y el de uso (culto o vulgar). Esta clasificación dejaría fuera los conceptos de adagio, apotegma, máxima y sentencia:

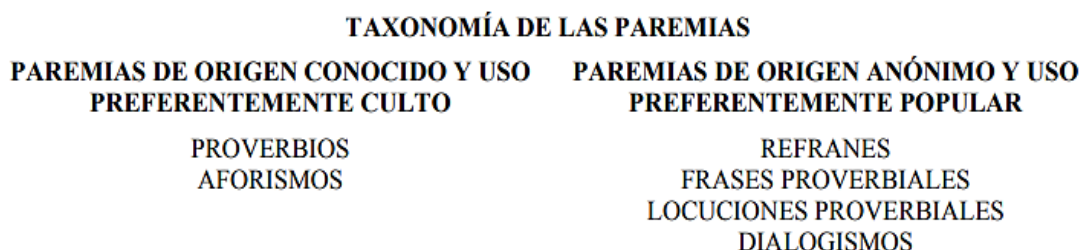


Ilustración 3: Taxonomía de las paremias de Crida y Sevilla

2.2 La importancia de las UF y las paremias en la enseñanza intercultural

Durante mis años de experiencia como profesora de personas adultas, en todos los niveles establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia de la lengua (en adelante MCER), he podido observar que los manuales de lengua, en muchas ocasiones, obvian las unidades fraseológicas o las incluyen sin ningún tipo de contexto o reflexión. Cuando se trabajan las paremias en manuales más avanzados, la mayoría de los ejercicios son de índole mecánica, raramente con un enfoque comunicativo, lo que quizás ayuda a los estudiantes a entender la expresión, pero no fomenta el integrarla en su vocabulario.

Como docente estoy convencida de que las unidades fraseológicas, en general, no solo adhieren naturalidad a la lengua oral, sino que también pueden ser fácilmente adquiridas por los estudiantes e integradas en su habla cotidiana si se les proporcionan las herramientas adecuadas para detectarlas y entenderlas, enmarcándolas en un contexto adecuado para practicarlas, y se les enseña a usarlas. “Cuando utiliza una paremia, el hablante necesita tener la certeza de que no rebasa un ámbito de aplicación ni se aparta de él, sino que se ajusta a lo que los demás esperan de ella, a lo que entienden cuando la oyen” (Chiang, 2004, p. 29). Lo que implica que el alumno no solo enriquece su uso del lenguaje, sino que a través de las unidades fraseológicas se abre un mundo de posibilidades que le harán acercarse pragmáticamente al hablante nativo en cuanto a su competencia oral.

Merino Mañueco (2015) destaca el esfuerzo adicional que supone la enseñanza de la fraseología para los profesores no nativos, pues estos han de, primeramente, conocer, entender y saber usar las unidades fraseológicas por sí mismos; a su vez han de saber identificar las actividades más adecuadas para sus estudiantes, por este motivo la investigadora recomienda el uso de diccionarios especializados (p. 339).

La tarea más difícil es, sin duda, la creación de actividades. Para ello el profesorado debería tener acceso a manuales específicos ya que, reiteramos, este tipo de expresiones son raramente tratadas en los libros diseñados para la enseñanza

¹⁹ Refrán: Esta curiosa frase la usamos cuando estamos decididos a hacer algo, aunque pueda resultarnos perjudicial (Buitrago, 2018 [1994], p. 20).

de español como segunda lengua o lengua extranjera, especialmente en el ámbito de la enseñanza secundaria. Solamente aquellos estudiantes que continúen su aprendizaje de español en un nivel avanzado, bien sea en la universidad o en algún tipo de academia particular, tendrán la oportunidad de desarrollar su capacidad comunicativa en el ámbito de las expresiones idiomáticas.

A continuación, se intentará dar una visión de la complejidad de las disciplinas que nos ocupan en este trabajo, sin la intención de entrar en detalle en la definición de las unidades fraseológicas que vamos a tratar, pues esto superaría el marco de esta investigación, además de tratarse de una tarea quijotesca. Es de agradecer que, a la hora de enseñar español como segunda lengua o de crear una secuencia didáctica para enseñar unidades fraseológicas, no es necesario abrumar a los alumnos con este tipo de cuestiones. Pero es recomendable que el personal docente, nativo o no, investigue y se informe acerca de las principales diferencias entre los diversos tipos de paremias y unidades fraseológicas, al menos en su sentido más amplio.

“La unión hace la fuerza”²⁰

3 Las nuevas tecnologías en la enseñanza de idiomas

El ser humano suele mirar al pasado con nostalgia y, a veces, la mente le juega una mala pasada haciéndole creer que lo que perdió tenía más valor que lo que ahora posee, pero realmente ¿cualquier tiempo pasado siempre fue mejor? Ciertamente no, cuando se observan los avances científicos y tecnológicos.

Desde el boom que desataron las nuevas tecnologías de la información y comunicación (TICS) en los años 90 se han revolucionado muchas áreas de nuestra vida, de la enseñanza y definitivamente la forma en la que interactuamos socialmente (Baena Jiménez, 2008). Estas ofrecen una plataforma ideal para estudiantes de una lengua, ya que con ellas se pueden ejercitar y mejorar las habilidades lingüísticas de manera guiada y/o independiente, como ya observaban Arrarte y Sánchez de Villapadierna (2001) a principios de este siglo. Ambos auguran que los avances tecnológicos son buenos para el aprendizaje autónomo, y ya alistan una serie de mejoras que estos traen consigo, como son la aceleración, economización y eficacia

²⁰ El esfuerzo colectivo da muchos más frutos que la suma de los individuales (Buitrago, 2018 [1994], p. 399).

tanto de la telecomunicación como de la transferencia de información en todo tipo de formatos (p. 75-76). Estos catedráticos, de inglés y francés respectivamente, proponen una serie de actividades de búsqueda, comprensión, producción, creación e intercambio que tienen el Internet como denominador común y el aula de idiomas como base de operaciones, en un tiempo en el que este medio aún no estaba al alcance de todos y su uso se restringía al ámbito computacional. Como mayor ventaja de internet, fuera del aula, destacan “la posibilidad de inmersión del alumno en un mundo virtual de recursos lingüísticos y comunicativos que van mucho más allá de lo que cabe esperar de otras modalidades de aprendizaje” (p. 83); a lo que hay que añadir que esta herramienta, junto con la aparición y popularización de los teléfonos inteligentes hacia el 2010 nos desliga de la obligación de ir físicamente en busca del conocimiento sino que lo trae a nosotros en cualquier lugar y a cualquier hora.

Sin duda, los avances tecnológicos acontecidos desde principios del 2000 han superado con creces las expectativas que de estos se tenían. Hoy en día estamos inmersos en una vorágine de aplicaciones (APPS) y de recursos virtuales, no cuestionándose ya su utilidad, sino cómo se adecúan a nuestros objetivos. Este es definitivamente el caso del curso de refranes al que se dedica este proyecto, donde la selección de la plataforma en la que lanzarlo, las herramientas usadas en él y la fácil accesibilidad de alumnado objetivo jugaron un papel principal en la toma de decisiones.

“Si Mahoma no va a la montaña, la montaña irá a Mahoma”²¹

3.1 El uso de las TICS en el aula física y virtual

La transición hacia una sociedad digital también se refleja en el alumnado, cualquier docente hoy en día no puede tener éxito si se limita a dar clases frontales, pues la atención de las nuevas generaciones de nativos digitales está supeditada a una continua activación multisensorial. Esto requiere el uso de nuevas artimañas por parte del profesorado, como son el uso de programas como Kahoot o Quizlet que gamifican²² el aprendizaje y sirven de recompensa a la atención y al buen comportamiento. Además de hacer las actividades más lúdicas, es necesario el uso

²¹ Refrán: Recomienda no esperar a alguien con quien deseamos encontrarnos. En sentido general, encarece a tomar la iniciativa en los asuntos que nos interesen. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

²² El verbo gamificar aún no ha sido aceptado por la RAE pero es comúnmente usado entre docentes para denotar la conversión lúdica de algunas actividades con el objetivo de mantener la atención y motivación del alumnado en las clases. (“Gamificar”, 2020, Cadena SER)

de impulsos audiovisuales y de actividades que requieran una cierta interactividad a lo largo de la lección y, en general, en la diversificación está la clave. Por lo tanto, sería erróneo pensar que las nuevas generaciones son las únicas beneficiarias de los avances técnicos, pues esta diversificación beneficia a todo el mundo. Las nuevas posibilidades de enseñanza multimedial y multisensorial se acercan mucho más a la “heterogeneidad de perfiles” (Arrarte y Sánchez de Villapadierna, 2001, p. 78) y pueden facilitar el acceso a herramientas de aprendizaje de diversas índoles.

Si bien las nuevas tecnologías nos alejan a nivel físico de otras personas, y pueden dispersar nuestra atención, desde el punto de vista práctico nos proveen de informaciones a las cuales no tendríamos acceso si no existieran. Es por eso por lo que ya desde hace algunos años la investigación lingüística, el profesorado y la población estudiantil hace uso de la *World Wide Web* (Colson, 2008) para todo tipo de búsquedas, bien de recursos, definiciones o, como en nuestro caso, un input auditivo o visual. Actualmente, las ventajas del uso de las TICS son indiscutibles, pero no hay que obviar las desventajas, y es que es muy fácil distraerse en el mundo virtual. El alumnado puede despistarse fácilmente jugando en la red, dispersar su atención o perder el tiempo mirando otras páginas, o lo que se está convirtiendo en uno de los peligros más inminentes, la falta de análisis crítico de la información obtenida, pudiendo ser esta falsa, parcial u obsoleta (Baena Jiménez, 2008).

Esto hace que las TICS se hayan convertido en una herramienta esencial en el aula y que el trabajo sin ellas ya no sea concebible. Sin embargo, aún falta mucho que aprender y esto requiere un gran esfuerzo en el sentido de autoformación, control y supervisión por parte de la comunidad docente. De hecho, la aceleración experimentada en los dos últimos años a causa de la pandemia ha dejado al descubierto las carencias del sistema educativo en este ámbito. A su vez la necesidad de emigrar a plataformas digitales de manera inminente ha facilitado su extensión a todos los ámbitos de la educación, ya que la imposibilidad de compartir un aula física hizo imprescindible el uso de las herramientas digitales y favoreció la aparición de nuevas posibilidades de comunicación entre estudiantes y profesores.

Cabe destacar que la idea de este proyecto nace en 2018, antes de que la enseñanza virtual tuviera la presencia que tiene hoy en día debido a la pandemia mundial de Covid-19²³. Es evidente que con o sin pandemia la digitalización de la enseñanza hubiera continuado sin prisa, pero sin pausa, gracias a las ventajas y avances que ofrece la ciencia digital. Si bien, la implantación en una sociedad aún gobernada por inmigrantes digitales hubiera sido más lenta, por lo que puede agradecerse a esta situación este pequeño salto cuántico.

“Quién a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.”²⁴

3.2 Enseñar refranes a través de una serie televisiva

Las posibilidades y sobre todo las ventajas de enseñar unidades fraseológicas a través de una serie de televisión en la clase de ELE son infinitas. Desde los años 80 se han conducido numerosos estudios acerca de esta modalidad de enseñanza fraseológica, especialmente en el contexto de enseñanza del inglés como lengua extranjera (Lin, 2014, p. 164). Según la investigadora, en un estudio llevado a cabo en Holanda por *Vespoor et. al's* [sic!] en 2011 se separó a dos grupos de estudiantes, uno que fue expuesto a la visualización de series en la lengua objetiva, y otro que no, durando el experimento tres años consecutivos. Mientras que en el primer año solo se observaron diferencias en las capacidades productivas, en el tercer año la diferencia en el vocabulario expresión y las competencias productivas y receptivas llegaron a ser de gran envergadura. Otros estudios han corroborado la efectividad de ver series en versión original con subtítulos, y, por supuesto, también se han conducido estudios con otro tipo de impulsos audiovisuales (Lin, 2014, p. 165); pero, ¿esto nos sorprende? Definitivamente no.

Utilizar elementos audiovisuales en la enseñanza no es algo novedoso y su efectividad ha sido ampliamente comprobada. El método audiovisual, per se, se desarrolló en Francia a mediados de los años 50, y fue denominado en aquel entonces “Método Estructuro-global Audiovisual” (Melero Abadía, 2000, p. 74) y hasta el día de hoy no ha perdido su relevancia. Este difiere del método audio lingual en dos puntos principalmente: el uso de imágenes junto a la lengua oral, y la contextualización de la escena, lo cual es denominado por su creadora comprensión “global” (p. 74). Las

²³ La pandemia de Covid-19 y sus consecuencias como la tele enseñanza o el teletrabajo comienzan en 2019.

²⁴ Refrán: resulta muy ventajoso tener un protector poderoso. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

series de televisión son una herramienta ideal a este respecto, pues ofrecen las imágenes y el sonido, todo esto enmarcado en una historia, con un hilo conductor que facilita el entendimiento de la situación comunicativa.

A esto habría que añadir un tercer aspecto, una pronunciación clara y fluida, naturalmente dependiendo del personaje, y un ambiente libre de ruidos, que en este caso depende de la escena. El que las series imiten a la vida real, les da un aire de naturalidad, pero no debemos de olvidar que siguen siendo interpretaciones de una realidad que es más compleja. Lo ventajoso de que grabaciones se realicen en un estudio es que permite eliminar factores distractores como ruidos inoportunos o baja calidad de sonido, la cual tendríamos al grabar escenas cotidianas reales. Por otra parte, el reparto ha estudiado dicción, por lo que hasta en los pasajes más rápidos es posible obtener un mensaje claro, y esto facilita la tarea de quien aprende. Si estas ventajas nos parecen pocas, hemos de añadir que su disponibilidad en línea (como es el caso de *Cuéntame*) nos permite visualizar el mismo capítulo desde cualquier lugar y cuantas veces deseemos. A esto aún podemos añadir las opciones que ofrecen las TICS, como por ejemplo usar subtítulos durante la visualización, o rebobinar para volver a escuchar algo que no entendimos.

En relación con la fraseología encontramos que las series de televisión ofrecen aún más ventajas; en primer lugar, ayudan a familiarizarse con fórmulas de cortesía, saludo, de expresión de emociones o que acompañan a diversas fases del acto comunicativo, ya que estas no suelen aparecer en los libros, como hemos comentado anteriormente. La maximización del input oral en la lengua objetivo es un beneficio considerable (Lin, 2009, p. 166) pues los alumnos no están expuestos a escucharla de otro modo en su vida cotidiana. A esto se une el “amplio abanico de aspectos lingüísticos y socioculturales “(Brandimonte, 2003, p. 870) que las series de televisión ofrecen en contraste con una película, además las series españolas suelen ser de calidad y gozar de gran aceptación entre el alumnado, que disfruta con esta visión de la España cotidiana (p. 879).

4 ***Cuéntame*: Una serie de televisión para un curso de refranes**

La selección de una serie de televisión para un curso de refranes no es tarea fácil, pues ha de reunir diversos requisitos, entre ellos el fácil acceso y una cierta atraktividad para todos los públicos. También es importante que use un lenguaje natural y sea capaz de acercar al estudiante al habla más común y corriente de España a través de expresiones populares que no sean demasiado anticuadas.

El uso de una serie en el curso de refranes tiene como objetivo contextualizar la lengua. De este modo se proporciona una base sobre la cual, quienes participen en el curso, puedan aprender a analizar diálogos e interacciones coloquiales, y desarrollen estrategias de reconocimiento, estudio y uso de las diversas unidades fraseológicas. Estos conocimientos serán extrapolables a otros medios audiovisuales, otras series, documentales, películas, etc. Esto ha de permitirles ampliar su vocabulario y mejorar su competencia oral de manera independiente.

Por eso, a la hora de buscar una fuente para la unidad didáctica tuve claro que quería escoger una serie de televisión que por su temática y popularidad fuera atractiva para el estudiante, y que expusiera un lenguaje lo más natural posible. Además, uno de los objetivos también es que la serie ayudara al alumnado a entender lo que se dice entre líneas, y a acercarse algo más a la cultura ibérica, por lo que vino a mi mente la posibilidad de utilizar *Cuéntame cómo pasó*.

La serie *Cuéntame cómo pasó* no solo cumple estos requisitos, sino que además su estrepitoso éxito en España y su fama entre las personas hispanófilas fuera de sus fronteras (también en países germanoparlantes como Austria) la convierte en la base ideal para crear las actividades de la plataforma didáctica. De hecho, la serie ya ha sido estudiada y utilizada en otros ámbitos de la enseñanza como el cultural y/o literario (Bartlett & Manyé, 2015) e histórico (Zwing, 2013; López, 2009; Corbalán, 2009), pero apenas ha sido explotada en términos lingüísticos.

El gran esfuerzo de los creadores por recrear fielmente el reciente desarrollo político, económico y cultural de España, le confiere un aire de autenticidad casi histórica; pero hay que destacar también el aspecto lingüístico, pues se pone gran

²⁵ Frase hecha: Se dice cuando algo es tan increíble y sorprendente que se hace necesario comprobarlo personalmente para poderlo creer. (Buitrago, 2018 [1994], p. 761).

esfuerzo en reflejar el habla más común de la época que se retrata (todo ello explicado en un especial de cómo se creó la primera temporada)²⁶.

“No por mucho madrugar, amanece más temprano.”²⁷

4.1 La serie *Cuéntame cómo pasó*: un fenómeno televisivo

Cuéntame cómo pasó es una serie de televisión que tuvo un enorme éxito en España en los años 2000 y que puede ser vista de forma legal en la página web de RTVE. Esta serie retrata la vida de la familia Alcántara de Madrid desde 1968 hasta el invierno de 1990 (a día de hoy) y, con un total de 20 temporadas y casi 20 años de emisión, podría decirse que es la serie más exitosa de la televisión española. Esta producción trata de acercar a la audiencia televisiva la historia reciente del país.

Este revivir de la historia reciente parece haber sido intencional. Según Veronika Zwing (2013) no es casualidad que la serie comenzase a emitirse en el año 2001, pues tras la muerte de Franco en 1975, en el periodo de la “transición” en el que el país pasó de ser una dictadura a una monarquía organizada democráticamente, se proclamó el llamado “pacto de olvido” junto con una amnistía general para los criminales de la dictadura (p. 172). Zwing comenta que esto impidió que la población española pudiera trabajar su memoria histórica, siendo el pasado reciente (la Guerra Civil y la dictadura) temas excluidos del contexto público. El surgimiento de iniciativas privadas, como la Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica (ARMH) hacia el año 2000 abrió las puertas (y las fosas comunes) a un debate público, rescatando a las víctimas del olvido. Acto seguido nacieron iniciativas estatales como la ley de revalorización histórica propuesta en las cortes generales en el año 2002 (p. 173).

Está claro que, con esta apertura, una serie como *Cuéntame* entró a los hogares españoles en 2021 a presentar una historia que había sido vivida, pero no contada. La catarsis del televidente es inmediata, y muchas personas mayores se habrán sentido reflejadas en el personaje de la abuela Herminia. Pero no solo quien ha vivido ese pasado, sino quien observa la serie puede ser testigo de los estragos que estas vivencias dejaron en el pueblo español. En el curso de refranes

²⁶ *Cuéntame cómo pasó*. T1. Háblame de ti. (*Cuéntame*, 33)

²⁷ Refrán: No basta la diligencia ni conviene precipitarse en nuestro trabajo para apresurar el logro de algo, porque los acontecimientos deben seguir su curso natural. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

trabajaremos una escena del capítulo 2 de la serie, donde se observa el espanto con el que Herminia reacciona a las protestas del mayo francés²⁸.

La posibilidad de airear los capítulos más oscuros de la memoria histórica no podía sino provocar una avalancha de publicaciones científicas populares, novelas, películas y series, que se beneficiaron de este discurso, proporcionando a su vez, material con el cual el público podía comenzar a enfrentarse a su pasado histórico y crear un debate público (Zwing 2013, p. 173) y una gran fuente para el mismo fue *Cuéntame*. El título por sí solo sugiere que se trata de transmitir un contenido histórico, una combinación de entretenimiento y educación. Se ofrece a la audiencia la oportunidad de llenar las lagunas en su conocimiento sobre un período importante de su propia historia con la ayuda de una serie. La audiencia popular suele sentirse muy atraída por este tipo de info-entretenimiento (Corbalán, 2009, p. 353).

La familia Alcántara representa en esta serie una familia española típica de la época, ya que, en los años 1950, millones de españoles emigraron del campo a la ciudad en busca de un futuro mejor. Este tema nombrado numerosas veces, pero la primera alusión clara aparece en el capítulo 4, cuando Antonio propone a la familia emigrar a Francia, y Herminia se niega rotundamente con su frase “de aquí no me saca ni la guardia civil”.²⁹ Tres generaciones familiares viven juntas en un pequeño piso de Madrid: el matrimonio formado por Antonio Alcántara y Mercedes Fernández, que son padres de tres hijos: Inés de 20 años, Toni de 18 y Carlos (*Carlitos*) el pequeño de la casa, que juega un papel fundamental como narrador de la historia. Con ellos, como no, también vive Herminia, la abuela, que es nuestro principal referente en lo que se refiere a vivencias de la Guerra Civil Española.

Como señal del auge económico de España en esta época, se retrata fielmente en la primera temporada, en el primer capítulo, cuando la familia se compra su primer televisor, y a su vez celebra el triunfo de Massiel en Eurovisión con su “La la la”. Otra señal de bienestar es el primer Alcántara universitario, el hijo mayor, Toni, que se celebra emotivamente en el segundo capítulo, un privilegio reservado a las familias pudientes que comienza a estar al alcance de todos. Paso a paso, temporada a temporada la serie nos irá mostrando la transición de un ambiente de represión, a una era de bienestar. Cosas que hoy en día nos parecen comunes, como puede ser una lavadora, se sienten como un lujo o un despilfarro.

²⁸ “Mayo francés,” 2021

²⁹ Ver la sección 6.3.4.4 de este trabajo, donde se trabaja esta escena.

Otro factor importante para el éxito de la serie es la voz desde fuera del escenario: Carlos Alcántara, el hijo menor de la familia, cuenta la historia de su familia y su país de adulto. Por un lado, a menudo describe cómo (mal) interpretó varios eventos (políticos y familiares) de niño - esto suele resultar en la línea argumental humorística; por otro lado, comenta los eventos desde su perspectiva actual. Según Corbalán (2009), *Cuéntame* permite una visión tanto nostálgica como crítica del pasado, y evalúa positivamente la voz en off, ya que la perspectiva del niño, en su falta de comprensión de la complejidad de los acontecimientos, ofrece un enfoque personal y subjetivo que no reivindicaría ninguna soberanía de interpretación (p. 354).

*“El que avisa no es traidor”*³⁰

4.1.1 Una fuente inagotable de recursos

Esta serie cuenta con un elenco de actores de calidad, que infieren a sus personajes mucha naturalidad, dentro del marco de la interpretación; además transmite de forma bastante fidedigna la historia y evolución de una familia media española, desde el franquismo hasta la actualidad. Su éxito en España y fuera de sus fronteras la ha convertido en una herramienta recurrente en las clases de historia, de cultura e incluso de literatura, y ahora también, a través de nuestro curso de refranes, puede ser un referente para la enseñanza de la lengua en la clase de ELE. La integración de pasajes auténticos de la historia de la televisión, y de la radio española, así como la integración de la cultura musical, juvenil y las tendencias políticas la convierte, con sus más de 350 capítulos, en una fuente inagotable de recursos.

Los temas son variados, pero el énfasis está en las relaciones personales. Tanto la pronunciación como el uso de la lengua corresponden a la lengua española cotidiana, que no parece ni artificial ni forzada. Las 20 temporadas (la 21 se está rodando actualmente) muestran España desde el año 1968, aún bajo la dictadura de Franco, hasta 1990. Los personajes de la serie representan diferentes generaciones y ofrecen gran multitud de puntos de vista, lo que hace fácil para los espectadores empatizar con alguno de los protagonistas, además de ser una serie para todos los públicos.

La variedad de temas a tratar se refleja también en la diversidad que nos ofrecen los personajes dentro del contexto histórico. El destino de todos y cada uno

³⁰ Quien dice esto intenta descargarse de responsabilidades si algo no sale bien o si no tiene el efecto previsto. (Buitrago, 2018 [1994], p. 251).

de los miembros de la familia está ligado de una forma u otra a la historia del país y, en la primera temporada, que es la que tratamos en el curso de refranes, o bien se ve influenciado, o entra en conflicto con el Régimen Franquista (Cueto Asín, 2009, p.145). Toni es víctima de los movimientos opresores de “los grises” y se lleva una paliza “sin comerlo ni beberlo”³¹. cuando quería matricularse en la universidad. En capítulos posteriores, Antonio se verá envuelto en algunas acciones de propagandismo, lo cual causará mucho estrés en el cabeza de familia. Todos estos temas no sólo son muy interesantes desde el punto de vista histórico, sino que también sacan a la luz situaciones de censura y restricción que hoy en día nos parecen inimaginables.

Otro tema interesante en la serie es ver cómo se desarrolla el papel de la mujer especialmente si se compara con la situación de las mujeres españolas y sus coetáneas europeas. El revuelo que crean las imágenes de las turistas en bikini en la playa, y el consiguiente atrevimiento de Inés a comprarse uno, son situaciones que desde el sofá nos parecen jocosas, pero que pueden ser utilizadas, también en la clase de ELE para despertar el pensamiento crítico. La serie, en su evolución, llega a tratar dos aspectos fundamentales del cambio en la imagen de la mujer, a través de la necesidad de libertad y autodeterminación de Inés, que incluso emigra al extranjero en esa búsqueda de sí misma, hasta las consecuencias que tiene para Mercedes el crear su propio negocio y triunfar.

Un aspecto importante me parece que es la constelación generacional de la familia Alcántara. Aquí están representadas tres generaciones, y se llegará a incluir una cuarta, lo que ofrece un potencial de identificación para todos los grupos de edad. Cada personaje ocupa un espacio en el episodio y también se abordan temas que están ligados a la cotidianeidad y no al contexto histórico y social. Temas como el mal de amores, las apreturas económicas, conflictos escolares o dudas religiosas son conflictos más o menos atemporales. La similitud de estos problemas con los que pueda tener la audiencia hace que el público se sienta aún más cercano a los personajes siendo el contexto histórico, a menudo, solo un complemento a lo que está pasando en el universo individual de los personajes

³¹ Revisar la sección 6.3.4.5 de este trabajo, donde se trabajan ambas expresiones.

4.1.2 Una audiencia variada

Cuando *Cuéntame* se emite por primera vez, el público objetivo es principalmente una audiencia que no ha asimilado su traumático pasado, pero que vive en una sociedad de bienestar. A través de la serie se reviven viejas heridas o se recuerdan situaciones con las que la audiencia puede identificarse. Esa identificación es la que crea un vínculo con el televidente. Pero no solo las personas más mayores, sino que quien vivió su infancia en el 68 es ahora un público de treinta y tantos que tiene la oportunidad de volver a revivir anécdotas de su infancia.

La adecuación del público objetivo no puede ser el único secreto del éxito de *Cuéntame*, pues en este tiempo, como indicaba Zwing, existe una avalancha de producciones similares. Las referencias culturales que van desde los años 60 hasta la actualidad, integrando muchas piezas audiovisuales históricas en los capítulos, que permiten reavivar la memoria colectiva, son el verdadero secreto de su éxito. Se añade el cuidado al detalle de sus guionistas y productores, y el minucioso trabajo de los actores hace que se sienta casi como un documental, y no como ficción. Si la memoria se entiende no como un acto individual sino como una práctica discursiva, la gente no puede evitar tomarse en serio esta serie, especialmente como producto de la industria de la cultura, como elemento constitutivo de la memoria colectiva.

Por último, no debemos olvidar que, los espectadores más jóvenes también ven la serie por curiosidad sobre una época de la que no saben mucho. Durante mucho tiempo, el discurso del olvido tuvo lugar casi exclusivamente a nivel intelectual; sólo desde el cambio de milenio se han discutido cada vez más en público la época comprendida entre 1930 y 1975 y se ha cuestionado el “pacto de olvido”(Corbalán, 2009, p. 352). En los últimos años, el tema ha estado muy presente en el público español: Así, detrás de *Cuéntame* está también la idea de tratar un tema controvertido de interés general de una manera entretenida; no a nivel científico, sino a través del destino personal de una simpática familia de la televisión donde se ofrece a la audiencia la oportunidad de llenar las lagunas en su conocimiento sobre un período importante de su propia historia con la ayuda de una serie

³²Refrán: Se puede deducir los gustos y aficiones de alguien por los amigos y ambientes que frecuenta. Del mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

Sección práctica

5 Actitudes ante el aprendizaje de refranes y otras unidades fraseológicas

En esta primera parte de la sección práctica, el foco se encuentra en las actitudes de los estudiantes de español con referencia a nuestro objeto de estudio. La información se ha recopilado a través de un cuestionario en línea. En esta sección se analizarán los resultados obtenidos y sus implicaciones con respecto a la hipótesis planteada y la propuesta didáctica.

En la encuesta en línea participaron un total de 51 estudiantes (activos e inactivos) de español con capacidades y biografías lingüísticas muy diversas. De antemano, se descartó preguntar a principiantes en los niveles A1/A2 (MCER) por carecer de experiencia y conocimientos suficientes para una posterior participación en el curso de refranes. De hecho, la encuesta está en parte concebida para captar personas que deseen participar en la misma. Las preguntas están enfocadas en determinar si entre los diferentes tipos de estudiantes avanzados de español que participan existe de antemano un interés por aprender refranes y unidades fraseológicas, las cuales hemos llamado expresiones idiomáticas en la encuesta,³⁴ qué opinan acerca de aprender con series de televisión y/o internet y cuáles conocen. La última pregunta hace referencia a si desearían participar en la unidad didáctica para lo cual tenían la posibilidad de dejar su dirección de correo electrónico.

Para realizar esta encuesta se utilizó una herramienta digital llamada Survey Monkey. Con esta aplicación fue posible realizar un cuestionario de tan solo 10 preguntas en su versión gratuita. Esta herramienta además ofrece varias opciones para analizar los datos obtenidos en diagramas cuantitativos de barra o de torta, o incluso exportar los datos de respuesta libre a una tabla Excel. Este cuestionario fue publicado en diversos grupos de Facebook y enviado por correo electrónico a enseñantes de español que a su vez lo distribuyeron entre sus estudiantes.

³³ Refrán: La ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.)

³⁴ Se considera que es más fácil para los participantes entender el concepto expresiones idiomáticas, aunque desde el punto de vista lingüístico no sea la denominación más acertada.

5.1 La encuesta

La encuesta titulada Aprender refranes y expresiones idiomáticas del español contó con un total de 10 preguntas, la mayoría de las cuales ofreció varias respuestas preestablecidas y una opción de respuesta libre, pudiéndose elegir una sola alternativa. Sin embargo, en la pregunta número nueve se permitió dar varias respuestas pues el objetivo de esta era averiguar qué series en español eran las más conocidas para las personas encuestadas. A continuación, se pueden dividir las diez preguntas en tres categorías generales: datos de los participantes, actitud ante el aprendizaje de refranes incluyendo el uso, conocimiento personal y deseo de ampliar conocimientos en este ámbito y, por último, actitud ante las series de televisión e interés en participar en el proyecto. En los siguientes apartados procederemos a analizar las respuestas en base a estas tres categorías.

5.1.1 Datos de los participantes.

Las tres primeras preguntas de la encuesta, que van a ser objeto de análisis en esta sección, nos permiten establecer un perfil de la audiencia participante. Estas cuestiones tratan de recopilar tres datos primarios: lugar de aprendizaje, nivel de español (según la escala MCER) y franja de edad. En esta encuesta se prescindió de recopilar datos de género por no considerarse relevante en esta parte del proyecto³⁵.

Pregunta número 1: ¿Dónde estudias español?³⁶

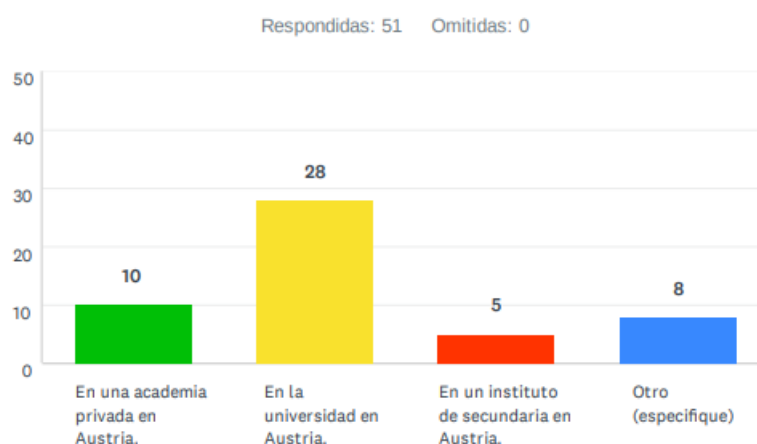


Gráfico 1: ¿Dónde estudias español?

³⁵ Sin embargo, sí que se recopilaron datos de género de las personas que participaron en la unidad didáctica.

³⁶ Se decidió usar el tuteo por considerarse más cercano y accesible.

Se puede observar que la mayoría, un 55 % del total, son estudiantes universitarios, seguido de estudiantes en una academia privada. Un 10% (5 participantes), estudian en un instituto de secundaria. Entre los 8 participantes que optaron por la respuesta individual encontramos respuestas muy variadas: tres personas que han aprendido en casa o con amistades de habla hispana, dos personas que aprendieron español viviendo en el extranjero (Chile, España) y tres personas que actualmente han dejado de estudiar español y, por lo tanto, no se sintieron identificados con las categorías ofrecidas.

Pregunta número 2: ¿Cuál es tu nivel de español?



Gráfico 2: ¿Cuál es tu nivel?

De las 50 respuestas recibidas, ya que una persona omitió la respuesta, la gran mayoría, un 64%, considera que su nivel de español es avanzado, lo que va a considerarse como un nivel B2 o C1 (siempre en referencia a la escala MCER) mientras que un 28% se considera de nivel intermedio, lo cual se interpreta entre el nivel A2 y el B1. Curiosamente, 4 participantes se inscriben en la pestaña de “otros” y especifican su nivel, uno de ellos dice ser C1, lo que entraría en la categoría de avanzado, y otros dos declaran tener un nivel C2 o casi nativo. También parece haber participado un nativo que especifica que el español es su lengua materna al ser bilingüe.

Pregunta número 3: ¿Cuál es tu franja de edad?

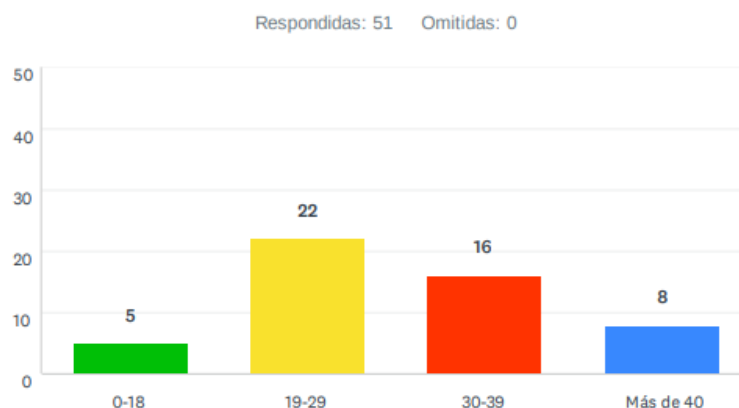


Gráfico 3: ¿Cuál es tu franja de edad?

En esta pregunta se ofrecen 4 opciones tal y como puede observarse en el gráfico. En base a los datos obtenidos en las preguntas anteriores, claramente en la franja verde se trata de estudiantes secundaria, pues el número de participantes que aprenden español en un instituto y el de menores de 18 coinciden. Consideramos que la mayoría de participantes que aparecen en la franja amarilla estudian en la universidad ya que esta categoría también es mayoritaria en el lugar de aprendizaje, seguidos muy de cerca por los treintañeros, que podrían ser tanto estudiantes de universidad como personas afianzadas en el mundo laboral y que estudian español en academias privadas. Por último, vemos a 8 personas de 40 años o más en la franja azul, presuponiendo que la mayoría estudia español en centros privados de enseñanza de lenguas.

La baja participación de la audiencia adolescente, a pesar de haber enviado invitaciones a profesores de instituto y de haber publicado los enlaces en las redes sociales, puede deberse a su juventud, desinterés por profundizar en este idioma (ya que en los institutos lo aprenden por currículum y no por motivación intrínseca), o el menor uso de Facebook en favor de otras redes, que se observa en personas jóvenes. En el caso de las personas mayores de 40 años se podría especular que esta falta de participación esté motivada por el formato de la encuesta, pues al tratarse de inmigrantes digitales es posible que estén menos familiarizados o se sientan menos atraídos hacia este formato.

En sí, no es posible confirmar si estas han sido las razones o si en general, escalando los resultados de esta encuesta, las personas mayores de 40 años no tienen tanto interés por aprender un nuevo idioma como las veinte- y treintañeras. Un dato interesante también hubiera sido conocer los motivos personales de los participantes para elegir el español como objeto de estudio o desde cuando lo aprenden y así establecer una biografía lingüística más concreta, pero debido al límite de preguntas de esta herramienta, estas informaciones tuvieron que ser omitidas.

5.1.2 Actitud ante los refranes y su aprendizaje.

En las siguientes cuatro preguntas se evalúa la relación entre las personas participantes en la encuesta y los refranes y/o unidades fraseológicas. El objetivo de esta sección es determinar si se conocen y usan refranes a la hora de hablar español y qué estrategias han sido usadas para aprenderlos. Las tres primeras preguntas están diseñadas con respuestas preestablecidas y, naturalmente, una cuarta opción “otros” que ofrece la posibilidad de una respuesta personalizada. En contraste, en la cuestión número siete, los estudiantes han de elegir un refrán para expresar una intención concreta y, además, tienen la posibilidad de escribir una frase para justificar su elección.

Pregunta número 4: ¿Conoces y/o usas refranes o expresiones idiomáticas en español?



Gráfico 4: ¿Usas expresiones idiomáticas?

De las 51 respuestas registradas solo 6 declararon no conocer y/o usar unidades fraseológicas o refranes. El mismo número de personas declaró usarlas con frecuencia y la gran mayoría, un 76,5% hace uso esporádico de las mismas. Estos datos no sorprenden, ya que el mero interés en participar en la encuesta denota un conocimiento previo de este tipo de unidades. En esta pregunta nadie hizo uso de la pestaña otros.

Pregunta número 5: ¿Cómo aprendes refranes y/o expresiones idiomáticas en español?



Gráfico 5: ¿Cómo aprendes refranes?

Las respuestas recopiladas en esta pregunta son las más interesantes para nuestro proyecto, pues de entrada corroboran la hipótesis de que la enseñanza de refranes y/o unidades fraseológicas no recibe la atención necesaria en las clases de español, ya que apenas un 26 % las aprende allí. Además, se observa que los estudiantes han de ser conscientes de su importancia, pues 35 participantes las aprenden de manera autónoma utilizando un 57 % de los mismos, apoyo audiovisual como son canciones, podcasts, películas y series de televisión o vía internet. Esto nos confirma que el proyecto puede ser de utilidad al aunar estos dos factores: autonomía e impulsos audiovisuales. En el apartado “otros”, se añaden el aprender estas expresiones durante un año de intercambio, con amigos o a través de internet. Debido al anonimato de esta encuesta no es posible averiguar si la persona que ha citado internet lo hace en referencia a material interactivo, descargas de material que fuera imprimible o si la respuesta pudiera igualmente enmarcarse en la franja azul como material audiovisual.

Pregunta número 6: ¿Te gustaría aprender más refranes y/o expresiones idiomáticas en tus clases de español?



Gráfico 6: ¿Quieres aprender más refranes?

En la franja verde se observa que 41 personas están encantadas con la idea de aprender más refranes y unidades fraseológicas en sus clases de español, mientras que 8 de las personas encuestadas, necesitarían experimentarlo para poder tener una opinión clara al respecto. Esto de nuevo ratifica la ausencia de este tipo de expresiones en el aula de español y la necesidad de una alternativa que ofrezca la posibilidad de aprender más sin depender del profesorado. De hecho, dos participantes no lo consideran necesario ya que aprenden de manera autónoma. Proveer de esta autonomía a todos los niveles es el objetivo de este proyecto.

Pregunta número 7: ¿Con cuál de estos refranes le indicarías a alguien que debería de cambiar de amistades?



Gráfico 7: Elige un refrán

En esta pregunta el principal objetivo es averiguar qué tan bien se conocen estos refranes y lo que expresan. En general, como ya hemos visto en la parte teórica de este trabajo³⁷ los refranes denotan verdades universales y, además, suelen tener versiones parecidas en otros idiomas. Sin embargo, es necesario saber contextualizarlos correctamente para transmitir el mensaje que transportan. Por este motivo, se solicitó a los participantes que no solo escogieran uno de los tres refranes, sino que también crearan una frase para transmitir el mensaje que aparece en la pregunta. Lamentablemente, no todos los participantes usaron frases para justificar su elección por lo que no podemos saber si esta se basó en el conocimiento o en la arbitrariedad.

El refrán que se pretendía elicitar era “dime con quién vas y te diré quién eres”, que efectivamente fue elegido por la mitad de encuestados. Sin embargo, muchos de ellos se decantaron por el refrán “quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija” que, aunque sí que tiene un fuerte componente semántico relativo a la amistad y puede interpretarse en el contexto de las relaciones interpersonales, pragmáticamente hablando, su contenido expresa un elogio a las buenas influencias y su uso sería más acertado para confirmar amistades existentes y no para advertir o proponer un cambio en las mismas. La elección del tercer refrán denota el desconocimiento de su significado. Las paremias son usadas con la intención de concentrar una gran carga semántica o un mensaje complejo en el menor número de palabras posibles. Usar este refrán sería contraproducente, pues para expresar el mensaje propuesto se tendría que añadir una explicación adicional.

De 51 participantes, sólo 6 atendieron la petición de escribir una frase usando el refrán elegido en el contexto de la pregunta. De las 6 frases, tres no se ajustaban al objetivo de la pregunta, como es el caso de: “Si eliges bien tus amigos siempre harás bien”. Aunque se ha transmitido el mensaje, no se ha usado ninguna de las paremias. Las restantes tres frases no contenían el refrán que se pretendía elicitar. Un ejemplo sería: “¡Déjalo! ¡Ánimo! No hay mal, que por bien no venga”. En sí, la propuesta es bastante acertada, pero en realidad más que aludir al abandono de las amistades con el refrán, lo hace con el imperativo que usa antes del mismo. Con el refrán, intentaría relativizar la pérdida emocional relacionada con la situación.

³⁷ Ver información al respecto en la sección 2 de este trabajo.

5.1.3 Actitud ante las series de televisión e interés en participar en la unidad didáctica.

En la última fase de la encuesta se intenta averiguar si las series en español son conocidas o de uso común entre los encuestados y si creen que se pueden aprender unidades fraseológicas a través de ellas. Por último, se les preguntará si tienen interés en participar en la unidad didáctica en línea.

Pregunta número 8: ¿Crees que sería beneficioso usar una serie de televisión para aprender refranes y expresiones idiomáticas en español de una manera más natural?

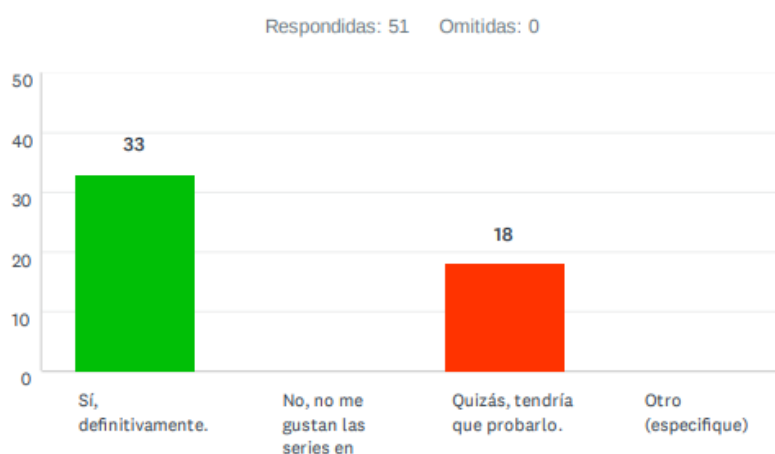


Gráfico 8: Refranes y series de televisión

En esta pregunta la respuesta de las personas encuestadas es muy contundente y positiva. Se enfatiza que existe un interés general por las series en español y por aprender unidades fraseológicas, si bien, las ventajas en la combinación de ambas puede que no sea del todo convincente para algunas personas, que en general al menos le conceden el beneficio de la duda. El que la mayoría de participantes, un 65%, piense que puede ser beneficioso refleja el potencial del curso de refranes para convertirse en una herramienta útil para estudiantes con inquietudes fraseológicas.

Pregunta número 9: ¿Qué series de televisión en español conoces?

OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS
Serie 1	Respuestas 100,00 % 43
Serie 2	Respuestas 74,42 % 32
Serie 3	Respuestas 53,49 % 23
Serie 4	Respuestas 44,19 % 19

Gráfico 9: Porcentajes de respuestas en series de televisión

Aunque el gráfico describe que 43 participantes fueron capaces de nombrar al menos una serie de televisión, hay que descartar a dos personas que no nombraron una serie, sino que contestaron no conocer ninguna. De un total de 41 participantes que sí conocían series de televisión, 19 dieron hasta cuatro ejemplos. Analizando los resultados descubrimos que la plataforma más popular para ver series es Netflix, seguida de la televisión nacional española (RTVE). También se nombran series que pueden verse en emisoras de televisión privadas en España como Antena 3 o Telecinco e incluso algunas de ellas proceden del otro lado del charco, de cadenas como Mega (Chile), Televisa (México) y Canal RCN (Colombia).

Netflix	<i>La casa de papel</i>	23	RTVE	<i>Amar en tiempos revueltos</i>	1
	<i>Las chicas del cable/Las telefonistas</i>	10		<i>Cuéntame como pasó</i>	6
	<i>Élite</i>	14		<i>Isabel</i>	2
	<i>La casa de las flores</i>	4		<i>La otra mirada</i>	1
	<i>La reina del sur</i>	2		<i>Malaka</i>	1
	<i>Mind Hunters (en español)</i>	1		<i>Estoy vivo</i>	1
	<i>Narcos</i>	5		<i>Los misterios de Laura</i>	1
	<i>Paquita Salas</i>	1		<i>Olmos y Robles</i>	1
	<i>Alta Mar</i>	1			
	<i>Vis a vis</i>	4	Antena 3	<i>Aquí no hay quien viva</i>	2
	<i>Vivir sin permiso</i>	2		<i>Física o química</i>	1
	<i>Oscuro deseo</i>	1		<i>El Gran Hotel</i>	4
	<i>Alguien tiene que morir</i>	1		<i>Velvet</i>	1
	<i>Merlí</i>	1		<i>El internado</i>	1
	<i>El desorden que dejas</i>	1			
	<i>El Chapo</i>	2	Telecinco	<i>La que se avecina</i>	1
	<i>Nicky Jam el ganador</i>	1		<i>Aida</i>	1
				<i>Los Serrano</i>	1
Mega (Chile)	<i>Yo soy Lorenzo</i>	1			
	<i>Papa a la deriva</i>	1	Cuatro	<i>Gym Tony</i>	1
Televisa (Mex.)	<i>Rebelde</i>	1	Canal Sur	<i>Arrayán</i>	1
RCN (Col.)	<i>Rosario Tijeras</i>	1	Neox	<i>Museo Coconut</i>	1
	<i>Betty la fea</i>	1			
Caracol (Col.)	<i>El patrón del mal</i>	1	Web Propia	<i>Malviviendo</i>	1
			Películas	<i>La última mirada</i>	1
No identificada	<i>H</i>	1		<i>A pesar de todo</i>	1

Tabla 1: Series y frecuencias

La mayoría de las series solo son nombradas una vez, lo que proporciona una gran variedad de opciones que se han recopilado en esta tabla, la cual contiene no solo los nombres de las series, sino también la frecuencia con la que estas fueron mencionadas. En vista a los resultados de la encuesta se puede afirmar que las series más populares son *La casa de papel*, *Élite*, *Las chicas del cable* y *Narcos* en Netflix y *Cuéntame cómo pasó*, la serie en la que se basa el curso de refranes, de RTVE. Con este sondeo se comprueba que la serie que se va a tratar no es absolutamente desconocida, ya que hay 6 personas encuestadas que la han nombrado en su selección³⁸.

Pregunta número 10: Este proyecto tiene como objetivo aprender refranes y expresiones idiomáticas con la serie *Cuéntame cómo pasó*. ¿Te interesaría participar y evaluar las actividades?

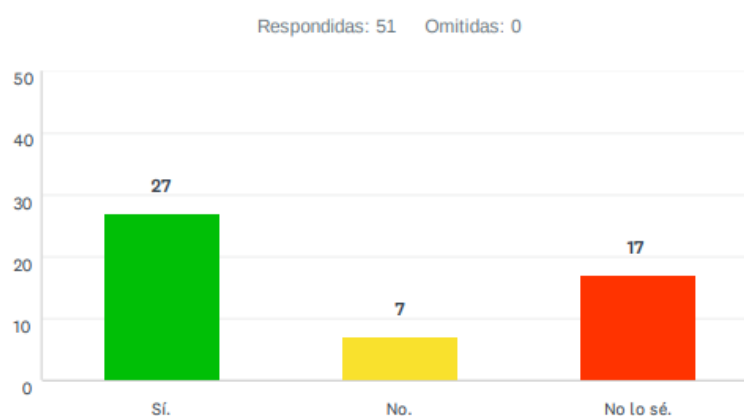


Gráfico 10: Interés en la plataforma

En esta última pregunta se ofrece la posibilidad de proporcionar un correo electrónico en caso de que se desee participar en el curso de refranes de *Cuéntame*. De 51 participantes, 27 respondieron positivamente a esta pregunta, pero solo 18 proporcionaron su dirección de correo electrónico. De estos 18, solo 13 han llegado a participar en la plataforma.

A continuación, se va a evaluar hasta qué punto la encuesta influye o confirma las cuestiones iniciales con relación al alumnado objetivo y a la relevancia del tema.

³⁸ Una tabla con todas las respuestas dadas a esta pregunta se encuentra disponible en el Anexo 1 de este trabajo.

5.2 Influencia de los resultados de la encuesta en la hipótesis

Los resultados de la encuesta pueden considerarse de índole positiva para la realización del proyecto, pues se confirma un interés general por tratar el tema de los refranes y las unidades fraseológicas.

Las respuestas corroboran que el alumnado conoce la importancia de estas unidades e intenta aprenderlas de manera autónoma. También el interés por las series de televisión es evidente, por lo que se considera acertado aunar ambos conceptos para incentivar el aprendizaje, existiendo un interés general por parte de la audiencia en ampliar sus conocimientos. Al menos sobre el papel, las personas que han participado en la encuesta pertenecen al alumnado objetivo, aunque solo una parte de ellas muestre un interés real en participar en el curso. Sin embargo, este sigue siendo una posibilidad viable y atractiva de incrementar el vocabulario y la fluidez.

El curso de refranes ha de ser visto como una iniciativa que aborda la enseñanza de unidades fraseológicas y paremias de manera interactiva, audiovisual y virtual, pero con el objetivo final de proporcionar estrategias que puedan ser utilizadas posteriormente, y de manera independiente, por aquellas personas que deseen seguir aprendiendo.

6 El curso: Los refranes en *Cuéntame cómo pasó*

Este trabajo tiene como objetivo didáctico establecer una propuesta de aproximación a las unidades fraseológicas y paremias que pueda ser utilizada por el alumno a la hora de ampliar sus conocimientos lingüísticos y socioculturales del español. Los ejercicios están orientados a una posterior práctica autónoma por parte del estudiante. Para ello se ha considerado usar *Cuéntame cómo pasó*, una serie de televisión que está al alcance de cualquier tipo de alumnado por varios motivos: ser emitida gratuitamente, ser apta para todos los públicos y además contener referencias histórico-culturales con un alto nivel de veracidad. Esto la convierte en una herramienta ideal para este proyecto y en la base fundamental de la secuencia didáctica. Las personas que desean participar en este curso han de registrarse en la plataforma Moodle donde este se encuentra a través de la web: e-learning.eu.com. Después de recibir una clave, las personas pueden auto matricularse en el curso Los refranes en *Cuéntame*.

“Lo bueno, si breve, dos veces bueno.”⁴⁰

6.1 Selección del material audiovisual

La parte más complicada de este proyecto recae en localizar secuencias que, en concordancia con lo que se pretende enseñar, muestren diversas unidades fraseológicas y/o refranes. Se trata de encontrar escenas de corta duración con un gran contenido fraseológico; claro que este tampoco puede ser demasiado denso, porque correríamos el riesgo de que el alumnado no entendiera nada si no está familiarizado con las expresiones. Por otro lado, se busca que estas expresiones sean, en su mayoría, fáciles de memorizar y de usar, ya que la idea principal es facilitar una comunicación más fluida y natural. Otro factor para tener en cuenta es que estas expresiones no sean demasiado regionales, sino genéricas, que puedan entenderse en este caso en toda la península ibérica y, si es posible, también en otros países de habla hispana. Aunque esto es naturalmente más difícil.

³⁹ Refrán: Ante un problema grave, no hay que temer recurrir a medios enérgicos para encontrar la solución. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

⁴⁰ Refrán: Recomienda brevedad en todo lo que se haga. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

El comienzo de la selección se produce través de la visualización de 5 temporadas de *Cuéntame*⁴¹. En el origen del proyecto, la idea era encontrar algunas escenas emblemáticas, cargadas de contenido cultural e histórico, las cuales además debían poseer un alto nivel parémico. En el curso de refranes, en una primera instancia, se pretendía mantener el foco solamente en la enseñanza de paremias, es decir, refranes, proverbios, máximas, sentencias, ... Pronto fue obvia la dificultad de encontrar varios refranes/proverbios en una misma escena, lo que automáticamente implicaría, o trabajar con una sola unidad o alargar el tiempo de visualización. Por otro lado, la búsqueda también evidenció que otras unidades fraseológicas, como las locuciones y frases hechas, son mucho más abundantes y, además, forman parte de la fluidez en la comunicación y la naturalidad en el habla de la persona nativa. Esto supuso ampliar el espectro de la búsqueda, incluyendo unidades fraseológicas de alto uso coloquial.

Durante la primera selección, también se había observado que la evolución de los personajes, sobre todo de Carlitos que pasa de niño a adolescente, en estas primeras temporadas era vertiginosa. Por este motivo, surgió una cuestión crítica: si el objetivo del curso de refranes es crear una herramienta práctica y sostenible para el alumnado, en la búsqueda de mejorar sus conocimientos de español a través de visualizar esta serie, darles demasiada información descontextualizada podría resultar contraproductivo, por el efecto destripe (*spoiler*). Los saltos en el tiempo podrían afectar el interés hacia la serie de quienes participan, además de crear sorpresa o confusión ante determinadas situaciones. Por este motivo, se decidió que la mejor opción sería centrarse en la primera temporada de *cuéntame* y más concretamente en los 6 primeros capítulos, para contextualizar las actividades. De este modo, no se desvela tanta información y, además, se ofrece la posibilidad de una visualización individual y paralela de los capítulos completos, y no solo de las escenas escogidas para las actividades. Para facilitar el acceso a las emisiones originales, se ofrece un enlace en la plataforma.

Finalmente, con estos cambios, el objetivo principal de despertar un cierto interés por la serie y que, con las herramientas aprendidas en el curso, se avive la curiosidad y se afine el oído de quien participa, se hace más factible.

⁴¹ En la sección 4 de este trabajo se encuentra toda la información necesaria acerca de la serie.

Una tercera deliberación con respecto al material audiovisual ha sido el tema del *copyright* o derechos de autor. Debido a que no es posible manipular ni descargar, completamente y de manera legal, los videos originales de la serie que se encuentran en la plataforma de RTVE para usarlos en el curso de refranes de Moodle, fue necesario seleccionar una serie de videos de YouTube, lo cual ha tenido algunas ventajas y muchos inconvenientes.

Entre las ventajas se encuentra la resolución del problema de derechos de autor, pues este tipo de reproducciones son aceptadas tanto por YouTube como por Moodle, especialmente en el contexto del curso que no tiene ningún objetivo comercial. La ventaja principal es que el video es fácilmente accesible directamente en la plataforma y aparece junto a las actividades; de otro modo los participantes serían enviados con un enlace a una página exterior (en este caso la de RTVE), lo que implicaría tener 2 ventanas de internet abiertas para poder completar las actividades. Naturalmente, existe la opción de visitar la página de RTVE para visualizar los capítulos completos, pero no es necesario para realizar las actividades.

Aunque los videos seleccionados incluyen algunas de las escenas que ya se habían escogido para realizar las actividades programadas, hay que decir que, por desgracia, algunas escenas de interés tuvieron que ser descartadas por no existir ningún video que las reprodujera. Por otro lado, utilizar este tipo de fuente y no las grabaciones originales, también supone renunciar a la calidad de imagen y sonido. Otra desventaja es que a veces los videos, al no ser cien por cien originales, son eliminados de la plataforma. Esto es algo que sucedió con la actividad interactiva El Mayo Francés de la cual hablaremos más adelante⁴². La eliminación del video original ha supuesto la perdida de los datos de participación recopilados en torno a las preguntas incrustadas en el mismo. Al menos, la actividad recibió algún comentario en la encuesta final, donde es nombrada y calificada como interesante. Para ejemplificar la actividad, que aparece en el anexo 2, se ha utilizado otro enlace que reproduce esta escena, pero no se ha podido recuperar la información perdida.

En total se han utilizado seis videos, uno por cada capítulo de la serie, y dentro de estos videos se ha seleccionado el fragmento que se desea trabajar. La duración de cada visualización oscila entre los 2 y 3 minutos una excepción a esta regla el video que corresponde al primer capítulo, que dura 11 minutos y tiene la función de introducir

⁴² En el apartado 6.3.4.2 Capítulo 2: Un cielo lleno de futbolines.

la serie y dar una visión general de los personajes. El fragmento más corto sería el del capítulo número 2, donde solo hay una actividad interactiva, en la que se ha de reconocer un refrán específico que ha de ser interpretado en un contexto histórico.

6.2 Estructura

Este curso es en cierto modo un prototipo y, en general, está estructurado de manera progresiva como si fuera una unidad didáctica, pero con módulos independientes. Empieza con una introducción y, siguiendo una progresión lineal, se puede observar que la dificultad va en aumento. En todas las secciones existe una actividad para ampliar conocimientos y otra para afianzarlos, aunque podrían realizarse de manera independiente, o simplemente obviarse. Sin embargo, otras secciones contienen actividades diseñadas específicamente para ser trabajadas una detrás de otra. Estas comparten el mismo nombre seguido de números romanos que marcan su orden. Para finalizar el curso, se barajó la idea de hacer una última actividad que recopilara todas las expresiones utilizadas, pero se descartó. En lugar de una actividad, existe una encuesta que ofrece la oportunidad de reflexionar sobre lo aprendido y los procesos que se implican en ello, además de incitar a una valoración subjetiva del curso de refranes.

En general, el formato digital e interactivo da paso a participaciones no lineales, que finalmente llevarían a un mismo resultado lo cual significa que este curso puede adaptarse al ritmo, disposición temporal y gusto del alumnado. Esto se considera atractivo y ventajoso, especialmente en un tema tan difícil de aprender como son las unidades fraseológicas. El aprendizaje es multimodal ya que las actividades están diseñadas para estimular diferentes tipos sensoriales como son el visual, auditivo y lectivo; pero también, aunque en menor grado porque se trabaja al ordenador, el kinestésico.

El tiempo neto de trabajo activo estaría entre 4 y 5 horas, dependiendo del nivel de conocimiento del idioma que se posea. Desafortunadamente la encuesta final no incluye una recopilación de datos temporales desde el punto de vista de quien participa; si bien, a través de algunas herramientas digitales incluidas en la plataforma, se puede averiguar el tiempo que cada estudiante tuvo que invertir para una actividad en concreto.

El curso completo cuenta con un total de 5 apartados principales de los cuales 3 están dedicados a recopilar y proveer información genérica y 2 contienen las actividades diseñadas para trabajar las unidades fraseológicas. El primero de estos bloques contiene dos ejercicios que manejan refranes populares, sin relación con la serie mientras que, en el segundo bloque, dividido en 6 etapas, se aprenden paremias y unidades fraseológicas extraídas de la serie *Cuéntame*. A continuación, vamos a mostrar un esquema con la distribución de estas actividades para un mejor entendimiento de esta explicación y el análisis posterior de las actividades.

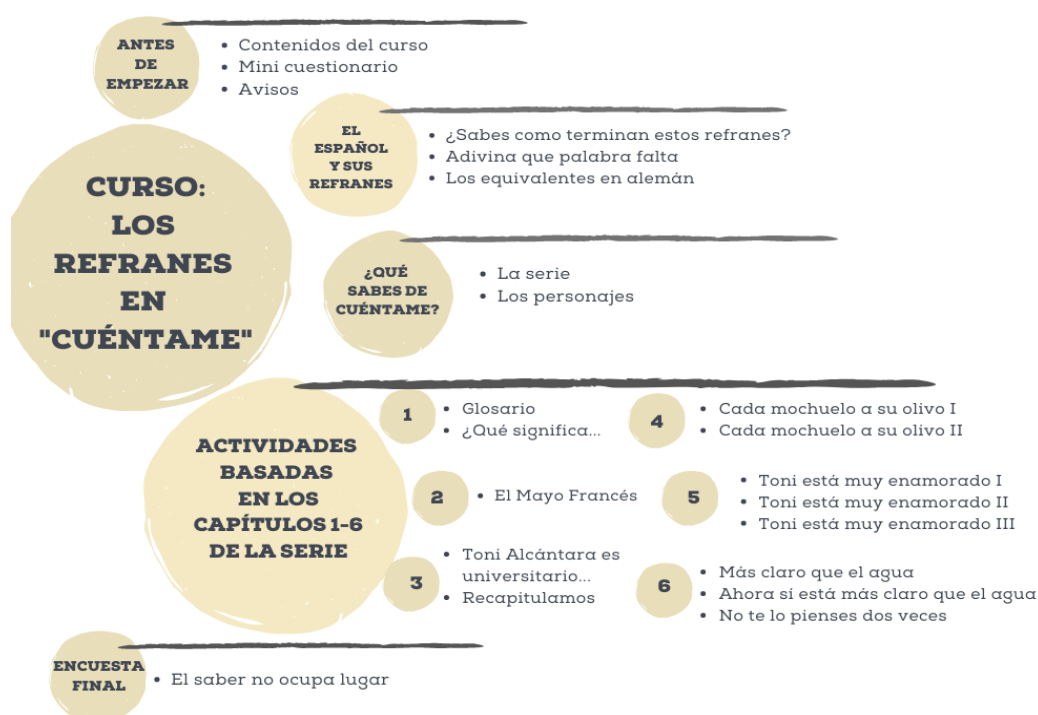


Ilustración 4: Esquema completo de la estructura del curso

*"Poco a poco, se anda lejos."*⁴³

6.3 El curso paso a paso

A continuación, vamos a revisar los apartados del curso uno a uno y evaluar las actividades e informaciones recopiladas a través de las respuestas de las personas que han participado en él. En esta sección vamos a tratar los cuatro primeros bloques, en los que analizaremos la encuesta inicial para saber algunos datos más concretos sobre las personas que han participado, y posteriormente veremos en detalle las actividades una a una explicando su objetivo didáctico y evaluándolas en base a los resultados obtenidos por los participantes.

⁴³ Refrán: Si queremos que las cosas estén bien hechas, hay que realizarlas con calma.. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

6.3.1 Antes de empezar

Este apartado está compuesto de 3 elementos: los contenidos del curso, un pequeño cuestionario para determinar quiénes son los participantes y una pestaña de avisos en la que, si fuera necesario, se podrían comunicar cambios y/o información relevante. Sólo vamos a tratar los dos primeros elementos, pues la pestaña de avisos no fue utilizada en el tiempo de recopilación de datos.

En el primer apartado, Contenidos del curso, se informa de los objetivos del curso, si se pincha en este apartado se accede a una pestaña con un texto en el que, de manera interactiva, pinchando en las palabras claves que se encuentran en cursiva, se puede acceder a la información relativa a las diversas unidades fraseológicas.⁴⁵ Las fuentes de información a las que hace referencia este apartado son dos principalmente: la página www.definicion.de,⁴⁶ que ofrece definiciones sencillas, para un público no necesariamente nativo y que enlaza estas definiciones con ejemplos (de hecho, puede ser utilizada como diccionario fuera del ámbito de este proyecto) y un artículo lingüístico al cual ya se ha hecho referencia en la parte teórica de este trabajo. En el artículo, Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2013)⁴⁷ intentan reclasificar los tipos de paremias – y en el que se puede apreciar la complejidad de la cuestión terminológica.

Con ambas referencias se pretende satisfacer la curiosidad de quien desee profundizar en este tema o, al menos, entender mejor el tipo de unidades lingüísticas con las que se trabaja durante el curso en línea. Aunque el objetivo principal de este apartado sea ofrecer una base teórica para los ejercicios posteriores, al menos a las personas que tengan inquietudes lingüísticas, no es necesario realizar ninguna actividad adicional, solo si se visita esta página se puede dejar constancia pinchando en el botón “Definición refranes” al final de la misma.

⁴⁴ Refrán: Enseña que se debe pedir explicaciones o aclaraciones ante cualquier duda.. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

⁴⁵ Ver formato de esta actividad en el Anexo 2 Curso de Moodle.

⁴⁶ Esta página existe desde 2008 y fue creada Julián Pérez Porto y María Merino. Ofrece un diccionario en línea con definiciones sencillas y ejemplos que ayudan a la comprensión. Las entradas parecen ser revisadas regularmente, y ha habido cambios entre 2014 y 2016 en algunas de las definiciones que se publicaron inicialmente en 2011. No siendo posible reproducir los contenidos por derechos de autor, se han enlazado las definiciones directamente con la página www.definicion.de © 2008-2021

⁴⁷ El artículo forma parte del proyecto PAREMIASTIC, 2012-2014 y fue publicado en el número 22 de la revista Paremia en 2013. Crida Álvarez; Muñoz Sevilla. “Las paremias y su clasificación” Paremia, 22: 2013, pp. 105-114.

La segunda actividad de esta sección es el mini cuestionario con 5 preguntas sencillas que admiten una única respuesta. Las preguntas se enfocan en algunos aspectos genéricos para definir posteriormente el alumnado objetivo. En esta tabla se pueden observar las repuestas las cuales vamos a analizar a continuación.

Preguntas: 5						
Respuestas enviadas: 33						
Pregunta						
Sexo	femenino	masculino	sin definir			
	21	12	0			
	64%	36%	0%			
Edad	De 15 a 25	De 26 a 35	De 36 a 45	De 46 a 55	Más de 55	Promedio
	6	17	7	2	1	0
Nivel de español	A1/A2	B1	B2	C1	C2 o Bilingüe	No lo sé
	0	4	13	10	5	1
	0%	12%	39%	30%	15%	3%
¿Usas refranes/frases hechas?	Nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre que puedo		
	5	25	3	0		
	15%	76%	9%	0%		
¿Te gustaría aprender más de forma interactiva?	Si	No	No sé	El saber no ocupa lugar		
	23	0	8	2		
	70%	0%	24%	6%		

Tabla 2: Respuestas al mini cuestionario: Antes de comenzar

Los datos de este cuestionario son básicos, anónimos y tienen el objetivo de determinar algunos parámetros que puedan ser útiles a la hora de analizar la participación y extraer conclusiones. De las 35 personas registradas en la plataforma de aprendizaje como estudiantes, tan solo 33 han rellenado la encuesta inicial.

En el primer dato se desea saber si las personas se identifican con el sexo masculino o femenino, ofreciendo también la opción “sin definir” para aquellos participantes que no se sientan cómodos en el sistema binario.

En la segunda pregunta se ofrecen 5 franjas de edad posibles que pueden ser seleccionadas por las personas encuestadas. Estas son: de 15 a 25, de 26 a 35, de 36 a 45, de 45 a 55 y, por último, más de 55. En retrospectiva, se considera un error no haber utilizado las mismas franjas de edad que en la encuesta inicial, lo cual hubiese facilitado no solo la comparación y análisis en relación con el sondeo previo a la creación del curso, sino también el reconocer a participantes de los institutos de secundaria, lo cual no es posible con esta división.

Se define así, que participan en el mini cuestionario 21 personas de género femenino y 12 de género masculino. Nadie seleccionó la opción neutra. La mayoría, aproximadamente un 70 %, es menor de 35 años y tan solo hay un participante mayor de 55.

La evaluación de estos primeros datos da lugar a las siguientes hipótesis: El que el 64% de las personas encuestadas y dispuestas a participar sea mujer podría indicar una tendencia mayor entre las mujeres para estudiar, en general, e interesarse por aprender idiomas en particular. Naturalmente, el alcance de esta encuesta no es suficiente para verificar esta hipótesis.

La franja de edad predominante en nuestra encuesta, la de 26 a 35 años, coincide bastante con las franjas de edad más importantes en el sondeo primario. Para el grupo entre 19 y 39 años, el lugar principal de aprendizaje era la universidad. Por este motivo podríamos suponer que aquí también se encuentran personas universitarias, pero no se puede afirmar en qué cantidad; y habiéndose enviado la encuesta a profesores de ambientes diferentes, el alumnado objetivo no tiene por qué tener estudios superiores. De hecho, muchas personas estudian español en Austria simplemente por afinidad o placer, y no solo en instituciones educativas oficiales como la universidad o en el instituto.

En relación con las personas de mayor edad, los insuficientes datos no permiten establecer ninguna hipótesis general, sin embargo, se puede intuir que este tipo de formato, digital e interactivo, resulta menos atractivo para personas de edades más avanzadas.

En la siguiente cuestión se pregunta el nivel de español de los participantes según la escala MCER. Aunque se ofrece marcar la opción A1/A2, ya de antemano se descarta que haya estudiantes dispuestos a participar con este nivel, pues el curso de refranes exige tener un mayor dominio de la lengua.

En la tabla de datos extendida⁴⁸ vemos que los participantes de nivel B1 (4 personas) coinciden en casi su totalidad con la franja de edad de 15 a 25 años. Teniendo en cuenta que quienes estudian secundaria en Austria terminan su ciclo con este nivel, se puede pensar que también han participado estudiantes de bachillerato y que estos se encuentran en este nivel.

La mayoría de participantes, casi un 70 %, dice tener un nivel avanzado del idioma, que en este curso se define como (B2/C1), e incluso un 15 % dice tener un nivel C2 o bilingüe, aunque al estar en Austria no se consideran hablantes nativos. Este último grupo hace muy interesante la posterior evaluación de actividades, pues predice un índice menor de errores. Del mismo modo, sería posible un menor interés por participar, pues si las actividades son demasiado fáciles podrían resultar poco estimulantes. Esto se podrá analizar con más detalle en la reflexión final. Del conjunto, solo una persona no supo evaluar su nivel lingüístico.

La cuarta cuestión tiene como objetivo averiguar la frecuencia con la que se usan cotidianamente los refranes y unidades fraseológicas. Aunque el interés por este curso ya evidencia, al menos, curiosidad por esta área lingüística, siempre es posible que las personas que participan no utilicen este tipo de expresiones cuando hablan en español. Efectivamente, este fue el caso de 5 participantes que marcaron la opción “nunca”, sorprendentemente 4 eran participantes de nivel B2 y C1, dos respectivamente. Una gran mayoría, casi un 76 %, intenta integrarlas “a veces” en su comunicación y, tan solo 3 personas, dos de nivel C2 y una con nivel C1, afirman usar este tipo de expresiones con frecuencia. La opción “siempre que puedo” que indica una actitud activa a favor del uso de unidades fraseológicas y paremias, no fue seleccionada en ninguna ocasión.

La última pregunta apela al interés de la audiencia por aprender más expresiones de este tipo de una manera interactiva. Aunque nadie presionó el “no” rotundo, un 25 % de las respuestas denota una cierta duda eligiendo “no lo sé”. El 70 % dijo que “sí” y tan solo dos participantes se decantaron por usar el refrán “el saber no ocupa lugar” como respuesta, opción que se esperaba que fuera elegida por un mayor número de personas, que claramente no entendieron el doble sentido de esta opción, pues ¿qué mejor modo de confirmar nuestro interés por aprender refranes que con un refrán?

⁴⁸ Estos datos pueden ser consultados en el Anexo 2: Curso de Moodle “Los refranes en Cuéntame”.

En resumen, esta información nos orienta para saber que el alumnado estándar en este curso es mayormente del sexo femenino, con un alto nivel de español; usa refranes o unidades fraseológicas esporádicamente y tiene interés en seguir aprendiendo de forma interactiva. En retrospectiva, datos como el nivel de estudios o dónde estudian español, los motivos para aprender español, saber si habían participado en el sondeo y, definitivamente, haber usado franjas de edad homogéneas para un mejor contraste con la encuesta previa, serían cambios que se deberían haber incluido, ya que aportarían información interesante para el análisis final.

“La experiencia es madre de la ciencia.”⁴⁹

6.3.2 El español y sus refranes

En este apartado se trata de introducir el tema de los refranes de una manera lúdica, fácil y familiar, dentro del marco de una plataforma digital, ya que los ejercicios programados son interactivos. El formato elegido para trabajar con estas expresiones es conocido, pues si quien participa ha aprendido refranes en libros de texto habrá sido de una manera similar. Los ejercicios escogidos piden conectar frases que están divididas por la mitad y rellenar los huecos de un texto con las palabras que faltan, las cuales ya están dadas y tan solo tienen que ser arrastradas al lugar correspondiente. En los dos ejercicios se tratan refranes y unidades fraseológicas muy populares, las cuales en su mayoría poseen un equivalente en otras lenguas.

Teniendo en cuenta el nivel de español de quienes participan en este curso, nuestro primer pensamiento es que estos ejercicios de preparación pueden no solo ser motivadores, al afianzar la sensación de que ya se conoce muy bien la lengua, sino también tener algo de desafío, pues sin duda, alguna frase resultará desconocida, y por lo tanto un pequeño reto.

Y para despertar el instinto competitivo, ya el primer ejercicio reta a la audiencia con la frase “Prueba tus conocimientos. ¿Sabes cómo terminan estos refranes y frases hechas?” y se titula Refranes que suenan. Acto seguido las personas participantes encuentran la primera parte de siete refranes, un modismo y una frase hecha, con una pestaña que les da la opción a elegir entre nueve posibles finales.

⁴⁹ Refrán: El uso y el conocimiento práctico juegan un papel muy importante en la enseñanza. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

Las frases utilizadas en el primer ejercicio son⁵⁰:

Dios aprieta	pero no ahoga (Refrán)
Dime con quién andas	y te diré quién eres (Refrán)
Perro ladrador	poco mordedor (Refrán)
A caballo regalado	no le mires el diente (Refrán)
Al mal tiempo	buen cara (Refrán)
A quién madruga	Dios le ayuda (Refrán)
Más vale pájaro en mano	que ciento volando (Refrán)
A rey muerto	rey puesto (Modismo)
Borrón	y cuenta nueva (Frase hecha)

Tabla 3: Expresiones en Refranes que suenan

Si las personas que participan tienen afinidad con las paremias, podrán discernir cuál es la combinación correcta. Sin embargo, existen diversas estrategias para facilitar la tarea. Por ejemplo, se puede utilizar la detección del ritmo o la rima como se ve claramente en: ladrador/mordedor; muerto/puesto. También la familiaridad con refranes del propio idioma: “A caballo regalado...” tiene un equivalente semántico en “*Ein geschenktes Gaul ...*”. También es importante entender qué verdad universal se esconde detrás del refrán para reconocerlo; este es el caso de: “Más vale pájaro en mano que ciento volando”. Por supuesto, las estructuras gramaticales también pueden ayudar como en el caso de: “Dime con quién andas y te diré quién eres”, donde la estructura gramatical se replica. Utilizando estas estrategias, incluso sin conocer realmente las expresiones que encontramos, se podría elicitar la combinación correcta. En el caso de la frase hecha, “Borrón y cuenta nueva”, es difícil intuir cuál es la conexión. Esta expresión tiene una alta carga idiomática y ningún equivalente semántico en alemán. La expresión germana “Strich durch die Rechnung” tendría varias equivalencias estructurales y figurativas, pero ninguna equivalencia semántica, pues su sentido es totalmente diferente, por lo que resultaría contraproducente realizar esta conexión entre ambas expresiones.

Analizando la participación en esta actividad, se observa que de las 33 personas que participaron en este ejercicio, 29 pudieron ordenar todos los refranes correctamente, aunque alguna de ellas lo hizo en un segundo intento. Las cuatro personas que cometieron algún error fallaron en refranes muy parecidos.

⁵⁰ El ejercicio original se puede ver en el Anexo 2: Curso de Moodle “Los refranes en *Cuéntame*”.

Las combinaciones erróneas fueron:

- Participante 1: Dios aprieta y cuenta nueva/ Borrón, pero no ahoga.
- Participante 2: Dios aprieta, Dios le ayuda/ A quién madruga, pero no ahoga.
- Participante 3: Borrón que ciento volando/ A quien madruga y cuenta nueva.
 - / Dios aprieta Dios le ayuda.
- Participante 4: Al mal tiempo, Dios le ayuda. (Elegió esta terminación 2 veces).

De estos errores se pueden deducir varias cosas, entre ellas que es difícil discernir qué estrategia, de las que se han nombrado antes, es la correcta para entender el refrán y combinar con éxito las frases. En el primer error no se vio la similitud entre la expresión “Dios aprieta, pero no ahoga” y su equivalente en alemán “Gott lässt sinken aber nicht ertrinken”. Puede ser que la diferencia entre los verbos apretar y hundir evitara esta conexión y, como se comentó, la frase hecha se presta a ocasionar confusiones. En el segundo caso, claramente la persona se ha guiado por las estructuras gramaticales en su decisión, pero esto no le ha ayudado a acertar. Se ve que el error con “A quién madruga, Dios le ayuda”, se repite también en la cuarta participación. Puede que esto se deba a que los equivalentes en lengua germana no son religiosos como, por ejemplo, en “Morgenstunde hat Gold im Munde”. En la última instancia errónea, se observa una lógica personal pues solo Dios puede influenciar la meteorología, pero esta no es la verdad universal que se esconde detrás de este refrán. En general, como hemos podido observar, esta primera actividad introduce al mundo de los refranes y de las unidades fraseológicas de una manera sencilla, sin que aún sea necesario recurrir a un diccionario.

En el segundo ejercicio, volvemos a retar a la audiencia con el título Adivina qué palabra falta haciendo referencia al carácter lúdico de estas actividades primarias. Aquí se trabaja con un ejercicio sencillo que se compone de un texto con huecos los cuales pueden ser completados simplemente arrastrando la palabra correspondiente, que ya está presente en la misma actividad. En este caso, se ha optado por frases algo menos conocidas que las usadas en el primer ejercicio, pero igualmente prácticas y populares entre nativos. Quien participa puede guiarse por el concepto de rima y ritmo para resolver el enigma en, al menos, cinco de las siete expresiones planteadas. Las dos oraciones que no pueden ser resueltas con la ayuda de la rima, serán difíciles de resolver si no se conocen.

A cada refrán le falta una palabra ¿Puedes adivinar cuál es?

A Dios **rogando** y con el mazo dando.

Agua que no has de beber, déjala **correr**.

No hay **mal** que por bien no venga.

Quien a **buen árbol** se arrima, buena sombra le cobija.

Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a **remojar**.

Agua pasada no mueve **molino**.

Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el **sayo**.

Ilustración 5: Expresiones en Adivina que palabra falta

De manera parecida al primer ejercicio encontramos aquí cuatro participantes que han cometido errores y nos ha sorprendido que difieren de quien cometió fallos en el ejercicio anterior. Las frases que han sido confundidas son:

- Error 1: “agua pasada no mueve mal”
- Error 2: “No hay molino que por bien no venga”
- Error 3: “cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a sayo”
- Error 4: “Hasta el cuarenta de mayo no te quites el remojar”.

En los dos primeros ejemplos, puede ser que la falta de rima en estas frases haya provocado el error, pues sin conocimientos previos es difícil adivinar la respuesta, tal y como se había predicho. Sin embargo, en los ejemplos 3 y 4 se comete el error a pesar de la rima: pelar/remojar; mayo/sayo. Y en referencia al sentido de la nueva combinación es difícil imaginar con qué criterios se usaron para estas combinaciones, pues semánticamente tienen poco sentido.

En resumen, podemos extraer de este apartado después de evaluar las actividades que, aunque las estrategias enumeradas puedan ser de ayuda en algunos casos, estas no podrían prescribirse pues no funcionan siempre. La estrategia más exitosa, en el caso de las paremias, sería el reconocer la rima y el ritmo, pero esta no nos sirve con las unidades fraseológicas. En el caso de retomar esta investigación en un futuro sería recomendable informar de estas estrategias a priori y después del ejercicio, preguntar al alumnado si esta información ha sido útil.

6.3.3 ¿Qué sabes de *Cuéntame cómo pasó*?

En esta tercera sección del curso de refranes no existe ninguna actividad para completar, simplemente se suministra información genérica distribuida en dos documentos PDF que pueden ser descargados. Aunque el objetivo era proveer de una herramienta interesante que facilitara la navegación a través de la serie, el interés mostrado hacia esta información ha sido bastante reducido. Ambos documentos pueden ser revisados en el anexo II de este trabajo.

El primer documento La serie Cuéntame cómo pasó habla de la duración y relevancia de la serie en la televisión y en la sociedad española y también ofrece un resumen superficial del argumento de la serie y de cómo es la familia Alcántara. Por último, habla de aspectos destacados de la primera temporada que es la que se va a visualizar. La información proporcionada no perjudica la experiencia de quien ve por primera vez la serie, pues no adelanta acontecimientos que puedan ser clave para el disfrute de esta.

El segundo PDF Los personajes de “Cuéntame” uno a uno es un esquema, en formato de árbol genealógico, donde aparecen datos clave de los personajes fijos de la serie más importantes a lo largo de la primera temporada. Aunque algunos personajes que pueden verse en el documento no aparezcan en las secuencias que se han utilizado para el curso de refranes, se han agregado con el objetivo de presentarlos a las personas que deseen continuar viendo la serie después del curso. El contenido de ambos documentos es una combinación de la información en la web de RTVE y los conocimientos adquiridos como espectadora. No es necesario ver o leer esta información para realizar el curso, por eso ha sido provista de un espacio aparte y su lectura no se considera una tarea, sino que solo pretende satisfacer la curiosidad de quién desee tener un contexto general.

⁵¹ Refrán: Cada día se aprende algo nuevo, por poco que sea. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

6.3.4 Actividades con la serie *Cuéntame*

Es en esta cuarta sección del curso de refranes donde se encuentra realmente el núcleo de este proyecto. Una vez que se ha conocido al público objetivo con la encuesta inicial, introducido el objeto de estudio a través de varias actividades lúdicas y contextualizado la serie de televisión, finalmente nos adentramos en el corazón del curso de Moodle “Los refranes en *Cuéntame*”, que constituye el factor diferenciador de este trabajo. A continuación, van a analizarse de manera cronológica y por capítulos, cada una de las actividades que han sido programadas para enseñar y fomentar el uso de paremias y unidades fraseológicas.

El esqueleto principal de esta sección mantiene el orden y el nombre de los capítulos de la serie y está concebido de manera que la dificultad de las actividades vaya aumentando gradualmente. Aunque se prefiere una participación lineal, de no ser así, esto no influiría en el resultado pues cada capítulo es independiente y no tiene una conexión directa con el siguiente, por lo que no se perdería información esencial.

Todas las secciones de *Cuéntame* en el curso de refranes tienen en común las siguientes características: conservan el título del capítulo original de la serie, poseen un enlace que permite la visualización del capítulo completo en la página web de RTVE y disponen de un vídeo incrustado directamente en la plataforma, con una versión resumida de escenas de la serie, que sirve como base para las actividades específicas de ese capítulo. De este modo, todo lo que se necesita para realizar este curso está al alcance directo de quien participa en la plataforma, aunque exista la posibilidad de ampliar conocimientos o de acceder a la serie completa a través de los enlaces provistos.

Si se desea conocer de manera visual la distribución de las actividades en el curso de Moodle, puede consultarse el Anexo 2, pues este ofrece imágenes que facilitan una visión genérica y continua de cada uno de los apartados y actividades del curso.

⁵² Refrán: Para no olvidar una enseñanza, resulta indispensable haberla entendido bien. Se aconseja haber aprendido bien lo que se estudie antes de acostarse, en lugar de dejarlo pendiente para más tarde. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

6.3.4.1 Capítulo 1: El retorno del fugitivo

Se inicia la aventura de descubrir refranes y expresiones idiomáticas con el episodio número uno de “Cuéntame”. El nombre de este capítulo está dedicado a una serie muy famosa en los años 60 “El fugitivo” (1963-1967), cuyo episodio final fue el tercer final televisivo más visto de la historia⁵⁴. El objetivo de las actividades de este capítulo es el de agudizar el oído y la atención de quienes participan a través de dos actividades una colaborativa y otra de revisión. Se intenta familiarizar a la audiencia con la serie, por lo que esta será la visualización más larga del proyecto, aparte de la posibilidad de ver los capítulos completos de manera voluntaria.

Tras visualizar un resumen de las mejores escenas de este primer capítulo, se han de localizar y definir refranes y/o expresiones idiomáticas que hayan aparecido en los 11 minutos que dura este resumen, y se anima a tomar notas durante la visualización de aquellas expresiones que sean nuevas y puedan ser entendidas como idiomáticas. La actividad Glosario expresiones idiomáticas es opcional y colaborativa, de hecho, se observan participaciones diferentes. Hay quien ha alistado varias de las expresiones⁵⁵ bajo la rúbrica “Expresiones idiomáticas” y otra persona ha creado un documento con todas ellas, al cual se puede acceder a través de la entrada “Glosario” en la letra G de este. El resto de participantes simplemente ha definido alguna de las expresiones escuchadas. La participación es anónima y no está configurado como tarea obligatoria del curso por lo que no existe una calificación, si bien, por el estilo de las definiciones, se pueden deducir que ha habido al menos 5 participantes diferentes.

Una curiosidad en la evaluación de los resultados son las unidades fraseológicas que se detectaron y no forman parte del ejercicio posterior. Se menciona dos veces la hipérbole “no me llega ni para el agua bendita”, la colocación nominal “(dejar) volar la imaginación” o la locución verbal “la vas a palmar⁵⁶” que significa “vas a morir”.

⁵³ Refrán: Enseña la importancia de la economía continuada, aunque se trate de cosas pequeñas. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

⁵⁴ Según un artículo del Diario Vasco del 2 de mayo de 2014, y posiblemente un buen augurio para el comienzo de la serie “Cuéntame” que como mencionamos, ya va por su temporada número 20. <https://blogs.diariovasco.com/series-gourmets/2014/05/02/el-fugitivo-el-tercer-final-televisivo-mas-visto-de-la-historia/>

⁵⁵ Para ello ver en el Anexo 2: Glosario en versión para imprimir.

⁵⁶ En la vas a palmar, o palmarla el pronombre “la” sustituye a “la vida”.

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/anexol.htm

La actividad ¿Qué significa...? es interactiva y en ella, de manera consecutiva, aparecen las expresiones más resaltables del vídeo, con dos opciones de definición, donde el alumnado puede escoger la definición que piensa que es la correcta. La definición incorrecta se creó interpretando estas frases de una manera más literal, o simplemente inventando alguna interpretación plausible pero distinta de la original.⁵⁷

Las expresiones que se van a aprender en esta sección son:

<i>Pasar estrecheces</i>	➤ <i>Tener poco dinero.</i>
<i>Hacer de las suyas</i>	➤ <i>Comportarse de manera inadecuada.</i>
<i>Tener mucho cuento</i>	➤ <i>Decir muchas mentiras.</i>
<i>Estar trillado</i>	➤ <i>Estar muy cansado.</i>
<i>Dar un gusto (a alguien)</i>	➤ <i>Hacer algo por otra persona.</i>
<i>No ser trigo limpio</i>	➤ <i>Una persona de la que no te puedes fiar.</i>
<i>Coger el portante y marcharse</i>	➤ <i>Irse de un lugar rápidamente.</i>
<i>Ser un cero a la izquierda</i>	➤ <i>No contar, ser insignificante</i>
<i>Andar con prisa</i>	➤ <i>Tener poco tiempo.</i>
<i>Ser un paria</i>	➤ <i>Ser alguien con menos derechos que los demás.</i>

Tabla 4: Expresiones en ¿Qué significa...?

En total participaron 33 de las 34 personas matriculadas en el curso y la media de las calificaciones en esta actividad es de 8,7 sobre 10, lo que significa que la mayoría de participantes fue capaz de acertar las 10 definiciones correctas, y el máximo número de fallos fueron tres.

Mientras que la primera actividad sólo pretende despertar los mecanismos de detección de estas unidades fraseológicas, la segunda tiene el objetivo de verificar si esta herramienta innata está bien calibrada o si necesitará algún reajuste. En este caso vemos que el elevado nivel en la lengua se refleja en el bajo margen de error de los resultados. Con conocimiento de causa, o de manera intuitiva, se supo navegar con éxito en esta primera prueba de conocimiento.

En la reflexión final, esta actividad ha sido nombrada varias veces como actividad preferida por parte del alumnado, no solo por el formato, sino porque parece ser que el conocer la definición facilita la asimilación de lo aprendido.

⁵⁷ Tanto las expresiones como las 2 definiciones provistas pueden observarse en el Anexo 2: Curso de Moodle “Los refranes en *Cuéntame*”.

“Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar.”⁵⁸

6.3.4.2 Capítulo 2: Un cielo lleno de futbolines

En este capítulo nos enfocamos en un único refrán, de esos que por desgracia nunca pasan de moda, y que está siendo muy usado desde que comenzó la pandemia mundial de Covid-19. Quién haya participado en este curso, podrá usar su conocimiento de manera retrospectiva y posiblemente en un futuro, ya que multitud de periódicos, caricaturas y otros medios hacen referencia a esta paremia.

En la escena de la serie que ha sido seleccionada para aprender este refrán aparece una mención histórica que enmarca perfectamente el carácter alarmista de esta paremia: el Mayo Francés o Mayo de 1968.⁵⁹ Este nombre hace referencia a una serie de manifestaciones y revueltas estudiantiles en Francia que a su vez desatarán una oleada de protestas en otros países, entre ellos España, y de las cuales se hablará más adelante en la serie.

Lo importante es entender el carácter premonitor y la tendencia a ser una verdad universal que tienen los refranes. Cuando Herminia, que ha vivido la Guerra Civil Española, ve las imágenes de los jóvenes protestando en la tele, inmediatamente expresa su preocupación sobre las posibles consecuencias que pueda tener lo que está sucediendo en Francia con el refrán: “Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar” frase que su mismo nieto, Toni, no entiende en ese momento.

En esta escena, la audiencia no solo aprende la frase, sino que también puede observar cómo se transmite esta sabiduría popular entre personas nativas. Para realizar esta actividad hay que parar el video justo después de que Herminia dice el refrán,⁶⁰ y se dan dos interpretaciones plausibles del mismo, esperando que quien participa sepa elegir la interpretación correcta en base al contexto que proporciona la serie. Una interpretación hace referencia a que hemos de imitar a otras personas; la otra interpretación, que es la correcta, habla de que nos avisa de que, si algo está pasando cerca de ti, fácilmente puede pasarte a ti también. Aunque no se especifica que esta frase suele aparecer en contextos meramente negativos, esto se intuirá y/o entenderá en el siguiente paso.

⁵⁸ Refrán: Si acontece alguna desgracia a quienes son de nuestra condición y trato, debemos temer que otro día pueda sucedernos y , por tanto, estar prevenidos para que el golpe no sea tan fuerte. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

⁵⁹ Información extraída de la entrada de Wikipedia https://es.wikipedia.org/wiki/Mayo_de_1968_en_Francia

⁶⁰ Tal y como puede verse en esta actividad en el Anexo 2: El curso de refranes

Una vez contestada la primera pregunta, el vídeo continúa y vemos a Herminia alterada, avisando a su hija de que algo malo va a suceder. Tras esta escena, de nuevo aparece la oportunidad de pinchar y responder en qué contexto emocional se da esta paremia. Evidentemente Herminia está alterada por un “mal” que se avecina, por ello la segunda pregunta se refiere a si Herminia parece estar tranquila o tener miedo. De este modo, se puede reflexionar en qué contexto ha de usarse una frase y es fácil dilucidar que no se trata de una experiencia cotidiana, sino que hace referencia a un hecho extraordinario, aunque desgraciadamente se repita una y otra vez en la historia, tal y como hemos vivido recientemente. Quien visualice el capítulo completo, podrá ver como Herminia, en base a sus experiencias en la guerra, decide gastar todos sus ahorros en comida enlatada para prepararse para una posible revolución, y podrá observar cómo estos momentos dramáticos marcan a las personas que los viven.

Aunque la actividad en este capítulo es la más corta, se considera importante darle a este refrán un marco más amplio, para que la audiencia pueda enfocarse en la carga no solo semántica, sino también emocional que pueden transmitir estas unidades a la audiencia.

“Sin comerlo ni beberlo.”⁶¹

6.3.4.3 Capítulo 3: A lo lejos el mar

En este capítulo, del mismo modo que en el primero, vuelven a tratarse una variedad de expresiones que aparecen en una escena cotidiana, pero esta vez de una manera más dirigida. En la primera actividad, Toni Alcántara ya es universitario...pero vuelve a casa con varias sorpresas se pretende concienciar de la gran cantidad, la variedad y con qué naturalidad las unidades fraseológicas están enmarcadas en la comunicación diaria. En una segunda instancia, la actividad Recapitulamos tiene el objetivo es asegurarse de que estas expresiones han sido entendidas por parte del alumnado, de manera que puedan ser reconocidas y quizás incluso replicadas en un futuro.

En la primera actividad volvemos a hacer uso de la escucha selectiva, pero en este caso se dota al alumnado con una base. En el video que pueden reproducir en la plataforma han de escuchar una secuencia de dos minutos y 10 segundos, en la cual

⁶¹ Refrán: Indica que alguien no ha hecho nada para merecer lo que le ha pasado; que la persona no ha tenido nada que ver con la situación que se ha dado. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

Toni revela a su familia una experiencia dramática a lo que sigue una escena bastante típica, la comida familiar. Para poder seguir con toda atención la escena, quienes participan pueden leer a su vez el texto del diálogo⁶² del cual se han extraído, convirtiéndolo así en un texto de huecos, las unidades fraseológicas que queremos destacar. El objetivo es rellenar los huecos con estas expresiones, cuando las escuchen, apelando no solo a la capacidad audiovisual sino también a la kinestésica, pues se han de escribir las soluciones en la plataforma. Al ser expresiones muy coloquiales, aunque de uso muy común entre hablantes de español, es posible que quien participa no las conozca.

Las expresiones que tratamos en este capítulo son:

<i>De milagro</i>	<i>Saltarle (un/el ojo - a alguien)</i>
<i>Sin comerlo ni beberlo</i>	<i>Coger manía</i>
<i>Molido a palos</i>	<i>Armarse un follón</i>
<i>Hundir en las costillas</i>	<i>Salir por patas</i>
<i>Meterse en líos</i>	

Tabla 5: Expresiones en Toni Alcántara ya es universitario...

Una vez visualizado el fragmento y escrito las soluciones en los huecos correspondientes es posible comprobar si se ha escuchado correctamente. En este ejercicio, la nota media de todos los participantes es de 4,2 de 10, por lo que se entiende que no ha sido un ejercicio fácil, o que las personas que participan quizás no tenían el teclado adecuado. Revisando las notas nos encontramos con diversos extremos. Por un lado, 6 de 33 participantes no obtuvieron ninguna respuesta correcta, aunque no poseemos la información relativa a las respuestas concretas de los mismos. La mayoría, en total 16 (sin contar a las personas que no obtuvieron ningún punto) obtuvieron menos de 5 puntos en su calificación, lo que significa que acertaron menos de la mitad de las respuestas.

En general, se puede pensar que algunos errores se deben a la falta de algún acento, elemento de la expresión o a una palabra mal escrita, como puede comprobarse en las imágenes de este ejercicio en el Anexo 2, donde se han cometido algunos errores a propósito para ejemplificar cómo funciona la corrección automática

⁶² El diálogo, tal y como lo ven los alumnos está disponible en el Anexo 2: Curso de Moodle "Los refranes en *Cuéntame*".

en la plataforma. Resulta extraño que no se optara por repetir el ejercicio, que es lo que seguramente fue el secreto del éxito de cinco participantes que obtuvieron entre 9 y 10 puntos.

Después de este ejercicio de huecos se continúa con Recapitulamos, actividad en la que de nuevo revisamos el sentido real de cada una de las expresiones, que hemos resaltado en esta escena. Se ofrecen entre dos y tres definiciones plausibles de la expresión y después ha de verificarse la respuesta, comprobando si se ha entendido el sentido de esta.

Aquí tan sólo dos participantes cometieron errores en una de las definiciones. Estas fueron la frase “hundir en las costillas”, que se interpretó como un refrán, lo cual no funcionaría pues los refranes son sentencias completas y “salir por patas”, para la que se escogió la definición ficticia “buscar algo con patas para salir del lugar”. El resto de participantes tuvo todas las respuestas correctas. Si bien, como en actividades anteriores, es posible realizar más de un intento.⁶³

⁶³ Se puede comprobar el formato de las definiciones de la segunda actividad, mirando el Anexo 2: Curso de Moodle “Los refranes en *Cuéntame*”.

6.3.4.4 Capítulo 4: Las invasoras

En la secuencia elegida para aprender unidades fraseológicas en este capítulo, encontramos a la familia Alcántara reunida en torno a la mesa. Este es, tradicionalmente en España, un buen momento y lugar para discutir asuntos familiares. En este caso se trata de un tema que divide a los miembros de la familia: las ventajas de emigrar a Francia.

Aquí nos encontramos con dos actividades que, tal y como se comentó en la introducción, en este caso deben de hacerse de manera consecutiva. Por este motivo, han recibido junto a su nombre, Cada mochuelo a su olivo, la numeración romana I y II. En la primera actividad, hay que escuchar algo más de un minuto de la escena escogida, para después marcar las expresiones que puedan ser idiomáticas pinchando en cada una de las palabras que las componen⁶⁵. Esto lleva al alumnado a revisar minuciosamente el diálogo e intentar discernir en que expresiones el significado no es directamente proporcional a la suma de sus componentes, es decir, es idiomático. Las palabras marcadas quedan en un color gris y al verificar la actividad se puede ver si se ha encontrado la expresión completa o no.

Las expresiones que tratamos en este ejercicio son:

<i>Cada mochuelo a su olivo. (Refrán)</i>	➤ <i>Cada persona ha de hacer lo que más le convenga</i>
<i>Tiene cabeza.</i>	➤ <i>Es una persona sensata, juiciosa.</i>
<i>Y bien que nos ha costado.</i>	➤ <i>Hemos hecho un gran esfuerzo.</i>
<i>Estar chalada.</i>	➤ <i>Estar muy loca.</i>
<i>Las cosas nos empiezan a marchar.</i>	➤ <i>Las cosas nos comienzan a ir bien económicamente.</i>
<i>No pongas esa cara.</i>	➤ <i>No estés triste. No expreses tu enfado.</i>
<i>Hemos pasado muchas apreturas.</i>	➤ <i>Hemos tenido problemas económicos.</i>
<i>No me da la (puñetera) gana.</i>	➤ <i>No quiero hacerlo.</i>
<i>Tener como una reina.</i>	➤ <i>Cuidar, ofrecer muchas comodidades.</i>
<i>No me saca de aquí ni la guardia civil.</i>	➤ <i>No me vais a convencer.</i>
<i>Estar de miedo.</i>	➤ <i>Estar muy bien, disfrutar mucho.</i>
<i>En dos patadas.</i>	➤ <i>Rápida y fácilmente.</i>

Tabla 6: Expresiones y definiciones en Cada mochuelo a su olivo II

⁶⁴ Refrán: Recomienda, por educación, acomodarse a las costumbres y usos del país en el que uno se encuentra, al tiempo que aconseja no singularizarse saliendo de los modos y usos establecidos en cada lugar para evitar conflictos. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

⁶⁵ El formato exacto puede ser visualizado en el Anexo 2: Curso de Moodle “Los refranes en *Cuéntame*”.

En total han de marcarse 51 palabras, siendo la media de palabras acertadas unas 19 o 20 lo que resulta en un promedio de 3,59 puntos de 10, por lo que se puede considerar un ejercicio de dificultad alta, incluso para personas con un buen nivel de idioma. Tan solo 7 personas de 33 han tenido más del 50 % de palabras marcadas correctamente. La complejidad de este ejercicio hace sentir al alumnado la necesidad de agudizar aún más sus sentidos a la hora de localizar las unidades que se intenta elicitarse. Evidentemente, en un futuro no van a contar con una guía o con una posibilidad de comprobar la respuesta automáticamente, por lo que es necesario concienciar del nivel de atención que el aprendizaje de estas unidades requiere.

La segunda actividad, Cada mochuelo a su olivo II, consta de dos partes con las cuales se ayuda a quien participa a afianzar las frases aprendidas. En una primera instancia, de nuevo existe la posibilidad de conectar las expresiones con una definición o una frase no idiomática, que ayude a entenderlas en su carga semántica. Tanto las unidades fraseológicas como las definiciones se pueden observar en la tabla número 6. En este ejercicio se repiten de nuevo las unidades fraseológicas marcadas en el diálogo, y de las 29 personas que han intentado hacerlo, 2 no terminaron la prueba, y tan solo 4 acertaron todas las definiciones⁶⁶.

Los errores que más se han repetido han sido:

- Y bien que nos ha costado. -> Hemos tenido problemas económicos
- Hemos pasado muchas apreturas. -> Hemos hecho un gran esfuerzo
- Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho
- Estar de miedo. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades
- Estar de miedo. -> Hemos tenido problemas económicos
- Estar de miedo. -> Estar muy loca

Estos seis errores se han repetido numerosas veces en participantes diferentes y por ello es interesante especular sobre los motivos de su frecuencia, pues más de una persona ha realizado esta asociación.

En el primer error observamos que el verbo costar, relacionado con el valor material e inmaterial de las cosas, aquí se ha relacionado con “económicos”. El valor idiomático de la expresión “nos ha costado” deriva de “costar trabajo”, donde trabajo

⁶⁶ Todas las respuestas están disponibles en el Anexo 2: Curso de Moodle “Los refranes en *Cuéntame*”, a continuación de las imágenes del ejercicio en la plataforma.

significaría esfuerzo. Pero aquí se ha tomado costar en su sentido más literal, e interpretado como dinero. Este error ha aparecido solo, o de la mano del segundo error en esta lista, pues las expresiones y las definiciones están intercambiadas.

La expresión “Hemos pasado muchas apreturas” que es sinónima de “pasar estrecheces” la cual ya vimos en el primer capítulo, también ha sido combinada erróneamente. Sin embargo, podemos decir que este error solo denota una confusión de la causa con la consecuencia. Pues pasar apreturas es tener problemas, y salir de los mismos requiere un gran esfuerzo. Esto denota que no se ha entendido completamente el sentido intrínseco de la misma, pero al menos se ha establecido una conexión lógica.

Otro intercambio encontramos en los errores 4 y 5 donde la definición de “Tener como una reina” es confundida con la de “Estar de miedo”, este error ocurre cuando las personas de algún modo conocen o entienden el sentido de ambas frases pero no los matices, pues en ambas se expresa un estado de bienestar, pero en “tener como una reina” alguien hace algo por otra persona, por eso se ha definido a través de los verbos cuidar/ofrecer que implican un actor y un receptor. Sin embargo, en la expresión “Estar de miedo” no se necesita a otras personas.

En general, se advierte que la expresión “Estar de miedo” es desconocida para la mayoría de participantes y pocas veces aparece con la definición correcta. El problema está claro, y es que aquí la palabra “miedo” tiene carga altamente idiomática, que nada tiene que ver con su definición que hace referencia a una situación desagradable o intimidante. Por este motivo, no sorprende que se haya realizado una conexión con “problemas” o con “locura”, pues estas palabras están más cerca de su sentido original. Aquí corroboramos de nuevo que es difícil reconocer las unidades fraseológicas de forma automática, pues a pesar de que en el video se encontraba contextualizada, el alumnado sigue teniendo dificultades en disociar estas expresiones de su significado inicial. Esto hace aún más relevante el objetivo de este trabajo, pues a través de estos ejercicios se crea conciencia de estas discordancias.

En la segunda actividad aparece una pregunta abierta que consta de dos partes. Primero se han de elegir 4 de las 12 expresiones aprendidas, atendiendo a los criterios de facilidad de memorización y de uso práctico en un futuro. El segundo paso en este ejercicio es escribir tres frases con las expresiones escogidas. Aquí se trabaja la habilidad kinestésica a través de la escritura, aunque esta sea a ordenador, pero

además se activan mecanismos de reflexión y aplicación de lo aprendido. Desde el punto de vista del proyecto, esta actividad permite evaluar la efectividad de las herramientas utilizadas en relación con el aprendizaje de nuevas estructuras; pues al tener esta secuencia una mayor dificultad y a su vez ofrecer un contenido novedoso, permite observar si el alumnado es capaz de utilizar correctamente lo aprendido.

Aquí presentamos las expresiones en el orden de frecuencia en el que han sido nombradas:

23	<i>No pongas esa cara</i>	7	<i>Hemos pasado muchas apreturas</i>
10	<i>Tener como una reina</i>	7	<i>En dos patadas</i>
10	<i>No me da la (puñetera) gana</i>	5	<i>Cada mochuelo a su olivo</i>
9	<i>Estar chalada</i>	5	<i>Estar de miedo</i>
8	<i>No me saca ni la guardia civil</i>	3	<i>Las cosas nos empiezan a marchar</i>
8	<i>Tiene cabeza</i>	2	<i>Nos ha costado</i>

Tabla 7: Frecuencia de expresiones Cada mochuelo a su olivo II

A pesar del bajo índice de éxito que se observó en el ejercicio de las definiciones, en la segunda pregunta de esta actividad 14 de 27 participantes hicieron frases correctas utilizando las expresiones aprendidas. Tres no terminaron el intento, y solo nombraron las expresiones escogidas, pero no hicieron ninguna frase. De los que hicieron frases algunos cometieron errores de muy diversa índole, bien por no haber entendido bien el sentido de la expresión o por no haber sabido contextualizarla correctamente. Aquí presentamos algunos de estos:

La expresión en dos patadas, rápida y fácilmente, ha sido utilizada de forma errónea en varias ocasiones. En estos ejemplos vemos dos errores diferentes.

- Ya estamos listos, en dos patadas.

Aquí observamos que esta locución adverbial de modo no es utilizada correctamente pues la acción ya está terminada y no admite esta adicción. Se podría corregir poniendo el verbo en pasado y sin coma, “estuvimos listos en dos patadas”, donde describiríamos como sucedió, o “vamos a estar listos en dos patadas” donde informamos de nuestra rapidez.

- Necesito intentar no ponerme en líos si no quiero tener problemas.

Aquí el error se centra en el cambio del verbo, que atenta contra la invariabilidad de las unidades fraseológicas, que según el tipo admiten cambios, o no. En este caso ponerse no puede sustituir a meterse, porque se pierde el significado.

- Sin comerlo ni beberlo me he gastado todo el dinero.

Hay estudiantes que han utilizado expresiones de ejercicios anteriores o definiciones para hacer sus propias frases, como es el caso de “sin comerlo ni beberlo” que, además, está utilizado en un sentido erróneo. Pensamos que se ha tomado de manera más literal, pues si la persona se ha “gastado el dinero” ella misma, no está exento de culpa como indica esta expresión.

Pero no todo son errores, también ha habido usos muy acertados, lo que nos indica que, a pesar de las dificultades con las definiciones, la mayoría de estudiantes es capaz de usar estas unidades autónomamente. Estos serían algunos ejemplos:

- Justo cuando las cosas nos empezaban a marchar, vino el Coronavirus.
- Thomas ha elegido ser economista ya que le gustan los números, tiene cabeza.
- Mi abuelo tiene a mi abuela cómo una reina.

“Tanto sabes, tanto vales.”⁶⁷

6.3.4.5 Capítulo 5: Paz, amor y fantasía

En este capítulo se trabajan otra serie de unidades fraseológicas, en este caso el objetivo es mejorar la fluidez y naturalidad del habla de quienes participan. De nuevo el nivel de intensidad y dificultad del curso aumenta y en esta sección hay que realizar tres actividades, las cuales han de hacerse de manera consecutiva, y una vez más encontramos la división en números romanos. Aquí trabajaremos las actividades Toni está muy enamorado I, II, III.

En la primera actividad, los estudiantes han de intentar adivinar las palabras que faltan en el diálogo entre Toni y su padre y escribirlas antes de visualizar el fragmento. Después pueden comprobarlas y a continuación visualizar la escena. Se apela a la intuición de los estudiantes, pues muchas de estas expresiones seguramente ya las han oído, aunque no se hayan aprendido directamente en la clase de idiomas. Se trata en gran parte de colocaciones, fórmulas y expresiones que usan palabras cotidianas, pero que poseen un valor añadido en la interacción y agregan naturalidad a la conversación.

⁶⁷ Refrán: Da a entender que, por lo general, se trata a una persona en función de su sabiduría. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

• Más que <u>ayer</u> pero menos que <u>mañana</u>	• Se te ha <u>pasado</u> (2x)
• Desde <u>luego</u>	• No tienes otra <u>cosa</u> en que <u>pensar</u>
• Esto no es <u>gratis</u>	• No <u>pasa</u> nada
• Dile <u>que no te llame</u> tanto	• A <u>primera</u> hora
• Te lo <u>juro</u>	• Estamos en <u>plazo</u>
• Entre una <u>cosa</u> y otra	• ¡Pero cómo que (se <u>acabó</u> ayer)?
• ¿Qué <u>día</u> es hoy?	• Me paso la <u>vida</u> luchando
• ¿Cómo que qué <u>día</u> ?	• Para sacarte <u>adelante</u>
• En qué <u>mundo</u> vives	• ¡Eres ... o qué!
• 15 <u>de</u> septiembre	• ¿Qué vas a hacer <u>ahora</u> ? (2x)
• Se me ha <u>pasado</u>	

Tabla 8: Fórmulas y expresiones en Toni está muy enamorado

Aquí tenemos una tabla con las expresiones que se marcan en el diálogo, las palabras que se pretenden elicitarse están subrayadas en las mismas. En este ejercicio hay que observar matices del idioma, como el modo de usar “desde luego”, de excusarse con “entre una cosa y otra”, la frase “En qué mundo vives” o construcciones como “Como que qué...” o “Pero cómo que...” o “Eres ... o qué” son fórmulas comunes en la lengua coloquial pero no se estudia cómo usarlas en una conversación, por eso, después de llamar la atención sobre ellas, se va a utilizar la imitación para integrarlas.

En la actividad Toni está muy enamorado II, se da un paso más hacia el desarrollo de la fluidez, pues se trata de visualizar la secuencia e imitar el ritmo, entonación y pronunciación de los personajes, y grabarlo. La grabación es posteriormente analizada y evaluada. Este tipo de ejercicios imitativos, son muy beneficiosos para incrementar la naturalidad del habla, aunque desafortunadamente, solo una minoría de participantes se ha animado a grabarse, ya que esto supone superar el miedo a cometer errores, y a mucha gente le da vergüenza escucharse hablando en otro idioma. Sin embargo, quien lo ha hecho coincide en que ha sido una de las actividades que más le ha ayudado a interiorizar el ritmo del habla española. Como evaluadora, ha sido también una experiencia muy gratificante, pues se podía escuchar como las personas se habían preparado a conciencia e incluso cambiaban el tono de su voz para imitar a los dos personajes con voces y actitudes diferentes (la del hijo inseguro y el padre enfadado). El enfoque en la imitación y la interpretación de los personajes proporciona un tono y ritmo muy natural. Como beneficio adicional, el utilizar y pronunciar las expresiones dentro de un contexto lógico y cotidiano, además ayuda a integrarlas en nuestro repertorio lingüístico.

En la tercera actividad, Toni está muy enamorado III, se hace un llamado a la reflexión por lo aprendido para lo que se realizan cuatro preguntas de respuesta libre. La primera solo es posible responderla si se ha realizado la actividad anterior, mientras que las otras 3 pueden ser respondidas tras realizar tan solo la primera tarea. En la tercera pregunta se hace alusión a un refrán que no aparece en la secuencia, pero que resume la situación entre Toni y su padre, este es de fácil memorización pues tiene una correspondencia lógica en la lengua germana, este es “El que algo quiere, algo le cuesta”. Una tabla con todas las respuestas se encuentra en el Anexo 2, después de esta actividad.

La primera pregunta hace referencia a la sensación subjetiva de si la grabación ha sido beneficiosa para la fluidez y naturalidad del habla. De las 21 respuestas obtenidas, tan solo tres personas consideraron que el imitar no aportaba naturalidad al habla que, al contrario, les parecía que era algo “ficticio” y poco natural; aunque una de ellas recalcó que si le había ayudado a interiorizar las expresiones. Otras comentaron haber practicado la escena, pero no querer grabarse; y quien se grabó dijo experimentar una sensación positiva, que al no tener que pensar en lo que iban a decir podían hablar más rápido y concentrarse en el ritmo y la pronunciación y que eso les hacía sentirse más cercanos a la pronunciación nativa.

La segunda pregunta hace referencia a que expresiones nuevas que han aprendido en este ejercicio, aquí las respuestas han sido variadas. Algunas personas admiten conocer de antemano estas expresiones y no haber aprendido nada nuevo. Sin embargo, 13 participantes dijeron haber aprendido bastante y se mencionaron expresiones como “sacar adelante”, “estar en plazo”, “se me ha pasado”, “desde luego” o “en qué mundo vives” que, aunque sean bastante cotidianas muchas veces no se encuentran en el repertorio del alumnado porque no son trabajadas en clase y las aprenden solo cuando se exponen con regularidad a inputs audiovisuales, como lo es ver series de televisión.

En la tercera pregunta simplemente se les pide traducir el refrán *“El que algo quiere, algo le cuesta”* a su lengua materna que, al ser para la mayoría el alemán, fue traducido mayoritariamente en dos versiones: *“Ohne Fleiß kein Preis”* y *“Von nix kommt nix”*. Encontramos también participantes con lenguas maternas que no son el alemán, como es el caso de esta traducción belga *“Voor niets gaat de zon op, voor de rest moet je werken”* y alguien que optó por traducirlo al inglés *“Nothing worth having comes easy”* no siendo esta su lengua. Algunas de las traducciones denotaban una pequeña desviación del sentido del refrán, como es el caso de *“Gut Ding braucht gut Weil”* que apela más al tiempo que al esfuerzo, o *“Wer ernten will, muss säen”* que apela al proceso que a la dificultad.

En general, puede decirse que todas las traducciones fueron muy acertadas lo cual se refleja también en la siguiente actividad, donde ha de escribirse una frase con este refrán. Para ello, resultó muy interesante observar que la mayoría de participantes crearon un contexto antes de insertar el refrán, el cual daba apoyo al mismo. Aquí algunos ejemplos (se han corregido los errores tipográficos):

- “Escúchame, si quieres lograr algo, tienes que trabajar para conseguirlo. El que algo quiere, algo le cuesta, nada es gratis.”
- “José quiere ser astronauta, tendrá que estudiar mucho. El que algo quiere, algo le cuesta.”
- “No siempre se puede jugar con el teléfono en la habitación y esperar sacar buenas notas. El que algo quiere, algo le cuesta. Mira a toda la gente rica, ellos también trabajaron para sus servicios.”
- “No es nada fácil fundar un negocio nuevo. Pero ni modo. El que algo quiere, algo le cuesta.”

Estas frases evidencian que el alumnado encuentra más fácil aplicar con corrección los refranes que tienen una correlación casi idéntica en su lengua, pues en este ejercicio no ha habido ningún error pragmático, sino, solo algunos fallos gramaticales y ortográficos.

6.3.4.6 Capítulo 6: El día de la raza

Este capítulo es especialmente interesante, pues trata un tema muy arraigado en la cultura española que es la relación amor-odio con los gitanos. Existen muchos prejuicios hacia ellos, pero también mucha admiración, y esto ha sido plasmado en el guion de este capítulo de una manera muy acertada. En lo que se refiere a nuestro curso de refranes, aquí se encuentran las últimas actividades interactivas. Esta sección también cuenta con tres partes. En primer lugar, dos actividades Más claro que el agua y Ahora sí que está más claro que el agua, cuyo título sugiere que han de realizarse consecutivamente. En estas se hace una selección de expresiones, las cuales después se insertan en un texto de huecos. En última instancia, en la actividad No te lo pienses dos veces ¡adelante!, el alumnado ha de intentar definir y utilizar las expresiones aprendidas. Existe un PDF descargable, el cual puede ser utilizado al final para comprobar las expresiones.

En la primera actividad se presentan una serie de expresiones que son utilizadas por los personajes del video y requiere agudeza auditiva el reconocerlas. Después de la visualización, hay que marcar qué expresiones son las que realmente aparecen. De 24 personas, solo tres tuvieron menos de la mitad de aciertos, aquí se pueden observar las soluciones, 6 de las 12 frases que se pueden elegir son correctas.

Selecciona solo las frases o expresiones que hayan aparecido en el video:

Puntuación: 6 de 6, Puntuación del libro de calificaciones: 10

Answers	Your Answer	Correct
No pensárselo 2 veces.	☒	☒
Estar más claro que el agua.	☒	☒
No hay vuelta de hoja.	☒	☒
Estar de vuelta de todo.	☐	☐
Pagar el pato.	☒	☒
Dar gato por liebre.	☐	☐
El que avisa no es traidor.	☐	☐
Andar con prisa	☐	☐
Dar para el pelo	☐	☐
En un pis pas.	☐	☐
Andarse con 100 ojos	☒	☒
Dar el garrote	☒	☒

Ilustración 6: Frases de la actividad Más claro que el agua

⁶⁸ Frase hecha: Indica que algo se ha comprendido muy bien o que no puede ser más evidente, más claro. (Refranero multilingüe, s.f., C.V.C.).

En la segunda actividad, Ahora sí que está más claro que el agua, se ha de volver a escuchar la escena e insertar las 6 expresiones, tal y como se dicen durante la secuencia, en un texto de huecos. En este ejercicio han participado solamente 22 personas, pero el número de aciertos ha sido más bajo pues 13 de ellas solo tuvieron 3 aciertos (de 6) o menos. Después del éxito de la primera actividad esta baja incidencia de aciertos se hace de extrañar, pero se puede justificar con errores o bien en la puntuación o al no respetar los espacios del tabulador. Como siempre existe la opción de repetir la actividad, que es lo que posiblemente han hecho las 4 personas que han recibido la puntuación completa en este ejercicio.

Por último, en la actividad No te lo pienses dos veces ¡adelante!, se pide que el alumnado defina lo que significan con una explicación y dando un ejemplo con ellas. Se trata de reflexionar sobre las expresiones una vez que las han escuchado dos veces contextualizadas en el video. Aunque se ha entendido bastante bien lo que significan estas expresiones de total de 16 participantes solo 6 definieron todas ellas, siendo “pagar el pato” y “dar garrote” las más evitadas y también las más malentendidas. Solo algunas personas dieron ejemplos adicionales a sus definiciones⁶⁹.

Las expresiones que han resultado más fáciles de definir han sido “andar(se) con cien ojos”, “no pensárselo dos veces”, “está más claro que el agua” y “no hay vuelta de hoja”. Claramente, estas expresiones crean una imagen, una cierta metáfora, que apoya su significado real y por lo tanto son fáciles de entender. Lo mismo ocurre en “dar el garrote”, la imagen creada por la acción “dar” y la palabra “garrote” denota que su significado es violento, si bien, en las palabras aisladas se pierde su referencia histórica al “Garrote vil”⁷⁰ en alemán *Garrote* una máquina utilizada para ejecutar la pena de muerte. En el contexto de la serie, donde los personajes aún se encuentran en la época de la dictadura, con “dar el garrote” en realidad se le desea la muerte a alguien y no solo una paliza. La expresión más malentendida por excelencia ha sido “pagar el pato”, que se ha interpretado en sentido monetario como “pagar a alguien sin mérito”, “dar dinero” o “malgastar dinero” y no en el sentido de cargar con las consecuencias de una acción, en este caso sin culpa. En definitiva, los resultados de quien ha participado han sido muy satisfactorios y casi todos los ejemplos acertados.

⁶⁹ Todas las respuestas pueden verse en el Anexo 2: Curso de Moodle “Los refranes en *Cuéntame*”.

⁷⁰ Que aún se utilizó hasta 1974 durante la dictadura de Franco. Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Garrote_vil

7 Encuesta final

En este apartado se van a revisar y analizar las impresiones finales de las personas que han participado en este curso de refranes y han querido dejar su opinión y evaluar las actividades. A través de estas preguntas podremos ver si los objetivos de este trabajo han sido cumplidos y si el alumnado considera haber aprendido algo, a pesar de ser en su mayoría personas de un nivel muy avanzado. Esta encuesta final se compone de 11 preguntas, de las cuales tres son de respuesta abierta y 8 solo admiten la respuesta “Sí”, “No” y “No lo sé”.

La primera pregunta es abierta y está formulada como: ¿Qué ejercicios te han gustado más? De las 24 personas que han respondido a la misma, 5 dijeron que les había gustado todo, especialmente la variedad en las actividades y, en general, los dos tipos de ejercicios más nombrados fueron los textos con huecos y los ejercicios donde hay que atribuir un significado a la frase (unir la expresión o el refrán con su significado). Dos de los participantes resaltaron que su ejercicio preferido fue el de grabar el audio.

A continuación, se hacen 2 preguntas de respuesta cerrada con las que se pretende que el alumnado reflexione sobre su experiencia combinando el impulso audiovisual y el aprendizaje de refranes. En la primera pregunta, ¿Crees que la visualización de imágenes te ayuda a recordar más fácilmente las expresiones y refranes aprendidos?, un 83 % respondió afirmativamente, mientras que un 10 % no tenía claro si esta herramienta ayuda y una persona respondió que no. En la segunda pregunta, ¿Crees que deberían incluirse más ejercicios de este tipo en la clase de español?, la respuesta fue muy similar, pero hubo una persona más que dudó de la utilidad de los mismos.

Las preguntas 4 y 5 comienzan con la frase En el futuro, y con ellas se desea averiguar si en el alumnado se ha despertado un interés por la serie *Cuéntame* a raíz de este curso y si consideran que van a usar las expresiones que han aprendido. En general el interés por la serie no ha sido tan alto, aunque un 55 % sí que quisiera seguir viéndola. Con relación a las expresiones, aunque ningún participante niega rotundamente su uso posterior, tan solo un 59 % (17 de 29 participantes) está absolutamente convencido.

En clara correlación con esta respuesta, tan sólo 16 personas han contestado a la pregunta número 6, que es abierta, pues solo hay que rellenarla si tu respuesta anterior fue un sí. En esta se pide al alumnado enumerar cuáles de las expresiones aprendidas creen que van a usar en el futuro. De nuevo aparecen una gran variedad de respuestas, si bien la mayoría hace referencia a las expresiones que encontramos en el último ejercicio del capítulo 6. No nos es posible evaluar si se interpretó que esta pregunta se refería solamente a ese ejercicio, o si por la cercanía entre ambas secciones estas unidades fraseológicas estaban más frescas. La clara ganadora fue la frase hecha “Estar más claro que el agua” la cual fue nombrada 11 de 16 veces.

Estas fueron las expresiones más nombradas:

Frases hechas y locuciones	
<i>Estar más claro que el agua</i>	11
<i>Pagar el pato</i>	3
<i>No pensárselo dos veces</i>	3
<i>Andar con 100 ojos</i>	2
<i>No meterse en líos</i>	2
Refranes	
<i>El que algo quiere algo le cuesta</i>	4
<i>Al mal tiempo buena cara</i>	2
<i>Agua pasada no mueve molino</i>	1
<i>Más vale pájaro en mano que ciento volando</i>	1
<i>A quien madruga, Dios le ayuda</i>	1

Tabla 9: Expresiones más nombradas en la encuesta final.

Las siguientes preguntas también son de respuesta cerrada y están enfocadas a que el alumnado reflexione sobre la posibilidad de usar las estrategias aprendidas en un futuro. Se intenta averiguar si consideran que es posible trasladar lo aprendido en el curso, a su aprendizaje cotidiano. La primera pregunta hace referencia a una mayor autonomía a la hora de reconocer este tipo de expresiones por sí mismos a lo que la gran mayoría (27 de 29 participantes) contestó afirmativamente. La segunda cuestiona si los estudiantes opinan que este tipo de ejercicios, combinados con series o películas podría ayudarles a reconocer más fácilmente las unidades fraseológicas y los refranes, a lo que 26 personas también dijeron que sí.

Hablando del día a día, las próximas 2 preguntas se refieren a si estos ejercicios ayudan a reconocer estas unidades en la vida real, en conversaciones con personas con el español como lengua materna, a lo cual se sigue respondiendo mayoritariamente que sí. La última pregunta cerrada es ¿Crees que este tipo de ejercicios te ayudan a hablar de manera más natural? En esta cuestión encontramos una mayor división de opiniones, pues 8 personas expresan duda y dos marcan un no rotundo. Aun así, el 66 %, 19 participantes, sí considera que estos ejercicios apoyan la fluidez de quien aprende.

En el cierre de esta encuesta se anima a dejar comentarios y recomendaciones con relación al curso y a las actividades en él. Positivamente, la participación en esta pregunta optativa ha sido bastante alta y muy favorecedora. A continuación, se van a resumir algunos puntos positivos, mejorables y propuestas adicionales que han sido sugeridos por el alumnado.

Puntos positivos:

- Los diálogos
- Ejercicios divertidos y prácticos
- La estructura y la progresión
- La variedad en las tareas
- Ver como es/era la vida cotidiana en España

Puntos mejorables:

- El curso no es apto para hacerlo en el móvil.
- Se necesita más práctica para poder dominar lo aprendido
- Es un poco largo y el nivel es alto
- La navegación del curso no está muy clara al principio
- A veces no se entiende bien lo que hablan los personajes
- El color del curso, demasiado gris, más colorido hubiese animado más a la hora de hacer las tareas

Propuestas:

- Adjuntar un resumen descargable en PDF con todas las expresiones y sus significados para imprimir y aprender
- Poner subtítulos a los videos ya que la calidad de sonido no siempre es buena
- Llevar este tipo de ejercicios a la educación universitaria
- Utilizar otra serie con otros acentos, para personas más afines al sonido latino

Los comentarios originales pueden verse en el Anexo 3, Encuesta final al final de este trabajo. Los comentarios son muy constructivos, y naturalmente, como no, algunos están sujetos a gustos personales; pero es interesante saber qué cosas gustan o molestan en este tipo de tareas. Ha sido gratificante leer que dos participantes han usado las expresiones “no me ha dado la gana” y “está claro como el agua” en sus comentarios; es decir, que han comenzado a integrar lo aprendido.

8 Conclusiones

Concluyendo con este proyecto, se hace más que evidente que no existe una fórmula mágica ni multivalente a la hora de enseñar la sabiduría popular y la naturalidad enraizadas en la paremiología y la fraseología, pero sí una necesidad de darle un nuevo enfoque a la enseñanza de estas para acceder a las generaciones existentes y venideras aprovechando la versatilidad de los soportes digitales y las plataformas educativas. Aprovechando que la coyuntura de la pandemia y los cambios ocurridos en la educación digital han acrecentado las oportunidades de quien enseña para trasladar sus materiales al mundo virtual, sería recomendable hacer uso de esta situación para extender el conocimiento popular y evitar la extinción de lo que ha sido nuestro objeto de estudio en este trabajo: los refranes y las unidades fraseológicas. Una vez revisados los resultados del curso de refranes y de las tres encuestas realizadas, se dispone de suficiente información para resolver las cuestiones que se planteaban al comienzo de este trabajo. También podemos evaluar la experiencia de los estudiantes y la efectividad de la unidad didáctica.

Las primeras cuestiones que se plantearon en la concepción del curso de refranes eran referentes al alumnado objetivo y su relación con las expresiones de índole idiomática. En base a los datos obtenidos en sondeo inicial con 51 participantes y el mini cuestionario disponible en la plataforma, se puede afirmar que una gran mayoría de estudiantes de español, de nivel avanzado, sí que son conscientes de que es importante conocer y dominar este tipo de expresiones. Esta mayoría está igualmente interesada en seguir expandiendo su conocimiento parémico y fraseológico. Sin embargo, no es posible averiguar si las personas encuestadas son capaces de detectar la frecuencia y relevancia de estas expresiones en el día a día; si bien un 88 % ha afirmado usarlas, aunque sea de manera esporádica. Esto podría interpretarse como una confirmación de que gran parte del alumnado reconoce su relevancia, pero no se han recopilado datos específicos que puedan validar esta conjetura.

Queda confirmado que existe un conocimiento previo de este tipo de expresiones, no solo por el nivel de dominio del idioma, sino también por el porcentaje tan elevado de aciertos tanto en las actividades interactivas, como en las productivas, en las que se puede observar que quien escribe tiene una comprensión profunda del uso de la lengua. Adicionalmente, los comentarios finales indican que la

contextualización previa de las expresiones a través de la visualización de las escenas, así como la repetición de las expresiones en actividades consecutivas ayuda a la hora de entenderlas, interiorizarlas y usarlas posteriormente.

La elección de la serie *Cuéntame cómo paso* para diseñar una unidad didáctica que refuerce los conocimientos fraseológicos del alumnado es del todo acertada pues con la selección de las escenas de los diferentes episodios se constata cómo este tipo de expresiones forman parte del habla cotidiana y, por consiguiente, de la herencia cultural del hablante de español. Si bien los episodios seleccionados están contextualizados entre los años 1968 y 1969 en España, la serie continúa en sus episodios posteriores extendiéndose en el tiempo y los diálogos continúan rebosando de estos modismos y frases populares. Esto daría pie a explotar otros aspectos histórico-lingüísticos en futuros proyectos de investigación, analizando la vigencia y actualidad de las expresiones estudiadas en el tiempo.

Respecto a la relevancia que pudiera tener el conocer una definición exacta de los tipos de paremias y unidades fraseológicas, resultó en cierto modo sorprendente que no hubo un gran interés general hacia estos datos. La breve información ofrecida en la sección “Antes de empezar” tan solo fue tenida en cuenta por un 50 % de la audiencia, y los enlaces incrustados en el texto dentro del apartado “Contenidos del curso” apenas fueron visitados. Por ende, se entiende que el alumnado no lo consideró un recurso necesario, para entender y realizar las actividades posteriores. Del mismo modo, fueron pocos los que mostraron interés por la información genérica sobre la serie antes de comenzar con las actividades.

En la hipótesis se planteaba si esta forma de trabajo individual ofrecida con este curso, en cuestión de ritmo y organización, así como las herramientas de aprendizaje que aparecen a lo largo del mismo, pudieran facilitar una mayor autonomía del estudiante. Aquí observamos un cambio en la actitud de los participantes, pues mostrando algunos de ellos su escepticismo en el primer cuestionario, en la encuesta final un 93 % se ve más capaz de mejorar sus conocimientos de manera autónoma y un 66 % opina que con actividades de este tipo puede llegar a expresarse de manera más fluida y natural. En general, se observa una actitud positiva hacia las tareas realizadas y a su aplicación práctica y autónoma en un futuro.

En lo relacionado con el planteamiento didáctico, este cuestionaba por un lado la utilidad, variedad y versatilidad de la plataforma digital, especialmente en el aspecto comunicativo; se deliberaba sobre las estrategias de aprendizaje que pudieran ser útiles en el desarrollo del curso y, por último, se cuestionaban los criterios de selección del material y las expresiones a enseñar/practicar.

Respecto a la plataforma, puede decirse que Moodle cumple con todos los requisitos necesarios para crear actividades variadas, interactivas y comunicativas, por lo que se adecuaba a cualquier proyecto educativo. Sin embargo, hay que mencionar que en esta experiencia particular -que se ha extendido bastante en el tiempo- la modernización de la plataforma, las constantes actualizaciones y mi falta de experiencia con la misma han dificultado algunas partes de este trabajo. Además, Moodle es una plataforma de software libre (*open source*) pero para su uso es necesario tener un espacio virtual, y su complejidad requiere de un administrador el cual hay que pagar, por lo que está sujeto a un gasto económico, así que recomendaría al profesorado que quizás se plantee ofrecer un curso parecido, probar también otras plataformas abiertas y gratuitas como pueden ser Google Classroom o Microsoft Teams.

En cuanto a las estrategias de aprendizaje, creo que la gradación de la dificultad y la inclusión de escenas muy concretas y fácilmente replicables son la clave del éxito de este tipo de actividades. Sin embargo, se observa una cierta reticencia por parte de quienes participan a la hora de realizar la actividad más comunicativa del curso, donde se requiere grabar un audio interpretando una escena que se ha trabajado con anterioridad. Solamente 8 de los 34 participantes en el curso completaron esta tarea; pero, por otro lado, en la actividad posterior a la grabación en la cual se pregunta si han tenido la sensación de que esta les ayuda a trabajar la naturalidad en el habla, la respuesta ha sido un sí casi unánime. No solo eso, sino que esta actividad es mencionada dos veces entre las actividades favoritas y, en mi opinión, considero que el resto de participantes posiblemente también lo hubiese considerado un ejercicio provechoso.

A pesar de las dificultades y los muchos palos de ciego en el planteamiento, creación y desarrollo del curso de refranes, considero que el resultado ha sido satisfactorio. Este tipo de actividades, con el apoyo en una serie de televisión o en línea y en un formato digital son útiles, atractivas y promueven una posterior autonomía del aprendizaje que era el objetivo principal de este proyecto.

Personalmente me hubiese gustado contar con una participación mayor para que la evaluación de los datos diera resultados más contundentes y objetivos; si bien puede observarse que la experiencia es valorada como positiva en los comentarios, y que definitivamente el público objetivo queda definido como adulto, de nivel avanzado y amante del idioma español.

Enfocando el camino recorrido hacia proyectos futuros, se podría aprovechar el que el curso está basado en una serie tan extensa y en la que se representan épocas diferentes, utilizándolo como base para otro tipo de actividades similares en las que, junto a los refranes y las unidades fraseológicas, se puedan observar también la evolución y cambios en el lenguaje cotidiano y en las interacciones personales a través de esos periodos de tiempo. Por ejemplo, se podrían comparar diálogos de diferentes décadas en el ámbito familiar, laboral o universitario; pues tras la dictadura el proceso de modernización de España tuvo avances vertiginosos que afectaron a todos estos ámbitos. Asimismo, también se podría realizar una revisión crítica de los cambios en los roles de género y en las jerarquías, añadiendo un valor costumbrista y una mayor conciencia intercultural al aprendizaje lingüístico.

Referencias bibliográficas

La serie:

Sánchez, J.J.; Bernardeau, M.A. (2001-2021). *Cuéntame Cómo Pasó*. [Serie de Televisión] Radio Televisión Española. <https://www.rtve.es/television/cuentame/>

Obras consultadas:

Arrarte, G.; Sánchez de Vilapadierna, J. I. (2001). *Internet y la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros S.L.

Baena Jiménez, J.J. (2008). Las TICS: Un nuevo recurso para el aula. *Revista Digital Innovación y experiencias educativas*. (13) https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_13/JUAN_J_BAENA_1.pdf

Brandimonte, G. (2003). El soporte audiovisual en la clase de E/LE: El cine y la televisión. *XIV Congreso internacional de ASELE, Burgos* (pp. 870-881)

Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna* (3.^a ed.). Madrid: CSIC

Chiang, T-S. (2004). Didáctica de las unidades fraseológicas basada en su componente pragmático. En Martí Sánchez, M. (Ed.). *Estudios de pragmática gramática para la E/LE*. Madrid: Edinumen

Colson, J.P. (2008) The World Wide Web as a corpus of set phrases. *Phraseology*, Vol. 2, pp.1071-1078. Berlin/New York: De Gruyter Mouton. Doi: <https://doi.org/10.1515/9783110190762>

Corbalán, A. (2009). Reconstruction of the historical past: Reflexive nostalgia Cuéntame cómo pasó. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 10 (3), pp. 341-357

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos

Corpas Pastor, G. (1998). El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual. En Wotjak, G. (Ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, (pp. 365-390). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid/Frankfurt: iberoamericana/Vervuert

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2013). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, Vol. 5, pp. 67-77

Cueto Asín, E. (2009). Memorias de progreso y violencia: la Guerra Civil en Cuéntame cómo pasó. En *Historias de la pequeña pantalla*, (pp. 137-156). Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert

- Escandell Vidal, V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel S.A.
- García-Page Sánchez, M. (2019). Sobre la fraseología en el DRAE: las clases de locuciones. *Romanistisches Jahrbuch*, 70 (1). <https://doi.org/10.1515/roja-2019-0016>
- González Rey, M.I. (2012). *De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica*. *Paremia*, 21, pp. 67-84
- González-Rey, M. I. (1998). Estudio de la idiomatidad en las unidades fraseológicas. En Wotjak, G. (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, (pp. 57-73). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Kubarth, H. (1998). Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno. En Wotjak, G. (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, (pp. 323-341). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Lin, P.M.S. (2014). Investigating the validity of internet television as a resource for acquiring L2 formulaic sequences. *System*, (42), pp. 164-176
- Linda Bartlett, & Lourdes Manyé. (2015). Television as Textbook: "Cuéntame cómo pasó" in the Spanish (Literature) Classroom. *Hispania*, 98 (3), pp. 511-521.
- López, F. (2009). *Historias de la pequeña pantalla: Representaciones históricas en la televisión de la España democrática* (La Casa de la Riqueza. Estudios de la Cultura de España; 14). Frankfurt am Main: Vervuert
- Luque Mendoza, S. (2000). La lengua como instrumento de comunicación. En S. Alcoba (Ed.), *La expresión oral*, (pp.15-32). Barcelona: Ariel
- Martínez Montoro, J. (2002). La fraseología en J. Casares. *Estudios de Lingüística*. (16), pp. 5-110. <https://doi.org/10.14198/ELUA2002.16.06>
- Melero Abadía, P. (2000). *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa
- Merino Mañueco, S. (2015). *Las frases hechas y los refranes en la clase de ELE: una aproximación didáctica*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_50/congreso_50_39.pdf
- Ruiz Gurillo, L. (1998). Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español. En Wotjak, G. (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, (pp. 13-37). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013) Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, pp. 104-114. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf
- Tristá Pérez, A.M. (1998). La fraseología y la fraseografía. En Wotjak, G. (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, (pp. 296-305). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert

Diccionarios y repertorios fraseológicos:

Biblioteca fraseológica y paremiológica (2011-2021). Centro Virtual Cervantes (CVC) Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/

Buitrago, A. (abril 2018 [1994]). *Diccionario de dichos y frases hechas* (7.^a ed.) Barcelona: Espasa

Refranero multilingüe (2011-2021). Centro Virtual Cervantes (CVC) Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Varela, F.; Kubarth, H. (1996). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, S.A.

Zwing, V. (2013). Erzähl du mir nicht, wie es passiert ist! Über die Rolle der Serie Cuéntame cómo pasó im spanischen Erinnerungsdiskurs. En Binder, S. et. Al *How I Got Lost Six Feet Under Your Mother*, Viena, pp. 171-186

Páginas web:

Arjona, P. (19 de diciembre de 2017). *¿Qué es gamificar?* Recuperado de 2021 https://cadenaser.com/emisora/2017/12/19/radio_cordoba/1513688710_477447.html [Consulta 21 marzo 2021]

Madinabeitia, M.; Mejino, L. (2014). *El fugitivo: El tercer final televisivo más visto de la historia*. Recuperado de <https://blogs.diariavasco.com/series-gourmets/2014/05/02/el-fugitivo-el-tercer-final-televisivo-mas-visto-de-la-historia/> [Consulta 21 marzo 2021]

Mayo de 1968 en Francia (s.f.). En *Wikipedia*. Recuperado el 21 marzo 2021 https://es.wikipedia.org/wiki/Mayo_de_1968_en_Francia

Sierra, A. (26 de enero de 2020) *¿Por qué se dice ‘poner mirando a Cuenca’?*. Recuperado de <https://www.elmundo.es/vida-sana/sexo/2020/01/26/5e283273fc6c83e54b8b46dd.html> [Consulta 21 marzo 2021]

Fuentes para el sondeo inicial y el curso de refranes:

La encuesta inicial ha sido creada a través de Survey Monkey (<https://de.surveymonkey.com/>)

El curso de refranes se encuentra en la página <https://www.e-learning.eu.com/>

La serie Cuéntame cómo pasó puede verse en la página (<https://www.rtve.es/television/cuentame/>)

Fuentes imágenes:

SER Cuenca (07 de enero de 2020) *Cuenca, te vamos a poner mirando a Netflix*. Recuperado de https://cadenaser.com/emisora/2020/01/07/ser_cuenca/1578400982746083.html [Consulta 30 marzo 2021]

Resumen en español

En esta tesina plantea como hipótesis la posibilidad de mejorar la competencia comunicativa de estudiantes de español que posean un nivel avanzado del idioma, a través de un curso de refranes y otras unidades fraseológicas. Este proyecto está contextualizado en una popular serie de televisión: *Cuéntame cómo pasó*. El objetivo, sin embargo, va más allá de una mera unidad didáctica, sino que aspira a dotar a quienes participan de herramientas prácticas para detectar e incorporar a su vocabulario este tipo de expresiones.

En el desarrollo de esta tesina se ha creado una parte teórica justificativa del curso y una parte práctica que analiza los resultados de este. En la teoría se destaca la baja presencia que tienen las expresiones idiomáticas en la enseñanza de ELE, la importancia de las mismas comunicativa e interculturalmente y se recomienda optar por el uso de las nuevas tecnologías en el aula. Adicionalmente se analiza la serie *Cuéntame cómo pasó* y las ventajas de usarla en este contexto.

En la parte práctica se revisan las respuestas del sondeo inicial y se evalúa el desempeño de quienes participan en el curso de refranes, analizando sus comentarios, dificultades y errores cometidos. Finalmente se resumen las respuestas a esta reflexión final.

El resultado es satisfactorio, aunque la participación haya sido reducida. Se concluye que el curso ha sido recibido positivamente por el alumnado objetivo y se considera que utilizar series de televisión o en línea junto con actividades interactivas en un formato digital no solo es de utilidad, sino que también promueve una posterior autonomía del aprendizaje, objetivo principal del proyecto.

Resumen en alemán

Die vorliegende Diplomarbeit basiert auf der Annahme, dass die kommunikative Kompetenz von Spanischlernenden fortgeschrittenen Niveaus mithilfe eines eigens konzipierten Kurses zu Sprichwörtern und anderen phraseologischen Einheiten verbessert werden kann. Dabei wird die beliebte spanische Fernsehserie *Cuéntame cómo pasó* als Ausgangspunkt der Didaktisierung herangezogen. Das Ziel geht jedoch weit über die Planung von didaktischen Einheiten hinaus und beabsichtigt viel mehr, den Teilnehmenden praktische Werkzeuge auf den Weg zu geben, um Sprichwörter und phraseologische Einheiten nicht nur zu erkennen, sondern diese auch in ihren Wortschatz aufzunehmen.

Die Diplomarbeit gliedert sich in einen theoretischen Teil zur theoriegeleiteten Fundierung der Konzeption der didaktischen Einheiten und in einen praktischen Teil zur Analyse und Interpretation der Ergebnisse, die von den Teilnehmenden erzielt wurden. Dabei hebt die Theorie die geringe Präsenz idiomatischer Ausrücke im ELE-Unterricht und deren Relevanz in kommunikativer und interkultureller Hinsicht hervor, spricht sich zugleich ausdrücklich für den Einsatz neuer Technologien im Unterricht aus. Zusätzlich werden die Serie *Cuéntame cómo pasó* und die Vorteile ihrer Verwendung in diesem Zusammenhang analysiert.

Im praktischen Teil werden die Antworten der anfänglichen Umfrage analysiert und die erzielte Leistung der Teilnehmenden im eigens konzipierten Kurs ausgewertet, wobei vor allem Kommentare, Schwierigkeiten und Fehler untersucht werden. Abschließend werden die Ergebnisse prägnant zusammengefasst.

Das Ergebnis des Diplomarbeitvorhabens kann – obwohl die Beteiligung gering war – als zufriedenstellend eingestuft werden. Es lässt sich der Schluss ziehen, dass der Kurs vom seinem Zielpublikum positiv aufgenommen wurde und die Verwendung von Fernseh- oder Online-Serien zusammen mit interaktiven Aktivitäten in einem digitalen Format sowohl nützlich ist, als auch die Lernautonomie fördert – das Hauptziel des Vorhabens.

Abstract

This Diploma Thesis is based on the assumption that the communicative competence of advanced-level Spanish learners can be improved with the help of a specially designed course on proverbs and other phraseological units. The popular Spanish television series *Cuéntame cómo pasó* is used as a starting point for the didactic approach. However, the goal reaches far beyond and intends to give the participants practical tools to not only recognize these units, but also to include them in their vocabulary.

The thesis is divided into a theoretical part that highlights the low presence of idiomatic expressions in ELE lessons and their relevance in communicative and intercultural terms, also explicitly advocating the use of new technologies in the classroom. On a separate chapter, the series *Cuéntame cómo pasó* and its use in this context are analyzed. In the practical part, the answers of the initial survey are analyzed and the performance of the participants in this specially designed course is evaluated, focusing on their comments, difficulties, and errors.

The result of this project can be classified as satisfactory despite low participation. It can be concluded that the course was positively received by its target audience and it was proven that the use of television or online series together with interactive activities in a digital format is both useful and promotes learning autonomy, which was the main objective of the project.

Anexos

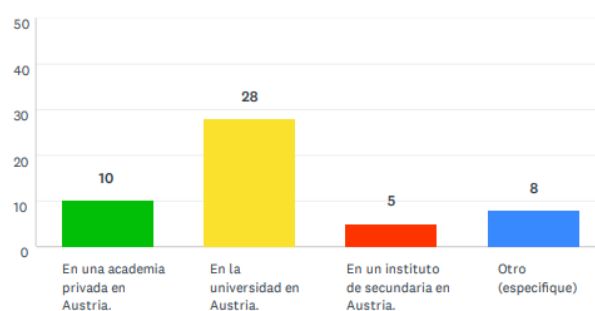
Anexo 1 – Encuesta Survey Monkey

Aprender refranes y expresiones idiomáticas en español.

SurveyMonkey

P1 ¿Dónde estudias español?

Respondidas: 51 Omitidas: 0

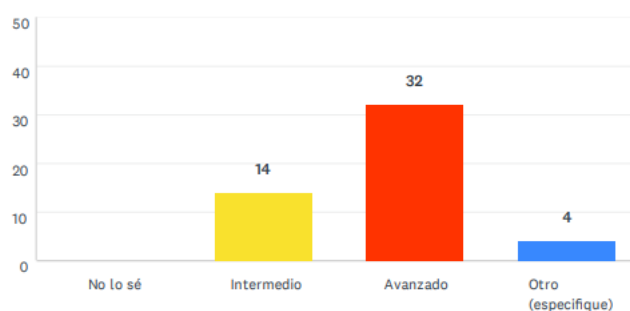


OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS
En una academia privada en Austria. (1)	19.61% 10
En la universidad en Austria. (2)	54.90% 28
En un instituto de secundaria en Austria. (3)	9.80% 5
Otro (especifique) (4)	15.69% 8
TOTAL	51

ESTADÍSTICAS BÁSICAS				
Mínimo	Máximo	Mediana	Media	Desviación estándar
1.00	4.00	2.00	2.22	0.94

P2 ¿Cuál es tu nivel de español?

Respondidas: 50 Omitidas: 1

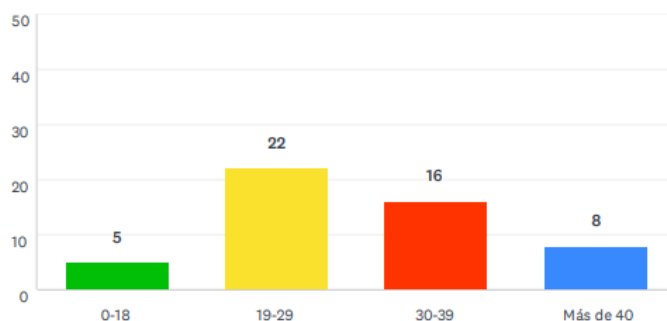


OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS
No lo sé	0.00% 0
Intermedio (2)	28.00% 14
Avanzado (3)	64.00% 32
Otro (especifique) (4)	8.00% 4
TOTAL	50

ESTADÍSTICAS BÁSICAS				
Mínimo	Máximo	Mediana	Media	Desviación estándar
2.00	4.00	3.00	2.80	0.57

P3 ¿Cuál es tu franja de edad?

Respondidas: 51 Omitidas: 0



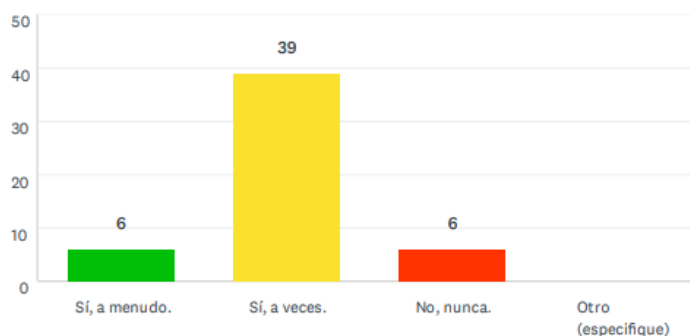
OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS	
0-18 (1)	9.80%	5
19-29 (2)	43.14%	22
30-39 (3)	31.37%	16
Más de 40 (4)	15.69%	8
TOTAL		51

ESTADÍSTICAS BÁSICAS

Mínimo	Máximo	Mediana	Media	Desviación estándar
1.00	4.00	2.00	2.53	0.87

P4 ¿Conoces y/o usas refranes o expresiones idiomáticas en español?

Respondidas: 51 Omitidas: 0



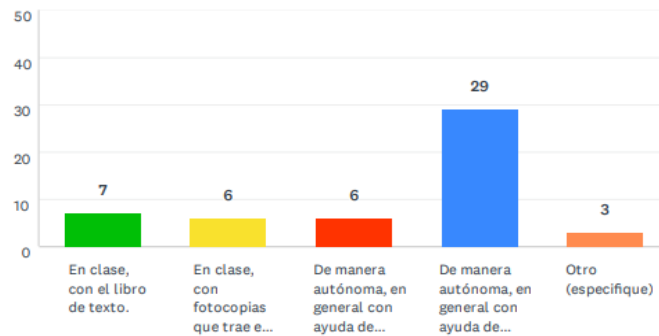
OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS	
Sí, a menudo. (1)	11.76%	6
Sí, a veces. (2)	76.47%	39
No, nunca. (3)	11.76%	6
Otro (especifique) (4)	0.00%	0
TOTAL		51

ESTADÍSTICAS BÁSICAS

Mínimo	Máximo	Mediana	Media	Desviación estándar
1.00	3.00	2.00	2.00	0.49

P5 ¿Cómo aprendes refranes y/o expresiones idiomáticas en español?

Respondidas: 51 Omitidas: 0



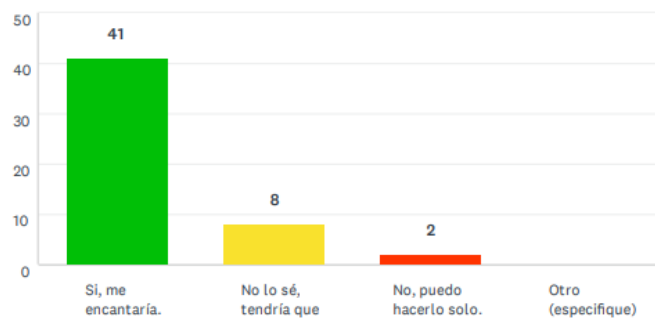
OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS
En clase, con el libro de texto. (1)	13.73% 7
En clase, con fotocopias que trae el profesor. (2)	11.76% 6
De manera autónoma, en general con ayuda de material impreso (libros, diccionarios, ...) (3)	11.76% 6
De manera autónoma, en general con ayuda de material audiovisual (canciones, películas, series de televisión, ...) (4)	56.86% 29
Otro (especifique) (5)	5.88% 3
TOTAL	51

ESTADÍSTICAS BÁSICAS

Mínimo 1.00	Máximo 5.00	Mediana 4.00	Media 3.29	Desviación estándar 1.18
----------------	----------------	-----------------	---------------	-----------------------------

P6 ¿Te gustaría aprender más refranes y/o expresiones idiomáticas en tus clases de español?

Respondidas: 51 Omitidas: 0



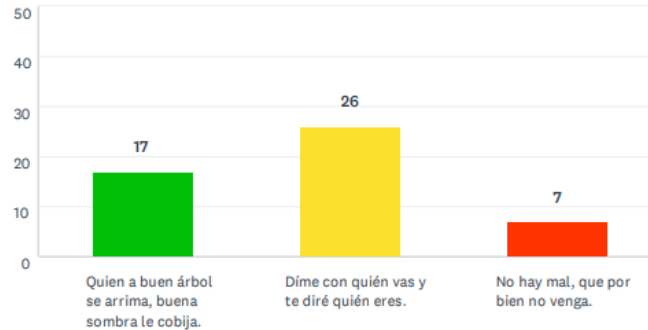
OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS
Sí, me encantaría. (1)	80.39% 41
No lo sé, tendría que probarlo. (2)	15.69% 8
No, puedo hacerlo solo. (3)	3.92% 2
Otro (especifique) (4)	0.00% 0
TOTAL	51

ESTADÍSTICAS BÁSICAS

Mínimo 1.00	Máximo 3.00	Mediana 1.00	Media 1.24	Desviación estándar 0.51
----------------	----------------	-----------------	---------------	-----------------------------

P7 ¿Con cual de estos refranes le indicarías a alguien que debería de cambiar de amistades?

Respondidas: 50 Omitidas: 1



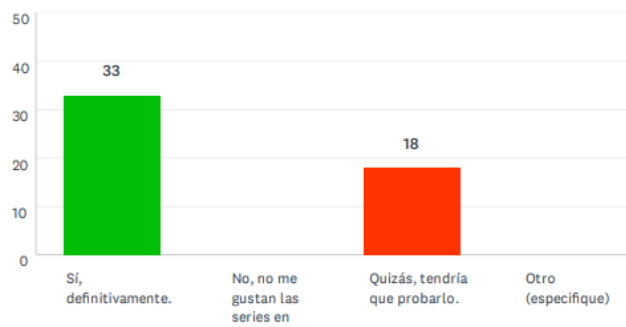
OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija. (1)	34.00% 17
Díme con quién vas y te diré quién eres. (2)	52.00% 26
No hay mal, que por bien no venga. (3)	14.00% 7
TOTAL	50

ESTADÍSTICAS BÁSICAS

Mínimo 1.00	Máximo 3.00	Mediana 2.00	Media 1.80	Desviación estándar 0.66
----------------	----------------	-----------------	---------------	-----------------------------

P8 ¿Crees que sería beneficioso usar una serie de televisión para aprender refranes y expresiones idiomáticas en español de una manera más natural?

Respondidas: 51 Omitidas: 0



OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS
Sí, definitivamente. (1)	64.71% 33
No, no me gustan las series en español. (2)	0.00% 0
Quizás, tendría que probarlo. (3)	35.29% 18
Otro (especifique) (4)	0.00% 0
TOTAL	51

ESTADÍSTICAS BÁSICAS

Mínimo 1.00	Máximo 3.00	Mediana 1.00	Media 1.71	Desviación estándar 0.96
----------------	----------------	-----------------	---------------	-----------------------------

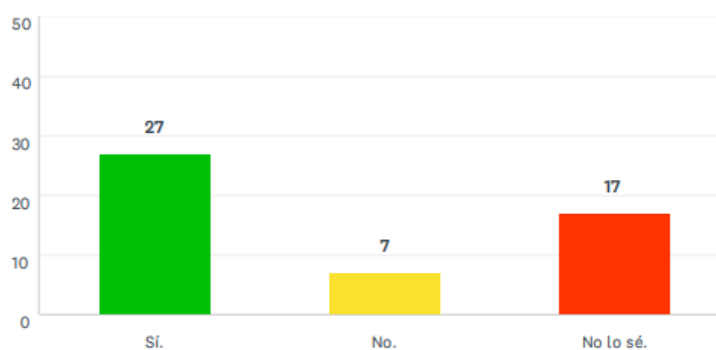
P9 ¿Qué series de televisión en español conoces?

Respondidas: 43 Omitidas: 8

OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS	
Serie 1	100.00%	43
Serie 2	74.42%	32
Serie 3	53.49%	23
Serie 4	44.19%	19

P10 Este proyecto tiene como objetivo aprender refranes y expresiones idiomáticas con la serie "Cuéntame cómo pasó" ¿Te interesaría participar y evaluar las actividades?

Respondidas: 51 Omitidas: 0



OPCIONES DE RESPUESTA	RESPUESTAS	
Sí. (1)	52.94%	27
No. (2)	13.73%	7
No lo sé. (3)	33.33%	17
TOTAL		51

ESTADÍSTICAS BÁSICAS				
Mínimo 1.00	Máximo 3.00	Mediana 1.00	Media 1.80	Desviación estándar 0.91

Aprender refranes y expresiones idiomáticas en español.			
¿Qué series de televisión en español conoces?			
Answer Choices	Responses		
Serie 1	100,00%	43	
Serie 2	74,42%	32	
Serie 3	53,49%	23	
Serie 4	44,19%	19	
	Answered	43	
	Skipped	8	
Serie 1	Serie 2	Serie 3	Serie 4
Amar en tiempos revueltos	Cuéntame cómo pasó		
Aquí no hay quien viva	Paquita Salas		
Arrayan			
casa de paprl	elite	museo coconut	cuentame como paso
Chicas de cable	Casa de papel		
Cuéntame como pasó			
cuéntame cómo pasó	velvet	reina del sur	H
Cuéntame cómo pasó			
Cuéntame como pasó	Las chicas del cable	Isabel	La casa de papel
Élite	La casa de las flores	Betty la fea	Narcos
Élite	La casa de papel	Las chicas del cable	Vis a vis
Elite	Casa de papel	Oscuro deseo	El desorden que dejas
Física o química	El internado	Los Serrano	Élite
Gran Hotel	La telefonistas	La casa de papel	
Grand Hotel	La Casa de Papel	Cuéntame cómo pasó	Las Telefonistas
Isabel	Elite	Nicki Jam el ganador	
La casa de las flores	Elité	alguien tiene que morir	a pesar de todo
La casa de papel	Alta Mar		
La casa de papel	Elite	Grand Hotel	Vis a vis
La casa de papel	Élite	Marlí	Narcos
la casa de papel	la casa de los flores		
La casa de papel	Vis a vis	Vivir sin permiso	Élite, etc.
La casa de papel	Vis a vis	El patrón del mal	El Chapo
La Casa de Papel	Vivir sin permiso	Élite	Las chicas del cable
La casa de papel			
La casa de papel			
La casa de papel			
La Casa de papel	Las chicas del Cable		
La casa de papel	Las telefonistas	Narcos	Élite
La Casa de papel			
la otra mirada	la casa de papel		
La que se avecina	Aída	Aquí no hay quien viva	Gym Toni
La reina del sur	Rebelde	Narcos	El chapo
La ultima mirada			
Las chicas del cable	Élite	La casa de papel	Grand hotel
Las chicas del cable	La casa de papel	Elité	
Malaka	Estoy vivo	Los misterios de laura	olmos y robles
Malviviendo			
Mind hunters en español	Casa de las flores	Casa de papel	
Narcos	Rosario Tijeras		
ninguna			
Oje			
Yo soy Lorenzo	Papa a la deriva		

Anexo 2 – Curso de Moodle “Los refranes en Cuéntame”

Sección 1: Antes de empezar



VISTA DE ACTIVIDADES

➤ Contenidos del curso

Contenidos del curso

Este curso pretende integrar la enseñanza de refranes y otras unidades fraseológicas a las que llamaremos “frases hechas”, junto con el uso de las nuevas tecnologías en la clase de español.

El objetivo principal es que los estudiantes:

- Revisen sus conocimientos sobre estas expresiones.
- Aprendan a detectar las expresiones idiomáticas (que incluyen “frases hechas” y otras “locuciones”) en las conversaciones entre nativos.
- Amplíen su conocimiento en cuestión de “refranes”.
- Entiendan estas expresiones nuevas y sean capaces de integrarlas en su vocabulario.
- Dispongan de herramientas para poder analizar por sí mismos series y películas y de este modo continúen con el aprendizaje fuera del aula.

¿Qué son los refranes y que otras expresiones idiomáticas hay?

Los *refranes* que se usan en el lenguaje coloquial y que tienen a menudo una finalidad moral o aleccionadora, son un tipo de *paremia*.

La definición de *paremia* según Crida-Sevilla (2013) es: una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante.

Existen otros tipos de *paremias* como los *proverbios*, *aporismos*, *apoteogmas*, *dichos* o *modos de decir*, *frases hechas*, *modismos*,....

Definición de refranes

➤ Mini cuestionario

Rellena este minicuestionario antes de participar en el curso.

Modo: Anónima

1. Sexo 

- ☒ No seleccionada
- ☐ femenino
- ☐ masculino
- ☐ sin definir

2. Edad 

- ☒ No seleccionada
- ☐ (0)De 15 a 25
- ☐ (0)De 26 a 35
- ☐ (0)De 36 a 45
- ☐ (0)De 46 a 55
- ☐ (0)Más de 55

3. Nivel de español 

- ☒ No seleccionada
- ☐ A1/A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2 o Bilingüe
- ☐ No lo sé

4. ¿Usas refranes/frases hechas? 

- ☒ No seleccionada
- ☐ Nunca
- ☐ A veces
- ☐ Con frecuencia
- ☐ Siempre que puedo

5. ¿Te gustaría aprender más de forma interactiva? 

- ☒ No seleccionada
- ☐ Si
- ☐ No
- ☐ No sé
- ☐ El saber no ocupa lugar

Definición de refranes

En este formulario hay campos obligatorios 

Resultados del mini cuestionario exportados a Excel

	Sexo	Edad	Nivel de español	¿Usas refranes/frases hechas?	¿Te gustaría aprender más de forma interactiva?
1	femenino	De 15 a 25	No lo sé	A veces	Si
2	femenino	De 15 a 25	B1	A veces	No sé
3	femenino	De 15 a 25	B1	A veces	No sé
4	masculino	De 15 a 25	B1	Nunca	No sé
5	masculino	De 46 a 55	B1	A veces	El saber no ocupa lugar
6	femenino	De 15 a 25	B2	Nunca	Si
7	femenino	De 26 a 35	B2	A veces	Si
8	femenino	De 36 a 45	B2	A veces	Si
9	femenino	De 36 a 45	B2	A veces	Si
10	femenino	De 36 a 45	B2	A veces	Si
11	femenino	De 46 a 55	B2	A veces	Si
12	masculino	De 26 a 35	B2	A veces	No sé
13	masculino	De 26 a 35	B2	A veces	No sé
14	masculino	De 26 a 35	B2	A veces	Si
15	masculino	De 26 a 35	B2	A veces	Si
16	masculino	De 26 a 35	B2	Nunca	Si
17	masculino	De 36 a 45	B2	A veces	No sé
18	masculino	Más de 55	B2	A veces	No sé
19	femenino	De 15 a 25	C1	Nunca	Si
20	femenino	De 26 a 35	C1	A veces	Si
21	femenino	De 26 a 35	C1	A veces	Si
22	femenino	De 26 a 35	C1	A veces	Si
23	femenino	De 26 a 35	C1	A veces	Si
24	femenino	De 26 a 35	C1	Con frecuencia	Si
25	femenino	De 26 a 35	C1	Nunca	No sé
26	femenino	De 36 a 45	C1	A veces	Si
27	femenino	De 36 a 45	C1	A veces	Si
28	masculino	De 26 a 35	C1	A veces	Si
29	femenino	De 26 a 35	C2 o Bilingüe	A veces	Si
30	femenino	De 26 a 35	C2 o Bilingüe	Con frecuencia	Si
31	femenino	De 36 a 45	C2 o Bilingüe	A veces	Si
32	masculino	De 26 a 35	C2 o Bilingüe	A veces	Si
33	masculino	De 26 a 35	C2 o Bilingüe	Con frecuencia	El saber no ocupa lugar

Sección 2: El español y sus refranes



La cultura española está plagada de **refranes, frases hechas, dichos y otras expresiones idiomáticas**.

En esta primera parte vamos a realizar un pequeño paseo por algunas de las más populares para saber qué refranes y frases hechas ya "te suenan". ¡Vamos!

¡Prueba tus conocimientos! ¿Sabes cómo terminan estos refranes y frases hechas?

No intentado

Refranes que suenan



Adivina qué palabra falta.

¿Tienes curiosidad por saber el equivalente en alemán de los refranes que acabas de ver? Pincha aquí para descargar el PDF.

VISTA ACTIVIDADES

➤ Refranes que suenan

Encuentra la terminación de cada refrán.

Dios aprieta	Elegir...
Dime con quien andas	Elegir...
Perro ladrador	Dios le ayuda pero no ahoga y cuenta nueva que ciento volando y te diré quién eres buena cara poco mordedor rey puesto no le mires el diente
A caballo regalado	Elegir...
Al mal tiempo	Elegir...
A quién madruga	Elegir...
Mas vale pájaro en mano	Elegir...
A rey muerto	Elegir...
Borrón	Elegir...

Por favor, responde a todas las partes de la pregunta.

➤ Adivina que palabra falta

A estos refranes les falta sólo una palabra. ¿Puedes adivinar cuál es?

A cada refrán le falta una palabra ¿Puedes adivinar cuál es?

A Dios [] y con el mazo dando.

Agua que no has de beber, déjala [].

No hay [] que por bien no venga.

Quien a [] se arrima, buena sombra le cobija.

Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a [].

Agua pasada no mueve [].

Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el [].

sayo
remojar
rogando
buen árbol
molino
correr
mal

✓ Verificar

Reutilizar <> Incrustar H-P

➤ PDF: Traducción y explicación de los refranes

Refranes que suenan

¿Tienes curiosidad por saber cómo se diría en alemán los refranes que acabas de ver?



A caballo regalado, no le mires el diente ("el dentado"). (Refrán) No hay que buscar errores o poner pegas a aquello que has recibido sin esfuerzo de tu parte.

Alemán: **Ein geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.**

Dime con quién andas, y te diré quién eres. (Refrán) Tus amistades dicen mucho de ti.

Alemán: **Gleich zu gleich gesellt sich gern.**

Perro ladrador, poco mordedor. (Refrán) Hay gente que habla mucho, se queja o amenaza, pero a la hora de la verdad no "hacen" lo que dicen.

Alemán: **Hunde, die bellen, beißen nicht.**

A quién madruga, Dios le ayuda. (Refrán) Este proverbio hace referencia a que en las horas de la mañana es más fácil realizar las tareas diarias.

Alemán: **Morgenstunde hat Gold im Munde.**



Más vale pájaro en mano, que ciento volando. (Refrán) Más vale más lo que está seguro, de menos valor, que algo mejor pero que no es seguro, o sea, desaconseja cambiar lo cierto por lo incierto.

Alemán: **Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.**

Dios aprieta pero no ahoga. (Refrán) Vivimos situaciones adversas que nos ponen a prueba, el cristianismo predica que Dios está ahí para ayudarnos cuando no podemos más.

Alemán: **Gott lässt sinken, aber nicht ertrinken.**

A rey muerto, rey puesto. (Modismo) Se utiliza para expresar una relación en la que una persona es rápidamente sustituida por otra (en el ámbito laboral o personal).

Alemán: **Der König ist tot, es lebe der König!**

Al mal tiempo buena cara. (Refrán) Se usa para dar ánimo a alguien en una mala época o situación. Hay que enfrentar los obstáculos con optimismo.

Alemán: **Gute Miene zum bösen Spiel.**



Borrón y cuenta nueva. (Frase hecha) hacer borrón y cuenta nueva significa olvidar deudas, errores cometidos por otras personas, enfados con otras personas, etc., y continuar como si nunca hubiesen existido (olvidarlos, no guardar rencor por ello). Sería como empezar desde cero olvidando lo malo pasado.

Alemán: **Schwamm drüber.**

PD: Puedes ver el significado de estos y otros refranes en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>



Imagen 1: <https://www.pinterest.es/pin/347199452500688439/?lp=true>
Imagen 2: https://as.com/epik/2018/07/12/portada/1531394075_802555.html
Imagen 3: <https://www.generadormemes.com/meme/8xu4ws>

Sección 3: ¿Qué sabes de “Cuéntame cómo pasó”

- PDF 1: La serie “Cuéntame cómo pasó”



“Cuéntame” es una serie de televisión que tuvo un enorme éxito en España en los años 2000 y que puede ser vista de forma legal en la página web de RTVE. Esta serie retrata la vida de la familia Alcántara de Madrid desde 1968 hasta el invierno de 1990 (en la actualidad) y con un total de 20 temporadas y 19 años de emisión puede decirse que es la serie más exitosa de la televisión española. Esta producción trata de acercar a la audiencia televisiva la historia reciente del país.

La familia Alcántara representa en esta serie una familia española típica de la época, ya que en los años 1950 millones de españoles emigraron del campo a la ciudad en busca de un futuro mejor. Juntos, en un pequeño piso de Madrid viven el matrimonio formado por Antonio Alcántara y Mercedes Fernández, que son padres de tres hijos: Inés de 20 años, Toni de 18 y Carlos, “Carlitos”, el pequeño de la casa que juega un papel fundamental como narrador de la historia. Con ellos, como no, también vive Herminia, la abuela, que es nuestro principal referente en lo que se refiere a vivencias de la Guerra Civil Española.

En la primera temporada se relata fielmente el auge económico de España en esta época, por ejemplo, en el primer capítulo, la familia se compra su primer televisor y con ello celebran el triunfo de Massiel en Eurovisión con su “La la la”. Otra señal de bienestar es que la entrada a la universidad de Toni, el hijo mayor, se celebra emotivamente en el segundo capítulo, ya que estudiar (un privilegio reservado a las familias pudientes) comienza a estar al alcance de todos. El destino de todos y cada uno de los miembros de la familia está ligado de una forma u otra a la historia del país y se ve o bien influenciado, o entra en conflicto con el Régimen Franquista. A través de las mujeres de la casa también se representa fielmente el claro conflicto entre el papel tradicional de la mujer en España y la mujer del siglo XX en el resto de Europa.

Fuentes: <https://www.rtve.es/television/cuentame/>

➤ PDF 2: Los personajes de “Cuéntame” uno a uno.

LA FAMILIA ALCÁNTARA:



LOS MEJORES AMIGOS DE CARLOS:



Imprescindibles – **Josito y Luisito** los mejores amigos de Carlos, los cuales le acompañan fielmente en casi todas sus aventuras y nos traen dulces recuerdos de lo que era la niñez en tiempos no digitales.

OTRA GENTE DEL BARRIO:



Fuentes: <https://www.rtve.es/television/cuentame>

Sección 4: En esta sección encontramos los 6 primeros capítulos de la serie “Cuéntame” y las actividades correspondientes a cada uno.

VISTA PRINCIPAL

Capítulo 1: El retorno del fugitivo

Capítulo 1: El retorno del fugitivo



La familia Alcántara, ha comprado su primer televisor y sus miembros esperan ansiosos la llegada del aparato y su instalación.

Haz clic aquí para ver el capítulo 1 en línea.

↓ Glosario: Expresiones idiomáticas

¿Qué significa....

Estas expresiones aparecen en el capítulo 1 de "Cuéntame cómo pasó". Comprueba si sabes lo que significan.



➤ Glosario expresiones idiomáticas

Anota en una hoja algunas de las expresiones que escuches en esta secuencia. Después puedes anotar en el glosario una o dos de estas expresiones idiomáticas (opcional).



☒ ¿Buscar en conceptos y definiciones?

Navegue por el glosario usando este índice.

Especial | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | Ñ | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z | TODAS

Glosario en versión para imprimir

Sitio: ¡Caramba! www.elebe.at

Curso: Los refranes en "Cuéntame cómo pasó" (Cuéntame)

Glosario: Glosario: Expresiones idiomáticas

E

Expresiones idiomáticas

1. No estar para revoluciones.
2. Pasar estrecheces.
3. Con eso no me llega ni para el agua bendita.
4. Le vuela la imaginación.
5. La vas a palmar.

G

Glosario

Los definiciones son en el word documento.

 Glosario.docx

H

HACER UNA DE LAS SUYAS

Se suele utilizar cuando alguien hace cosas malas o travesuras (niños?) a menudo.

Esto expresa que ha vuelto a hacer algo que nos molesta o disturba.

N

NI PARA AGUA BENDITA

"No me llega ni para agua bendita" =Ser demasiado poco dinero.

El agua bendita es gratis, si con esto no tengo ni para agua bendita, no es suficiente.

P

Pasar estrecheces

Pasar por una mala época, no tener mucho dinero.

T

TENER MUCHO CUENTO

Cuando alguien está fingiendo o se comporta de manera que no corresponde a su estado real.

"El niño dice que está enfermo, pero yo creo que lo que tiene es cuento" Yo creo que no es verdad, que está fingiendo para no ir al cole.

➤ ¿Qué significa?

Estas expresiones aparecen en el capítulo 1 de "Cuéntame cómo pasó". Comprueba si sabes lo que significan.



...pasar estrecheces?

- ☐ pasar por un lugar muy pequeño y estrecho
- ☐ tener poco dinero

hacer una de las suyas?

- ☐ dejar sin dinero a alguien
- ☐ comportarse de manera inadecuada

...tener mucho cuento?

- ☐ ser una persona que lee muchas novelas fantásticas
- ☐ decir mentiras, inventarse cosas que no son ciertas

...estar trillado?

- ☐ estar muy cansado
- ☐ estar loco/ decir tonterías

... dar un gusto (a alguien)

- ☐ hacer algo por la otra persona (aunque no te apetezca)
- ☐ cocinar algo de comer muy rico

...ser un paria?

- ☐ ser alguien con menos derechos que los demás, ser inferior
- ☐ ser una persona muy importante en la comunidad

...no ser trigo limpio?

- ☐ ser una persona de la que no te puedes fiar
- ☐ ser una persona poco inteligente

...coger el portante y marcharse?

- ☐ robarle el dinero a alguien
- ☐ irse de un lugar rápidamente

ser un cero a la izquierda?

- ☐ no contar, ser insignificante
- ☐ se refiere a la tendencia política de una persona

...andar con prisa?

- ☐ tener poco tiempo
- ☐ moverse rápidamente

✓ Comprobar



Question 10 of 10 questions

Capítulo 2: Un cielo lleno de futbolines



Llega el día en que Carlos, junto al resto de los chicos de su clase, va a hacer la Primera Comunión. Sin embargo, esto sucede en el peor momento ya que la familia Alcántara tiene muchos gastos y no sabe cómo afrontar el que se le avecina...

Haz clic aquí para ver el capítulo 2 en línea.

El Mayo Francés

Visualiza la escena entre Toni y Herminia y pulsa el botón que aparece en el video para responder a las preguntas.

(Disculpad la calidad, el video original fue retirado de la red)



➤ El mayor francés

Visualiza la escena entre Toni y Herminia y pulsa el botón que aparece en el video para responder a las preguntas.

(Disculpad la calidad, el video original fue retirado de la red)



¿Qué quiere decirle Herminia a su nieto Toni con el refrán " Cuándo las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar"?

Qué debemos copiar lo que hacen las personas a nuestro alrededor.

✓ Qué debemos estar atentos, que cuando sucede cerca de ti, estés preparado pues podría pasarte a ti también.

1/1

Continuar

¿Qué crees que siente Herminia al ver esas imágenes?

☐ Tiene miedo de que después de Francia, el conflicto llegue a España.

☐ Está tranquila, pues ella ya tiene experiencia con este tipo de cosas y sabe prepararse.

Comprobar

Capítulo 3: A lo lejos el mar



Los Alcántara en torno al televisor, ven la llegada masiva de turistas a las costas españolas. A todos les gustaría ir a la playa, ya que ningún miembro de la familia Alcántara conoce el mar.

Haz clic aquí para ver el capítulo 3 en línea.

H:P Toni Alcántara ya es universitario... pero vuelve a casa con varias sorpresas

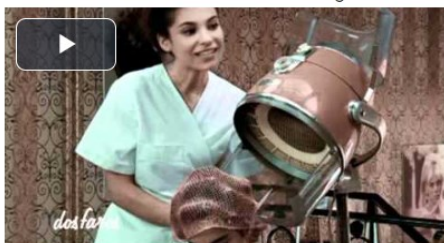


H:P Recapitulamos



- Toni Alcántara ya es universitario... pero vuelve a casa con varias sorpresas
- a) Vista participantes antes de comenzar.

Toni Alcántara ha ido a inscribirse a la universidad, y vuelve a casa con cara de susto y alguna sorpresa más. Escucha la conversación del minuto 05:12 al minuto 07:22 antes de comenzar la siguiente actividad.



Aquí tienes el diálogo en casa de los Alcántara. Léelo atentamente mientras escuchas la conversación por segunda vez y rellena los huecos con las expresiones idiomáticas que faltan.

Merche: Ahí está. ¡Hijo! ¿Qué te ha pasado?

Carlos: Joer, vaya ojo que te han puesto.

Toni: Los grises, no me han matado .

Merche: ¡Antonio!

Herminia: Algo habrás hecho.

Toni: ¡Abuela, yo no he hecho nada! Que yo estaba hablando con mamá, tan tranquilo en la cabina y cuando me he querido dar cuenta la gente se ha echao a correr,... y los grises montados a caballo y dándonos porrazos.

Antonio: Pero hijo, ¿qué te ha pasao?

Toni: Que casi me abren la cabeza .

Antonio: ¿Quién?

Toni: Los grises.

Antonio: Qué hijos de puta.

Carlos (narrador): Tantas veces había oído a mis padres y a mi abuela hablar de lo que significaba para todos nosotros que Tony fuera universitario, que cuando le ví entrar por la puerta y con un ojo amoratado, pensé que la universidad debía ser un lugar lleno de emociones y peligros...donde los estudiantes, además de dedicarse a estudiar, tenían que pasarse las horas huyendo de los grises, unos guardias vestidos de gris que, a la menor ocasión, sacaban la porra y de cualquiera que tuviera la osadía de decir lo que pensaba.

b) Vista participantes cuando aciertan o cometen errores.

Toni: ¿Le vas a dar al enano este?

Herminia: No te pases.

Merche: Que a vosotros también.

Herminia: A ver, Toni. ¡Venga!

Merche: Tsss! Venga, que vuestro padre quiere decir unas palabras.

Antonio: Yo solo quería decir que... hoy estamos celebrando que Tony va a ir a la universidad. Tú no sabes lo que eso significa para tu madre y para mí, hijo. Y quería decirte que estamos muy orgullosos de ti. Muy orgullosos. Y que, por favor, ~~no te metas en líos~~ **no te metas en líos**.

Herminia: Eso Toni, ¡eh! Escucha a tu padre. ~~no te metas en líos~~ **No te metas en líos**. Mira cómo te han puesto el ojo, por poco **te lo saltan** ¡Tú a estudiar!

Toni: Pero abuela, que yo no estaba haciendo nada, estaba hablando con mamá y de repente ~~me han atacado~~ **se ha armao un follón**.

Herminia: Ya, pero tú hazme caso, eh... que luego **te cogen manía** y...

Merche: Pero madre, si ya nos lo ha explicado diez veces. ¡Qué él no ha tenido la culpa! Qué iba a hacer si se ha encontrado en medio de una manifestación ¡Antonio!

Antonio: Yaaa, pero la abuela tiene razón. Tú hazle caso. Y a estudiar hijo. Y si alguna vez te encuentras con algún jaleo, pues **sales por patas** y ya está. Pero de meterte en líos ni hablar. Venga, hombre y dame un abrazo hombre. Dame un abrazo que estamos muy orgullosos de ti.

Toni: Aaah. Papá.

Antonio: Cuidao. ¡Qué exagerao!

Toni: ¡Qué me duele!

Antonio: Espera. Vale, vale. ¡Vamos a brindar! Por el primer Alcántara universitario,... por el señor abogao.

Toni: Bueno, que todavía no he empezao la carrera.

Merche: ¡Por Toni!

Inés: ¡Por Toni!

Herminia: ¡Por mi nieto!

Merche: (señalando a Carlos) ¡Solo mojarte los labios!

✓ Check

➤ Recapitulamos

¿Qué quiere decir Toni con "No me han matado de milagro"?

- ☐ He tenido suerte, podría haber muerto.
- ☐ Ha ocurrido un milagro, algo increíble, y por eso estoy vivo.

✓ Comprobar



¿Qué quiere decir Toni con "Sin comerlo ni beberlo"?

- ☐ No ha podido comer, ni beber porque estaba nervioso.
- ☐ No ha sido culpa suya. El no había hecho nada.

✓ Comprobar



¿Qué quiere decir Carlos con "verle molido a palos"?

- ☐ Algo "molido" es algo transformado en trozos muy pequeños, Carlos dice que su hermano tiene los huesos rotos.
- ☐ Le han pegado mucho. "A palos" es otra expresión para golpes, y con "molido" se indica que han sido muchos.

✓ Comprobar



¿Es "hundir en las costillas" un refrán?

✓ No, es una metáfora que alude a la fuerza o rabia con la que los grises pegaron a Toni.

Si, significa tener muchos dolores.

★ 1/1



¿Cuál es el significado de la expresión "meterse en líos"?

Entrar en un lugar donde reina el desorden, donde nadie sabe dónde están las cosas.

✗ Entrar en un lugar prohibido y peligroso en el cual pueden atacarte.

Buscar problemas, hacer algo que pueda poner a uno mismo en peligro o generar una situación indeseable.

★ 0/1

Mostrar solución

Reintentar



¿Qué quiere decir Antonio cuándo le recomienda a Toni que si ve algún jaleo "salga por patas"?

✗ Es como "salir por peteneras" que si le preguntan, que el conteste algo fuera de contexto para que no sospechen.

Que si advierte algún peligro eche a correr, huya rápidamente.

Le recomienda que busque algo con patas, para salir del lugar.

★ 0/1

Reintentar



Capítulo 4: Las invasoras



"Los Invasores" se ha convertido en la serie de moda en el país. Todo el mundo habla de extraterrestres, y el fenómeno coincide con otro fenómeno "real" en los periódicos: se producen avistamientos de OVNIS, y hasta un respetable farmacéutico de Soria asegura haber charlado amigablemente con los marcianos. Todo esto hace pensar a Carlitos que estos "visitantes" ciertamente existen, y que pueden llegar a su barrio en cualquier momento.

Puedes ver el capítulo 4 completo pinchando aquí.

HP Cada mochuelo a su olivo I



HP Cada mochuelo a su olivo II



➤ Cada mochuelo a su olivo I

Visualiza de nuevo el capítulo del minuto 2:52 al minuto 4:38.



Escucha el diálogo y después marca las expresiones fijas (palabra a palabra) que puedan ser “idiomáticas” esto es, que su significado real no se corresponda con su traducción literal.

a) Vista al marcar las palabras

Antonio: Es que en Francia se vive mejor.

Merche: Pero Antonio, ahora que las cosas **nos empiezan a marchar**, sales con que nos vayamos. Y luego está lo del idioma, esa es otra.

Antonio: El idioma se aprende **en dos patadas**, Merche. Por ejemplo: El pan, "le pen", la sal, "le sel". Tú dices lo mismo, solo que le cambias a una "e". Y algunas palabras cambian del todo, por ejemplo, al agua se le dice... .."de l'eau" y al queso "fromage".

Herminia: En eso estaba pensando. A mi edad ponerme a aprender el "gabacho".

Inés: Pero papá, ¿tú cómo es que sabes tantas palabras en francés?

Antonio: Pues porque he mirado un diccionario del ministerio, hija.

Inés: Ay, te lo podías traer.

Carlitos: Eso, y aprendemos todos.

b) Vista al comprobar la actividad

Merche : Y vosotros ahora ¿Qué queréis? ¿Que ahora le echen del ministerio por coger libros?

Toni: Y además, eso es lo de menos, ya lo aprenderemos. ¿Cuándo nos vamos?

Antonio: Pues en cuanto el tío Miguel me encuentre un trabajo. Merche, **no** ⁺¹ **pongas** ⁺¹ **esa** ⁺¹ **cara** ⁺¹, ¿no ves la ilusión que le hace a los niños?

Merche: Ellos qué saben.

Carlitos: Pues yo sé decir Anquetil, "le prus gran de mund".

Antonio: ¿Cómo?

Carlitos: "Le prus grand de mund".

Antonio: Muy bien.

Inés: Mamá, tú ¿por qué no quieres ir?

Herminia: **Porque** ⁻¹ **tiene** ⁺¹ **cabeza** ⁺¹, no como vosotros. Nosotras ya hemos emigrado una vez, nos vinimos del pueblo y **hemos** ⁺¹ **pasado** ⁺¹ **muchas** ⁺¹ **apreturas** ⁺¹. Esta es nuestra casa.

Merche: Eso. Y **bien** ⁻¹ **que** ⁻¹ **nos** ⁺¹ **na** ⁺¹ **costado** ⁺¹ **tenerla** ⁻¹.

c) Vista al revisar las soluciones

Antonio: ¿Y yo no he tenido nada que ver? Caramba, Merche. O sea, que si yo pienso que mi familia se merece más... Y si **no** **me** **da** **la** **puñetera** **gana** de pisar el ministerio, o de volver a la imprenta y ver la cara de Don Pablo,... ¿qué pasa? Si es que es verdad, Merche. Nos pasamos todo el día trabajando, vosotras todo el día cosiendo, y allí **es** **puede** **tener** **como** **unas** **reinas**.

Herminia: Pero si nadie duda de ti, hijo mío.

Inés: Abuela, allí **vamos** **a** **estar** **de** **miedo**.

Merche. Vosotros. Vosotros, sí, os hacéis a todo.

Toni: Mira, mamá, eso lo puede decir la abuela, pero tú.

Herminia: A mí **no** **me** **saca** **de** **aquí** **ni** **la** **guardia** **civil**, porque yo **no** **estoy** **"chalada"**. Así que yo me vuelvo al pueblo, y **cada** **mochuelo** **a** **su** **olivo**.

Antonio: Que no Herminia, que aquí la decisión es de todos, aunque la debo tomar yo.

Carlitos: Oye, papá ¿y allí también echarán "Los invasores"?

Antonio: Seguro que sí.

Carlitos: Callad, callad, que empiezan.

Está bastante bien.

35/51

Reintentar

➤ Cada mochuelo a su olivo II

En el video anterior has oído unas cuantas frases idiomáticas, comprueba si conoces su significado y dominas su uso.

Método de calificación: Calificación más alta

Intentos: 34

Resumen de sus intentos previos

Intento	Estado	Revisión
1	En curso	

Continuar el último intento

Pregunta 1

Sin responder aún

Puntúa como 1,00

🚩 Marcar pregunta

Aquí están todas las expresiones, comprueba que has entendido su significado emparejándolas con la frase correspondiente.

Cada mochuelo a su olivo.

Tiene cabeza.

Y bien que nos ha costado.

Estar chalada.

Las cosas nos empiezan a marchar.

No pongas esa cara.

Hemos pasado muchas apreturas.

No me da la (puñetera) gana.

Tener como una reina.

No me saca de aquí ni guardia civil.

Estar de miedo.

En dos patadas.

Elegir...

Elegir...

Estar muy bien, disfrutar mucho.

No me vais a convencer.

Rápidamente, fácilmente.

Hemos hecho un gran esfuerzo.

Es una persona sensata, juiciosa.

Cada persona ha de hacer lo que más le convenga.

Las cosas comienzan a ir bien económicamente.

No estés triste. No expreses tu enfado.

Hemos tenido problemas económicos.

Estar muy loca.

No quiero hacerlo.

Cuidar, ofrecer muchas comodidades.

Elegir...

Elegir...

Elegir...

Elegir...

Pregunta 2

Sin responder aún

Puntúa como 1,00

🚩 Marcar pregunta

Si tuvieras que usar alguna de estas expresiones. ¿Cuáles serían las más fáciles para ti?

1. Elige cuatro de ellas y escríbelas a continuación.

2. Escribe tres frases usando las expresiones del ejercicio anterior.

🔍 A ▼ B I ☰ ☷ ☹ ☹ ☹ ☹ 🔗 🔗 😊 🖼️ H-P

Terminar intento...

CADA MOCHUELO A SU OLIVO II- RESPUESTAS			
P	Puntos	ERRORES RESPUESTA 1	Respuesta 2
1	-	-	-
2	10,00		Estáis locos, a mi no me saca de aquí ni guardia civil, con lo bien que estamos aquí. No la engañaron porque tiene cabeza. Aquí en xyz (por ejemplo sitio en el que estamos de vacaciones) estamos de miedo. Mi abuelo tiene a mi abuela cómo una reina.
3	9,75		Tiene cabeza. Estar chalada. No pongas esa cara. En dos patadas. No soy tonta, tengo cabeza. La vida es bonita, no pongas esa cara, toda estará bien. Ya estamos listos, en dos patadas.
4	9,17	Y bien que nos ha costado. -> Hemos tenido problemas económicos.;	tener como una reina a dos patadas no pongas esa cara no me da la gana ¡Por favor, ven a visitarme, te voy a tener como una reina! ¡Carlos no pongas esa cara, que ya me cuesta bastante! El jefe quiere que trabaje también los domingos, pero no me da la gana.
5	5,17	Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; Las cosas nos empiezan a marchar. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades.; Y bien que nos ha costado. -> Hemos tenido problemas económicos.; Estar de miedo. -> Es una persona sensata, juiciosa.; Tiene cabeza. -> Estar muy loca.;	No me da la puñetera gana Estar de miedo No pongas esa cara

6	9,75		* Estar de miedo. * No me da la (puñetera) gana. * No pongas esa cara. * Las cosas nos empiezan a marchar. * Necesito intentar no ponerme en líos si no quiero tener problemas. * Sin comerlo ni beberlo me he gastado todo el dinero. * Debe estar chalado para salir en invierno con pantalones cortos.
7	6,25	Estar de miedo. -> No me vais a convencer.; Hemos pasado muchas aperturas. -> Hemos hecho un gran esfuerzo.; Y bien que nos ha costado. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	Cada mochuelo a su olivo. Las cosas nos empiezan a marchar. No me saca de aquí ni guardia civil. En dos patadas.
8	3,33	Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; Estar chalada. -> Es una persona sensata, juiciosa.;	-
9	7,92	Estar de miedo. -> Estar muy loca.; Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; Estar chalada. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades.;	Hemos pasado muchas aperturas No me saca de aquí ni guardia civil. No pongas esa cara. Cada mochuelo a su olivo. Pasamos muchas aperturas en la universidad, pero valía la pena porque ahora tenemos buen trabajo. Se que no te gusta limpiar tu cuarto, pero no te vas a demorar mucho. Entonces no pongas esa cara. A unos les gusta musica clasica, a otros el rock. Cada mochuelo a su olivio
10	3,75	Estar chalada. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; Estar de miedo. -> Estar muy loca.;	-
11	9,17	Y bien que nos ha costado. -> Hemos tenido problemas económicos.;	1. Tiene cabeza. 2. No pongas esa cara. 3. En dos patadas. 4. Tener como una reina. 1. Tony va a la universidad, tiene cabeza. 2. No pongas esa cara después de toda la suerte que has tenido. 3. El crucigrama es fácil hoy, lo terminarás en dos patadas.

12	9,17	- Estar de miedo. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades.; - Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	1.) estar chalada; no pongas esa cara; no me da la (puñetera) gana; no me saca de aquí ni la guardia civil 2.) Nuestra profe quiere que estudiemos el libro entero para el examen! Está completamente chalada! - Se ve que Pedro tiene el corazón roto. Hace días que pone esa misma cara triste. - Esta noche no voy a salir. Es que no me da la gana de beber tanto, ni de estar con resaca mañana. - No voy a hablarle más, ni en mil años.
13	8,92	- Estar de miedo. -> Estar muy loca.; - Estar chalada. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	No pongas esa cara, todo saldrá bien. Hemos pasado muchas aperturas pero lo hemos logrado. Tengo que ir a hacer las compras pero no me da la puñetera.
14	9,17	- Estar de miedo. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades.; - Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	1. Tiene cabeza / Tener como una reina / Las cosas nos empiezan a marchar / No pongas esa cara 2. Thomas ha elegido ser economista ya que le gustan los números, tiene cabeza. Justo cuando las cosas nos empezaban a marchar, vino el Coronavirus. Soy austriaco y en México me tienen como un rey.
15	9,58	Hemos pasado muchas aperturas. -> Cada persona ha de hacer lo que más le convenga.	No pongas esa cara Tiene cabeza No me da la gana En dos patadas Me sorprendí que una niña tan joven tuviera cabeza. No me da la puñetera gana de terminar mis vacaciones. No se puede aprender español en dos patadas.
16	8,08	- En dos patadas. -> No me vais a convencer. - Tener como una reina. -> No quiero hacerlo.; - No me da la (puñetera) gana. -> Rápidamente, fácilmente.;	Hemos pasado muchas aperturas. Estar chalada. No pongas esa cara. Tener como una reina. En los últimos años hemos pasado muchas aperturas. La gente del monasterio está chalada. Hombre, por pavor, no pongas esa cara.

17	3,33	No me saca de aquí ni guardia civil. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	-
18	9,17	- Estar de miedo. -> Es una persona sensata, juiciosa.; - Tiene cabeza. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	Tener como una reina. = Hacer todo para una persona, hacer que le falte nada. No me da la gana. = No quiero hacerlo. No estoy de humor. ¡No pongas esa cara! = No expreses tu antipatía con tu mímica. No me saca de aquí ni guardia civil. = No me muevo de este lugar. Y nadie es capaz de hacer que me mueva, ni siquiera la Policía. === Para abrir nuestro propio negocio hemos tenido que pasar muchas apreturas. Ahora, por fin, ya que tenemos unos clientes fieles, las cosas nos empiezan a marchar. Bien nos ha costado desarrollar este negocio sin hacer deudas.
19	7,08	Estar de miedo. -> No quiero hacerlo.;	Hemos pasado muchas apreturas Y bien que nos ha costado No pongas esa cara no me da la puñetera gana
20	8,75	- Tener como una reina. -> Estar muy loca.; - Tiene cabeza. -> No quiero hacerlo.; - Estar chalada. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades.;	a. No me saca de aquí ni guardia civilb. en dos patadasc. No me da la (puñetera) ganad. No pongas esa cara2. b. Pablo dice que volverá en dos patadas.c. Si me preguntas por qué no quiero ir a la fiesta, es que no me da la gana.d. No pongas esa cara, porque todo llegará a su tiempo.
21	10,00		Y bien que nos ha costado. No pongas esa cara. Cada mochuelo a su olivo. Hemos pasado muchas apreturas. 2. Ella va a hacer su camino, es una chica que tiene cabeza. No quiero ir al curso de fútbol, no me da la gana.

			Me siento muy bien en mi piso desde hace años, no me saca de aquí ni guardia civil.
22	9,58	Estar de miedo. -> Hemos tenido problemas económicos.;	1. No pongas esa cara. 2. Tener como una reina 3. Tiene cabeza Tienes que hablar con mi hermano, él tiene cabeza. Mi esposo me tiene como una reina. Va a salir bien, no pongas esa cara.
23	9,33	Estar de miedo. -> Hemos tenido problemas económicos.;	Tiene cabeza. En dos patadas. Estar chalada. Estar de miedo. Ella tiene cabeza porque reflexiona mucho. Al momento no estamos de miedo. Nadar se aprende en dos patadas.
24	8,33	- Hemos pasado muchas apreturas. -> Hemos hecho un gran esfuerzo.; - Y bien que nos ha costado. -> Hemos tenido problemas económicos.; - Estar de miedo. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades.; - Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	1. No pongas esa cara. No me saca de aquí ni guardia civil. Tiene cabeza. Estar chalada. 2. Mujer, ¡no saltes! Estás chalada. Pero, ¿por qué estás enfadado? No pongas esa cara. No te lo creo. No me saca de aquí ni guardia civil.

25	5,67	- No pongas esa cara. -> Cada persona ha de hacer lo que más le convenga.; - Las cosas nos empiezan a marchar. -> Hemos hecho un gran esfuerzo.; - No me saca de aquí ni guardia civil. -> Es una persona sensata, juiciosa.; - Estar de miedo. -> No estés triste. No expreses tu enfado.; - No me da la (puñetera) gana. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; - En dos patadas. -> Hemos hecho un gran esfuerzo.; - Tiene cabeza.-> Hemos tenido problemas económicos.; - Y bien que nos ha costado. -> Cada persona ha de hacer lo que más le convenga.	1. 1. Estar chalada. 2. No pongas esa cara. 3. Cada mochuelo a su olivo. 4. Tener como una reina 2. 1. Mucha gente dice que estoy chalada. 2. Escúchame y no pongas esa cara. 3. No interfiera, cada mochuelo a su olivo. 4. Quizás sea hora de tener una reina.
26	7,08	- Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; - Hemos pasado muchas apreturas. -> Hemos hecho un gran esfuerzo.; - Y bien que nos ha costado. -> Hemos tenido problemas económicos.; - Estar de miedo. -> Cuidar, ofrecer muchas comodidades.;	Para mi, las expresiones que son más facil de usar son: "Estar chalada" porque puedo decirlo a casi todas mis amigas porque todas son locas:D "No pongas esa cara" porque digo esto mucho a mi hermana "Tener como una reina" porque es verdad, lo tenemos como unas reinas :) "No me saca de aquí ni guardia civil" porque puedo ser una persona muy obstinada Calmate, etas chalada! No pongas esa cara, seguramente nevará mañana. No me saca de aquí ni guardia civil! Me voy a comprar un coche de color rosa!
27	8,33	- Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; - Hemos pasado muchas apreturas. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; - Estar chalada. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.; - Y bien que nos ha costado. -> Hemos tenido problemas económicos.	En dos patadas. No pongas esa cara. Estar de miedo. Estar chalada. Puedo aprender todo en dos patadas. Vamos a pasarlo bien, no pongas esa cara. Hemos hecho un viaje a los pirineos, ha estado de miedo. Mi amiga Carmen lo pasa bien, está chalada.
28	-	-	-

29	8,33	No me saca de aquí ni guardia civil. -> Estar muy loca.; Estar de miedo.-> Rápidamente, fácilmente.; Tener como una reina. -> Estar muy bien, disfrutar mucho.;	Cada mochuelo a su olivo No me da la gana No pongas esa cara Hemos pasado muchas apreturas No me da la gana de subir a la monaña. No pongas esa cara, no he hecho nada. Hemos pasado muchas apreturas durante nuestro tiempo en Alemania. Si tu lo quieres hacer, hazlo. Cada mochuelo a su olivo.

Capítulo 5: Paz, amor y fantasía -vista general



Dicen que el verano del 68 fue el verano del amor. En España y, concretamente, en el barrio de la familia Alcantara, el amor estaba muy bien para Jackie Kennedy y Onassis, recién casados aquel agosto, pero ellos tenían otras cosas más importantes de que preocuparse.

Para ver el capítulo 5 completo, pulsa aquí.

 Toni está muy enamorado I



 Toni está muy enamorado II



 No presentado

 Toni está muy enamorado III



 No intentado

➤ Toni está muy enamorado I

Toni está muy enamorado, y con la cabeza en las nubes. Después de una conversación con su novia, tiene una discusión con Antonio porque ha olvidado matricularse en la universidad.

ANTES de visualizar el fragmento del capítulo **rellena los huecos** (una palabra por hueco) del diálogo entre Toni y su padre.(Cuidado con los acentos)

DESPUÉS comprueba tus respuestas viendo el vídeo y presta especial atención del minuto 3:38 al 5:15..



a) Vista antes de comenzar

Completa el diálogo y después comprueba que has elegido las expresiones correctas.

Toni: Sí. Hola. Creo que sí. Más que pero menos que ¿Y tú a mí? Hasta ahora.

Antonio: Hasta ahora... desde . ¡Os acabáis de ver y ya os tenéis que llamar! Hijo, que esto no es .

Toni: Me ha llamado ella, papá.

Antonio: Pues que no tanto. Oye, ¿y de la matrícula, qué? ¿Te han dicho algo de la beca?

b) Vista al introducir las palabras

Toni: Ahh... ¿La matrícula? Ehhh... Pues mira, mira es que, iba a haber, iba a haber ido...esta mañana, te lo dije pero... pero que entre una cosa y otra lo, se... ¿qué día es hoy?

Antonio: ¿Cómo que qué día es hoy? Pero en qué mundo vives, Toni. Hoy es 15.

Toni: 15, de septiembre.

Antonio: No me querrás decir que se te ha olvidado matricularte. Toni, ¿Te has matriculado o no?

Toni: Se me ha pasado

c) Vista al comprobar los datos introducidos

Antonio: Como que se te ha pasado ✓ Toni. ¡Pero cómo es que se te ha pasado ✓ si no tienes otra cosa ✓ en qué pensar ✓! Bueno, no pasa ✓ nada, mañana por la mañana, a primera ✓ hora, te levanto antes de ir al trabajo. ¿Qué pasa Toni? ¿Estamos en plazo ✓ o no?

Toni: No, se acabó ✓ ayer.

d) Vista al solicitar ver las correcciones

Antonio: ¡Pero cómo que se acabó ✓ ayer! ¡Pero cómo que se acabó ✓ ayer! ¡Me cago en la puta vela, Toni! ¡Me paso la vida ✓ luchando para sacarte delante ✗ adelante hijo y ahora te olvidas de la matrícula! ¡Pero eres imbécil o qué ✓! A ver, ¿Qué vas a hacer mañana ✗ ahora? ¡Qué vas a hacer ahora ✓!

Toni: No sé.

Antonio: ¡No sé...! ¡No sé...!

Muy bien.

 23/29

 Retry

➤ Toni está muy enamorado II

Ahora escucha otra vez el diálogo y presta mucha atención a la entonación de los personajes.

Practica un par de veces, intentando imitar a Toni y Antonio (puedes hacer voces diferentes).

Después interprétalo en voz alta mientras lo grabas en un fichero de audio. Envía el fichero de audio a tu profesor/a.

Aquí tienes la transcripción del diálogo:

Toni: Sí. Hola. Creo que sí. Más que ayer pero menos que mañana. ¿Y tú a mí? Hasta ahora.

Antonio: Hasta ahora... desde luego. ¡Os acabáis de ver y ya os tenéis que llamar! Hijo, que esto no es gratis.

Toni: Me ha llamado ella, papá.

Antonio: Pues dile que no te llame tanto. Oye, ¿y de la matrícula, qué? ¿Te han dicho algo de la beca?

Toni: Ahh... ¿La matrícula? Ehhh... Pues mira, mira es que, iba a haber, iba a haber ido...esta mañana, te lo juro pero... pero que entre una cosa y otra lo, se... ¿qué día es hoy?

Antonio: ¿Cómo que qué día es hoy? Pero en qué mundo vives, Toni. Hoy es 15.

Toni: 15, de septiembre.

Antonio: No me querrás decir que se te ha olvidado matricularte. Toni, ¿Te has matriculado o no?

Toni: Se me ha pasado.

Antonio: Como que se te ha pasado Toni. ¡Pero cómo es que se te ha pasado si no tienes otra cosa en qué pensar! Bueno, no pasa nada, mañana por la mañana, a primera hora, te levanto antes de ir al trabajo. ¿Qué pasa Toni? ¿Estamos en plazo o no?

Toni: No, se acabó ayer.

Antonio: ¡Pero cómo que se acabó ayer! ¡Pero cómo que se acabó ayer! ¡Me cago en la puta vela, Toni! ¡Me paso la vida luchando para sacarte adelante hijo y ahora te olvidas de la matrícula! ¡Pero eres imbécil o qué! A ver, ¿Qué vas a hacer ahora?

¿Qué vas a hacer ahora?

Toni: No sé.

Antonio: ¡No sé...! ¡No sé...!



Estado de la entrega

Estado de la entrega	No entregado
Estado de la calificación	Sin calificar
Última modificación	-

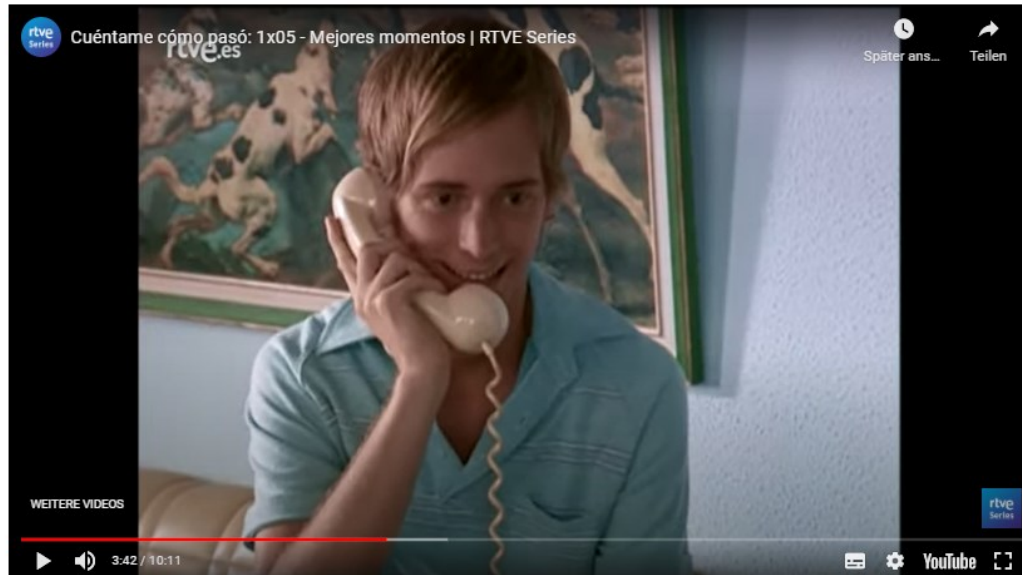
Comentarios de la entrega ▶ Comentarios (0)

Agregar entrega

➤ Toni está muy enamorado III

Toni está muy enamorado, y con la cabeza en las nubes. Después de una conversación con su novia, tiene una discusión con Antonio porque ha olvidado matricularse en la Universidad.

Visualízalo y presta especial atención del minuto 3:38 al 5:15.. Realiza después el cuestionario



Pregunta 1

Sin responder aún

Puntúa como 1,00

🚩 Marcar pregunta

Escucha la grabación que realizaste en la tarea interactiva anterior a este cuestionario

¿Qué te parece? ¿Crees que imitando el diálogo puedes aprender a expresarte de manera más natural?

Pregunta 2
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
🚩 Marcar pregunta

¿Has aprendido alguna expresión nueva?

Pregunta 3

Sin responder
aún

Puntuación como
1,00

▼ Marcar pregunta

"El que algo quiere, algo le cuesta"

¿Conoces una expresión parecida en tu lengua materna?

Pregunta 4

Sin responder
aún

Puntuá como
1,00

▼ Marcar pregunta

Escribe una frase en español utilizando la expresión anterior.

Terminar intento...

Respuestas: Toni está muy enamorado III

Participante	Respuesta 1	Respuesta 2	Respuesta 3	Respuesta 4
1	No he podido grabar el diálogo, pero lo repetí en voz alta algunas veces. 16.7 Ahora, lo he grabado! Para mí, sí, me ayuda a expresarme más naturalmente cuando puedo hablar en voz alta en lugar de repetir cosas en mi cabeza solo.	me paso la vida luchando para sacarte adelante hijo	Si. Voor niets gaat de zon op, voor de rest moet je werken. 16.7 Ha pasado un tiempo desde que usé muchas expresiones en mi idioma y sé por mi sobrina (que está estudiando para ser profesora) que muchas cosas han cambiado, han surgido muchas expresiones nuevas en los últimos 25 años, que ni siquiera sé.	Escuchame, si quieres lograr algo, tienes que trabajar para conseguirlo. El que algo quiere, algo le cuesta, nada es gratis.
2	Sí, creo que tratar de imitar a ellos me ayudó a expresarme más natural. Sin embargo, al escuchar a la grabación pensé muchas veces que sueno mucho como un austriaco.	No conocía la expresión "Estar en plazo", que significa estar a tiempo.	"Von nichts kommt nichts" o "Ohne Fleiß kein Preis"	José quiere ser astronauta, tendrá que estudiar mucho. El que algo quiere, algo le cuesta.
3	Espero que sí	Sí, habían muchísimas	Ohne Fleiß, kein Preis!	Toni, tú sabes que, el que algo quiere, algo le cuesta.
4	-	-	-	-
5	Si, la grabación ayuda a aprender a expresarse de manera más natural.	Si: entre una cosa y otra se me ha pasado	Ohne Fleiß kein Preis nicht vom Himmel fallen	Hay que esforzarse porque el que algo quiere, algo le cuesta.
6	Intenté imitar a los protagonistas y la manera en la que hablaban, pero no hizo una grabación. Seguramente imitándolos puede resultar más fácil expresarse de una manera más similar y todo saldría más natural.	Si, he aprendido muchas expresiones nuevas con estos ejercicios. Algunas las conocía ya pero no estaba totalmente segura de su significado.	Conozco una expresión parecida pero no en mi lengua materna, sino en inglés. La expresión es la siguiente: Nothing worth having comes easy. Significa: Lo que merece la pena tener no viene de manera fácil.	No puedes llegar al suceso de forma honesta y leal sin trabajar duro. El que algo quiere, algo le cuesta.

7	si, es como actuar. también se puede hacer sin grabarse, solo para practicar. no me gusta grabarme.	no	Nichts im Leben ist gratis	Tienes Tienes que estudiar para aprobar el examen. El que algo quiere, algo le cuesta
8	-	-	-	-
9	Sí	No.	Ohne Fleiß kein Preis.	!No pongas esa cara, el que algo quiere, algo le cuesta!
10	Yo creo que sí. Te ayuda mucho escuchar el diálogo y despues imitarlo para conseguir práctica en la conversación.	Por ejemplo: ¡Me cago en la puta Vela!	Von nichts kommt nichts.	Para hablar el español mejor, hay que practicar y hablar, porque el que algo quiere, algo le cuesta.
11	-	-	-	-
12	Más natural no, pero ayuda a interiorizar las expresiones.	sí.	Ohne Fleiß, kein Preis!	Tienes que invertir un poco de tiempo, si quieres aprobar el examen. El que algo quiere, algo le cueste.
13	No he podido gravar y subir algo porque solamente tengo un tablet y con eso no se puede. Requiere un ordenador....	Sí, muchas	Von nix kommt nix	El que algo quiere, algo le cuesta siempre decía mi abuelita.
14	Escuchar las grabaciones de esa serie pueden ser de mucha ayuda a la hora de seguir aprendiendo expresiones idiomáticas y adquirir más naturalidad al expresarse, más fluidez y aproximarse se esta forma a un nivel de un hablante nativo o de L1.	Sí, muchas. Aunque sepa que voy a memorizar pocas, haberlas visto influye positivamente en la comprensión pasiva para así poder entenderlas por el contexto dado.	Ohne Fleiß, kein Preis.	Oye, no puedes partir de la base de que escribir la tesina de licenciatura del profesorado sea pan comido, bien sabes que quien algo quiere, algo le cuesta, ¿verdad?
15	Creo que sí, pero lo que pasa es que no me gusta mi voz grabada :-)	Ya conozco las expresiones mencionadas en el dialogo	Sí más o menos.	Tienes que trabajar mucho y luchar por tus sueños. Es decir, el que quiere algo, algo le cuesta.
16	-	-	-	-
17	-	-	-	-

18	Imitando puede ser forma de aprender nuevas expresiones pero para mí siempre da sensación de algo fictivo y no natural	De este diálogo conocí las expresiones ya, pero a veces no entendí bien a las personas a causa de la conexión al Internet que es mala aquí en Ecuador y es difícil escucharlo todo	No se me ocurre nada, pero siempre he sido mal en recordar expresiones	Tú tienes que empezar a hacer un esfuerzo. El que algo quiere, algo le cuesta.
19	Si, completamente, ayuda muchísimo a poder expresarme naturalmente.	Sí, muchas.	Gut Ding braucht gut Weil.	El tenía mucho trabajo para poder empezar a estudiar en la Universidad. El que algo quiere, algo lo cuesta.
20	No	Si	Alles hat seinen preis	Todo tiene su precio
21	Claro que sí. Imitando algo es más fácil que encontrar sus propias palabras y además poner atención en la pronunciación. Si aún se tiene que pensar mucho hablando, se habla más lentamente y así no suena tan natural.	Sí. Se me ha pasado. (Habría usado "se me olvidó") Me cago en la puta vela. Desde luego. (Ya la conozco pero fue bueno repasarla) No me querrás decir... (aunque la frase suena lógica, todavía no la he usado) sacar a una persona adelante (esta aplicación de "sacar" es nueva para mí)	Ohne Fleiss kein Preis.	No es nada fácil fundar un negocio nuevo. Pero ni modo. El que algo quiere, algo le cuesta.
22	En mi opinión, la imitación del diálogo ayuda puedes aprender a expresarte de manera más natural. Mi expresión favorita es "Cada mochuelo a su olivo" porque conozco a muchos y a veces debería hacerlo y centrarme en nosotros mismos en lugar de interferir en otras ocasiones.	Sí, lo hice. Generalmente he aprendido mucho en todo el ejercicio.	Sí, también tengo una frase así en mi lengua materna. Conmigo es literalmente quien quiere cosechar, debe sembrar. (Wer ernten will, muss säen.) Significa que si quieres lograr algo, tienes que hacer algo por ello; si quieres conseguir algo, tienes que crear las condiciones para ello.	No siempre se puede jugar con el teléfono en la habitación y esperar sacar buenas notas. El que algo quiere, algo le cuesta. Mira a toda la gente rica, ellos también trabajaron para sus servicios.

23	He intentado a imitar la conversacion con mi tono. He hablado más rápida y ruidosa en el fin, como Antonio en el video. Olvidé a cambiar mi tono cuando Toni dice que no sabe. Debería hacerlo más como estoy avergonzada, con un tono calma. Una vez reírme porque he hablado demasiado rápido y no podía hablar normal. Me sentí como un personaje de La Casa de Papel cuando dije puta hihi:)))	De verdad, creo que no... Pero pratiqué hablar rápido y con un tono de mal humor	Ohne Fleiß kein Preis	las Aplicaciones para las universidades no son fáciles. Necesito pensar mucho sobre lo que escribes. Es mucho trabajo. Pero vale la pena y el que algo quiero algo le cuesta.
24	Si, creo que es un buen ejercicio, aunque es un poco raro hablar con su mismo. La cosa que es dificil es hablar mas rapido y al mismo tiempo no hacer tantos errores.	"En que mundo vives?"	"Auf welchem Planeten lebst du bitte?"	No sabes quien ha ganado el campeonato mundial? En que mundo vives?
25	si	si	Ohne Fleiß kein Preis.	Estudio mucho, porque quien algo quiere algo le cuesta.
26	-	-	-	-
28	-	-	-	-
29	-	-	-	-

Capítulo 6: El día de la raza



Quando Carlos, Luis y Josete llegan al descampado, se quedan sorprendidos ante lo que se encuentran. Un grupo de gitanos se ha instalado en su territorio particular. Luis insiste en marcharse, los gitanos son mala gente. Carlos y Josete, más decididos, se han instalado en la cabina del camión. Luis, temeroso, se une a ellos. Agazapados, observan los movimientos de los forasteros, cuando, de repente, un mono irrumpe en la cabina. Los tres salen corriendo y gritando, presas del pánico, y el mono les sigue.

Si quieres visualizar el capítulo 6, pincha aquí.

 Más claro que el agua



 Ahora sí que está más claro que el agua



 No te lo pienses dos veces, ¡adelante!



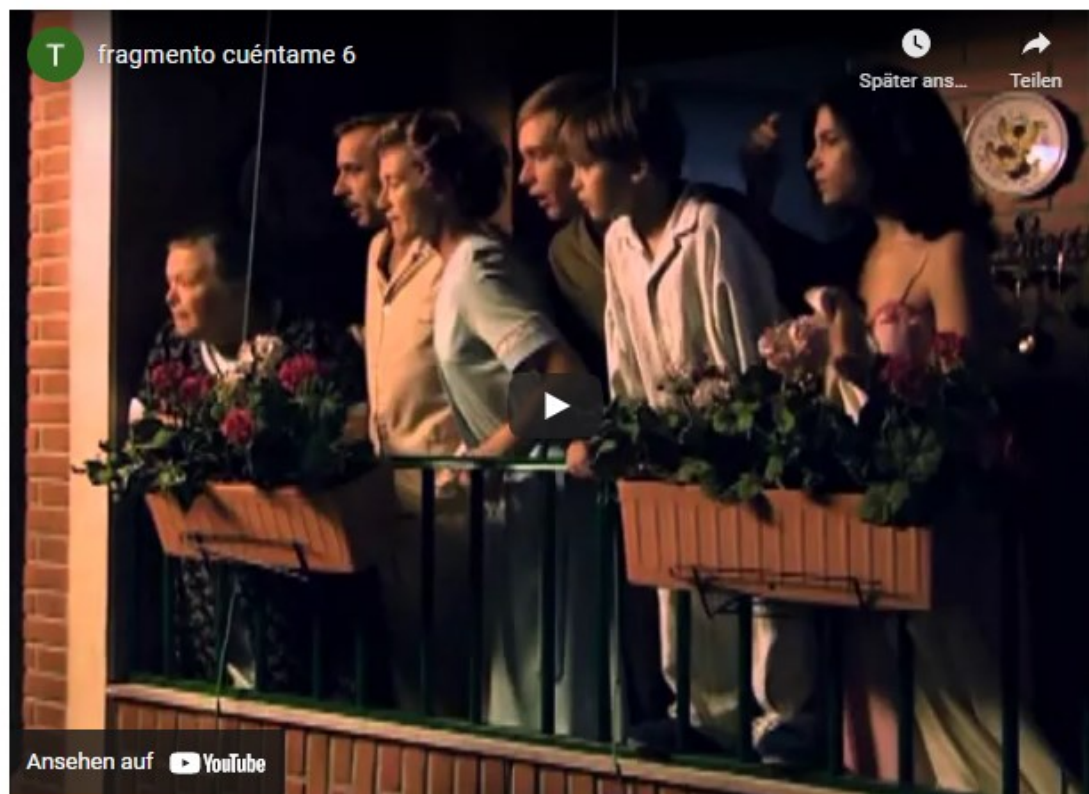
 No presentado

➤ Más claro que el agua.

Han llegado unos gitanos al barrio, los sentimientos son de lo más mixto. Algunos les temen, otros están fascinados con su presencia, incluso Inés parece que se ha enamorado un poco, pero por desgracia el miedo a lo extranjero y los prejuicios parecen ganar.

Visiona el fragmento del capítulo 6 del minuto 03:45 al 06:21.

Observa que además de ser un paseo culinario por la geografía española, añade algunas frases muy comunes a nuestro vocabulario idiomático. ¿Las reconoces?



Selecciona solo las frases o expresiones que hayan aparecido en el video:

☐ Andar con prisa

☐ No hay vuelta de hoja.

☐ No pensárselo 2 veces.

☐ Andarse con 100 ojos

☐ Estar más claro que el agua.

☐ Pagar el pato.

☐ En un pis pas.

☐ Dar gato por liebre.

☐ Estar de vuelta de todo.

☐ Dar el garrote

☐ Dar para el pelo

☐ El que avisa no es traidor.

 Comprobar

➤ Ahora sí que está mas claro que el agua.

Vuelve a visionar el fragmento y realiza el ejercicio.



a) Vista antes de comenzar

Rellena con las frases que faltan:

Merche: ¡Qué gritos!

Herminia: Mira la del 2º izquierda, ¡se lo iba a perder ella!

Tinín: Han sido los gitanos. La madre que los parió... ¡les tenían que !

Guardia civil: ¿Qué gitanos?

Tinín: Pues coño, los del descampado de ahí enfrente.

Carlitos: Pues yo no sé por qué tienen que haber sido los gitanos.

Toni: Pues tú me dirás quién, si no.

Carlos: Los gitanos no han sido.

Herminia: Yo creo que Carlos tiene razón, puede haber sido cualquiera, pues no hay ladrones ni nada.

Inés: Siempre los mismos.

Guardia civil: Y que, dígame ¿Y qué le han robado?

Tinín: ¿Que qué me han robado? Pues todo lo que han podido, joder.

Guardia civil: ¡Anota!

Tinín: Jamón de Jabugo, y dos chorizos de Cantimpalo,...dos cuartos de kilo de cecina, un lomo de Salamanca... se lo estarán comiendo ahora. Donde se comen de todo.

b) Vista al introducir las palabras

Antonio: Fíjate, si sea quien sea que le ha robado, si se han metido en la trampilla...se ha quedado sin embutido.

Merche: No, si hay que andar con cien ojos.

Carlitos: Pues yo no sé para qué los gitanos van a querer un jamón.

Antonio: Para comérselo,...hijo, no te asomes que te vas a caer.

Carlitos: Pero si los gitanos ya tienen jamón, tienen dos.

Antonio: Y tú, ¿Por qué lo sabes?

Carlitos: Porque el otro día me fui con Manuel en caballo...

Antonio: Pero, ¿qué dice éste?

Carlitos: ¡Ay! No, nada.

Merche: Ni caso, si ya sabes la inventiva que tiene este niño.

Antonio: Bueno. Callaos.

Tinín: Y 530 pesetas de la caja.

Guardia civil: A ver, 530 pesetas en efectivo y unos mojicones, ¿de dónde ha dicho?

Tinín: De Tobarra, joder. Perdón, un pueblo de Albacete.

Guardia civil: Bueno, ¿alguna cosa más?

Tinín: ¿Alguna cosa más?

Guardia civil: Si... algo que usted...note que le, que le han quitado alguna cosa más.

Tinín: Que me están quitando la vida.

Guardia civil: Pero bueno, usted lo que tiene que hacer es tranquilizarse.

Tinín: ¿Cómo me voy a tranquilizar? Pero hombre, ¡Por Dios! Me han quitado la sidra,... ¡me han quitado todo, joder!

Guardia civil: Bueno, bueno, tranquilo.

Guardia civil: Sigue, sigue, apunta.

Guardia civil: Así que le han sustraído 2 cajas de sobaos pasiegos,...un queso de Cabrales, 5 botellas de sidra, 3 de Soberano,... ¿Algo más?

Tinín: ¡Algo más? ¿Y esto qué?

Guardia civil: Ey! Ey! Ey! ¡Tranquilo!

Merche: Uy, a Tinín le va a dar algo, mira qué manotazos da.

Tinín: Ha visto usted esto, ¿eh?

Guardia civil: Tranquilo.

Tinín: Yo no tengo un seguro, joder. ¿De qué coño voy a vivir? ¿Quién me va a pagar esto?

c) Vista al comprobar los datos introducidos

Guardia civil: ¿Cuántos gitanos hay aproximadamente?

Tinín: 40 ó 50.

Guardia civil: ¿40 ó 50?

Tinín: Sí.

Guardia civil: Llama a la central, rápido.

Carlitos (narrando): "Nadie, ni los vecinos, ni la policía ~~se lo pensaron dos veces~~ ❌. La cosa estaba más clara que el agua ✅. Un robo y gitanos cerca, no había vuelta de hoja ✅. Yo no estaba tan seguro. Me parecía imposible que mi amigo Manuel robara a nadie. Pero, además, para qué iba a robar nada si ya lo tenían todo.

Muy bien.

4/6
Mostrar solución
Retry
Finish

d) Vista al solicitar ver las correcciones

Carlitos (narrando): "Nadie, ni los vecinos, ni la policía ~~se lo pensaron dos veces~~ **se lo pensó dos veces**. La cosa estaba **más clara que el agua**. Un robo y gitanos cerca, **no había vuelta de hoja**. Yo no estaba tan seguro. Me parecía imposible que mi amigo Manuel robara a nadie. Pero, además, para qué iba a robar nada si ya lo tenían todo.

Muy bien.

4/6
Retry
Finish

➤ No te lo pienses dos veces, ¡adelante!

En la actividad anterior has escuchado varias expresiones:

- Dar el garrote
- Pagar el pato
- Andar(se) con cien ojos
- No pensárselo dos veces
- Estar más claro que el agua
- No hay vuelta de hoja

¿Qué crees que significan? Explica cada una de ellas y escribe un ejemplo.

Aquí puedes comprobar si tus definiciones son correctas.

Agregar entrega

PDF con la explicación de cada expresión⁷¹

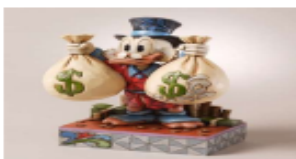
Definiciones extraídas del diccionario en línea de refranes de la RAE
<https://dle.rae.es/>



Dar garrote loc. verb.

Ejecutar el suplicio o el tormento de **garrote**.

(**garrote**: m. Procedimiento para ejecutar a un condenado comprimiéndole la garganta con una sogaretorcida con un palo, con un aro metálico u oprimiéndole la nuca con un tornillo.)



Pagar el pato (alguien) loc. verb. coloq.

Padecer o llevar pena o castigo no merecido, o que ha merecido.



Andar alguien con cien ojos, o con ojo locs. verbs.

coloqs. **Estar con cien ojos**. Vivir prevenido o receloso. Tener precaución.



Sin pensarlo dos veces. loc. verb. coloq.

Hacer o realizar algo sin pensarlo mucho, con decisión.



Más claro que el agua loc. adj. coloq.

Claro como el agua. U. t. c. loc.adv.
Evidente, patente.



No hay vuelta de hoja loc. verb. coloq.

Volver la hoja. Mudar de parecer.
No cambiar de opinión o parecer.

⁷¹ Fotos libres de derechos de autor extraídas de Pixabay.

Respuestas: No te lo pienses dos veces ¡adelante!

1	Dar el garrote:que golpean alguien con una macana de la policía. Alguien debería darles el garrote a los chicos que hicieron este grafiti. Pagar el pato:alguien debe hacerse responsable de un acontecimiento, sin ser necesariamente el causante. Me enojé en el trabajo y ahora mi novia paga el pato. Andar(se) con cien ojos:estar alerta Por el coronavirus siempre debes andarte con cien ojos. No pensárselo dos veces: hacer algo inmediatamente, no hace falta esperar y pensarlo un rato Anoche en el bar me ofrecieron un mezcal y no me lo pensé dos veces. Estar más claro que el agua:es fácil de entender y no hay duda Ludwig le pidió matrimonio a Sandra. Está enamorado, está más claro que el agua. No hay vuelta de hoja:no se puede ir atrás He renunciado a mi trabajo, ahora no hay vuelta de hoja.
2	1. Ejecutar alguien sin saber que es culpable. Le han dado el garrote porque era un gitano a pesar de que no había pruebas de que lo hiciera. 2. ¿Pagar a alguien sin mérito ...? No tengo idea. 3. Él siempre ve todo lo que sucede. Él anda con cien ojos. 4. Cuando mi amigo necesitaba ayuda, no tuve que pensarlo dos veces, fui a ayudarlo. 5. Sea sin duda lo que pasó. Es más claro que el agua que el gitano se llevó la sidra. 6. No cambies tu opinión. La abuela estaba segura de que la policía la iba a recoger si se quedaba en la ciudad, no había vuelta de hoja para ella, tenía que ir a su pueblo.
3	Dar el garrote: Diría que significa darle palizas a alguien. Pagar el pato: Diría que significa estar castigado. Andar con 100 ojos: Diría que significa estar muy observador, muy atento. No pensárselo dos veces: Diría que significa hacer algo sin comprobar si el hecho está basado en suposiciones correctas. No hay vuelta de hoja: Diría que significa que no hay vuelta atrás.
4	andar(se) con cien ojos - con mucha precaución En una calle oscura por la noche hay que andar con cien ojos. No pensárselo dos veces - actuar inmediatamente sin tener que pensárselo mucho – Si mis vecinos me invitan a una cena en su casa no me lo pienso dos veces. estar más claro como el agua - algo es muy obvio, muy claro – Está más claro que el agua que vamos acabar con nuestro planeta si seguimos vivir como hasta ahora.

5	1. Pagar el pato: tener que pagar por algo que no has provocado tu/que no ha sido tu culpa. Ejemplo: Mi hijo ha roto la tele y ahora yo tengo que pagar el pato. Andar(se) con cien ojos 2. No pensárselo dos veces: Hacer algo sin tener dudas. Ejemplo: Si necesitas algo, no te lo pienses dos veces. 3. Estar más claro que el agua: Algo cierto. Ejemplo: Está mas claro que el agua que estaba mentiendo. 4. No hay vuelta de hoja: no se puede volver atrás. Una vez que hayas aceptado la oferta, no hay vuelta de hoja.
6	No pensárselo dos veces No hay que pensarlo, porque es obvio. Si tengo que elegir entre vacacion en la playa y la montana, no tengo que pensarmelo dos veces. Prefiero la montana. Estar más claro que el agua No queda duda. Esta más claro que el agua que estan enamorados. no conozco las otras
7	Dar el garrote a alguien = pegarle a alguien Pagar el pato = ser la cabeza de turco Andar(se) con 100 ojos = estar muy atento y desconfiado No pensárselo dos veces = actuar enseguida, sin vacilar estar más claro que el agua = estar obvio No hay vuelta de hoja = es inevitable
8	Házlo ahora, no te lo pienses dos veces. Están enamorados, está más claro que el agua. Mañana me voy de viaje, no hay vuelta de hoja. Tú has cometido el error y yo ahora tengo que pagar el pato. Es injusto. Ella siempre tiene cuidado, simpre anda con cien ojos. No voy a dar el garrote.
9	Andar con cien ojos: tener cuidado; Esta oportunidad no se piensa dos veces. Está mas claro que el agua que tengo razón.

10	Pagar el pato - malgastar dinero Andarse con cien ojos - que todo el mundo mira No pensárselo dos veces - estar seguro de hacer/ saber algo Estar más claro que el agua- q es obvio No hay vuelta de hoja- q no se puede cambiar ya, algo no se puede deshacer
11	dar el garrote- golpear No me parece justo darle el garrote a este pobre inocente por algo que no ha cometido. pagar el pato- pagar el precio por algo Los ciudadanos no deben pagar el pato por la crisis económica. andar(se) con 100 ojos- ser cuidadoso ¿Qué tal si andas con 100 ojos? no pensárselo dos veces- sin vacilar Mi padre compró la casa en la playa sin pensárselo dos veces. estar más claro que el agua- que se distingue bien. que no hay nada más claro que el agua, muy transparente Tu marido te está engañando. Mira esta foto con su amante, está más claro que el agua. no hay vuelta de hoja- no hay vuelta pa' atrás. La decisión ya está hecha. Ya no hay vuelta de hoja
12	No pensárselo dos veces. - hacer algo instintivamente o tomarse una oportunidad Estar más claro que el agua. - no hay duda No hay vuelta de hoja - no se escuchará otra opinión No pensárselo dos veces. - hacer algo instintivamente o tomarse una oportunidad Estar más claro que el agua. - no hay duda No hay vuelta de hoja - no se escuchará otra opinión
13	Condenar a alguien - después de haber cometido un delito Pagar el pato-pagar por algo que otro ha hecho Tener mucho cuidado
14	Pagar el pato: Los esclavos han pagado el pato. No confíes en una persona demasiado rápido. Andarse con cien veces. Sin pensarlo dos veces, aceptó el trato. Que la tierra no es plana sino redonda es más claro que el agua. Una persona no siempre debe no hay vuelta de hoja. Mató a alguien. La corte dará el garrote.

15	Creo que significan: -dar dinero? -otra vez dar dinero 🤔 -tener mucho cuidado -> En las calles tienes que andar con cien ojos por la noche. -si no tienes que pensar otra vez porque estas seguro -> No me tengo que pensarlo dos veces, estoy segura. -si una cosa es muy obvio -> Es más claro que el agua que este chico te gusta. -si no puedes ir detrás -> Si escribes Biología en esta ficha, no hay vuelta de hoja: vas a hacer Biología en la Matura
16	Dar el garrote:Ejecutar a alguien con un garrote. (?) Los policas le daban el garrote. Pagar el pato:Ser castigado sin tener la culpa. El hombre pagó el pato para el crime de su compañero. Andar(se) con cien ojos:Siempre mantener la guardia. Cuando voy a casa por la tarde me ando con cien ojos. No pensarselo dos veces:Hacer algo sin pensar mucho. Cuando salté del acantilado, lo hice sin pensarlo dos veces. Estar mas claro que el agua:Cuando algo es muy evidente o claro. Estaba mas claro que el agua que fueron ellos los ladrones. No hay vuelta de hoja:No poder cambiar su opinion. El propietario de la tienda pensé que no había vuelta de hoja. (?)

Anexo 3 – Encuesta final

El saber no ocupa lugar 



Espero que hayas aprendido mucho durante este paseo por “Cuéntame”. Ahora déjame que te haga algunas preguntas. ¡Gracias por tu tiempo!

Modo: Anónima

1. ¿Qué ejercicios te han gustado más?

2. ¿Crees que la visualización de imágenes te ayuda a recordar más fácilmente las expresiones y refranes aprendidos?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo sé

3. ¿Crees que deberían incluirse más ejercicios de este tipo en la clase de español?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo sé

4. En el futuro, ¿Crees que verás más capítulos de la serie “Cuéntame”?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo sé

5. En el futuro, ¿Crees que vas a usar alguna de las expresiones o refranes aprendidos?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo sé

6. Si tu respuesta a la pregunta anterior fue sí, dime cuáles:

7. ¿Crees que este tipo de ejercicios te ayudarán a prestar más atención a este tipo de expresiones de manera autónoma?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo sé

8. ¿Crees que aprender español con este tipo de ejercicios te ayudaría a identificar expresiones fijas y/o idiomáticas y refranes en otras series o películas?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo sé

9. ¿Y en la vida real?

☐ Sí
☐ No
☐ No lo sé

10. ¿Crees que este tipo de ejercicios te ayudan a hablar de manera más natural?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo sé

11. Algún comentario o recomendación acerca de lo que te gustó y no te gustó de este curso.

Respuestas:

Cerradas

2	¿Crees que la visualización de imágenes te ayuda...				7	¿Crees que este tipo de ejercicios te ayudarán a prestar más atención a este tipo de expresiones de manera autónoma?			
	Respuestas	Sí	No	No lo sé		Respuestas	Sí	No	No lo sé
		24	1	3			27	0	2
		83%	3%	10%			93%	0%	7%
3	¿Crees que deberían incluirse más ejercicios de este tipo ...				8	¿Crees que aprender español con este tipo de ejercicios te ayudaría a identificar expresiones fijas y/o idiomáticas y refranes en otras series o películas?			
	Respuestas	Sí	No	No lo sé		Respuestas	Sí	No	No lo sé
		23	1	4			26	0	3
		79%	3%	14%			90%	0%	10%
4	En el futuro, ¿Crees que verás más capítulos de la serie "Cuéntame"?				9	¿Y en la vida real?			
	Respuestas	Sí	No	No lo sé		Respuestas	Sí	No	No lo sé
		16	6	7			26	0	3
		55%	21%	24%			90%	0%	10%
5	En el futuro, ¿Crees que vas a usar alguna de las expresiones...				10	¿Crees que este tipo de ejercicios te ayudan a hablar de manera más natural?			
	Respuestas	Sí	No	No lo sé		Respuestas	Sí	No	No lo sé
		17	0	12			19	2	8
		59%	0%	41%			66%	7%	28%

Abiertas

1	¿Qué ejercicios te han gustado más?
1	La verdad es que todos me han gustado, lo bueno aquí es la variedad de ejercicios.
2	Die ohne Video
3	Todos
4	Los ejercicios audiovisuales.
5	Lo que más me gustó fue el ejercicio "El Mayo Francés", donde tenías que responder a las preguntas del video.
6	ver el vídeo y rellenar el texto con expresiones
7	Las de rellenar huecos
8	Los ejercicios de elegir entre varias opciones, porque si escuchas un refrán la primera vez y con esta rapidez y otras dificultades es muy difícil entenderlos.
9	El primer ejercicio me ha gustado más.
10	Los ejercicios de diálogos

11	El audio! Al principio (para ser honesta) no quería ni importar el audio de mi telefono ni hablar español, me siento un poco avergonzada. Pero luego fue realmente divertido! Empezé como und chico enamorado y al fin estaba un padre enojado. (y también estaba permitida decir unas malas palabras hehehe)
12	los ejercicios con tratar de entender un fragmento de la serie y después completar lo no entendido con el guión de la escena.
13	Las expresiones en la seria, que antes no conocia.
14	Video con preguntas pordentro Antworten zuteilen
15	Todo, es la mezcla lo que lo hace interesante. La opción múltiple es más fácil de evaluar, escuchar la palabra hablada ayuda a comprender el contexto. Lo más difícil es completar oraciones con las palabras que escuchas.
16	Me gustó el ejercicio en el que tuve que grabar un audio del diálogo entre Toni y Antonio imitando los dos voces.
17	texto de huecos
18	Todos
19	Textos con huecos y vídeo
20	Los en los que hay que encontrar la expresión adecuada y los diálogos para completar.
21	 Relacionar expresiones con definiciones
22	Los ejercicios a los que hay que atribuir el significado a las expresiones.
23	El donde tuve que buscar el significado y un ejemplo para las expresiones.
24	pues casi todos. Especialmente cuando los ejercicios van acompañados de videos. Han sido muy divertidos.

6	Si tu respuesta a la pregunta anterior fue sí, dime cuáles:
1	Las expresiones que usaré más son "estar más claro que el agua", "dar el garrote" y "pagar el pato".
2	No pensarselo dos veces,Andar con 100 ojos, Está más claro que el agua
3	Rellenar huecos
4	Es mas claro que el agua
5	Está más claro que el agua
6	Darle vuelta a la hoja, Más claro que el agua
7	mas claro que el agua
8	Intentaré pero hay que revisarlas otra vez.
9	Siempre pagan el pato los mismos.meterse en líos. El que algo quiere, algo le cuesta.
10	Todos de los que me recuerdo, jaja. Pero para responder la pregunta:Más claro que el agua.Sin pensarlo dos veces.Andar con 100 ojos.El que algo quiere, algo le cuesta.Al mal tiempo buena cara. Agua pasado no mueve molino. Andar con prisa (ya la uso). No ser trigo limpio. Más vale pájaro en mano que ciento volando. A quién madruga, Dios le ayuda.
11	Está más claro que el agua. Pagar el pato. No ponerse en lios. No hay que pensarlo dos veces. Al mal tiempo, buena cara.
12	Voy a intentar a utilizar todos.
13	no lo sé
14	-Estar más claro que el agua -el algo quiere, algo le cuesta -en dos patadas -salir por patas y mucho más. Necesitaría un espacio más grande para colocar todas las expresiones.
15	por ejemplo, "La cosa está mas clara que agua."
16	Me gusta mucho " Estás chalada":)) Creo que en clase puedo usar estas expresiones, por ejemplo es más clara que el agua que la respuesta no puede ser A, tiene que ser B :)

11	Algún comentario o recomendación acerca de lo que te gustó y no te gustó de este curso.
1	Subtítulos para las películas serían buenos, porque el sonido a veces no es tan bueno.
2	me ayudaría a mi, tener un resumen de todas las expresiones (con sus significados) al final en una hoja, para imprimir y aprender
3	Estaba muy bien. Me gustó poder oír diálogos entre los protagonistas españoles porque creo que es un buen ejercicio.
4	Tuve que trabajar en el móvil, para lo que la superficie de esta plataforma no es del todo apta... El curso me ha gustado mucho. Creo que para dominar los dichos y refranes necesitaría más repetición y práctica (y supongo que no ha sido el objetivo del curso). Pero ha sido estupendo para tener más documentos para seguir repasando lo aprendido cuando quiera y dominarlo un día en el futuro. Estoy feliz haberlo hecho. Gracias.
6	A pesar de que me haya costado mucho tiempo (no por el trabajo, sino por mi conexión de internet), los ejercicios han sido muy divertidos. me quedé muy entretenido haciéndolos. Creo que deberían integrar estos tipos de ejercicios en el aprendizaje de una lengua extranjera. Con esto se aprende más de manera natural. Lamentablemente hay una falta de práctica en los cursos de la universidad y este tipo de curso más interactivo lo deberían incluir en el programa. De esta manera, los estudiantes aprenderían a reproducir la lengua más que solamente entenderla. (Por cierto, hay un ejercicio que no pude abrir aunque ya tengo el programa ya actualizado)
7	En algunos ejercicios no ha cuenta, pero he visto los PDFs y también he acabado con el ejercicio con los preguntas durante el video (con el botón que dice haz click aquí) Aber man hat das auf diesem Balken nicht gesehen, das ist nicht grün geworden obwohl ich es gemacht habe:(Ich war anfangs sehr verwirrt mit der Website und der Konstellation aber habe es dann verstanden, ich hoffe ich habe alles am richtigen ort gemacht und auch abgegeben:)) Das war lustig, mir haben die Übungen Spaß gemacht!
8	Me ha gustado mucho hacer el curso, aunque no haya hecho todos los ejercicios. Me ha parecido bien estructurado y pensado y seguramente ayudará bastante en el aprendizaje del castellano.
9	Die Videos haben mir nicht gefallen, weil ich das Festlandspanisch nicht gewohnt bin. Latino Serien wären mir lieber gewesen 😊
10	Me gustaba la variedad de tareas. No siempre fue lo mismo. El problema era que la gente en los videos hablaba demasiado vagamente o demasiado rápido en algunos puntos y eso me hizo enojar.
11	Para mí a veces muy difícil para entender. Me gusta la idea de aprender idiomáticas / refranes de esta manera para usarlas en situaciones cotidianas.
12	Sería estupendo si uno podría bajar un doc con todas las expresiones mencionadas
13	No me gusta que sea haya tanto gris. El color es muy neutral y, seguramente, tiene sus ventajas, pero, de verdad, ni anima a hacer las tareas ni causa emociones positivas. Lo he hecho con el móvil. Ha sido un poco complicado con los textos con los huecos para completar, ya que no se puede escribir tan rápidamente que en el ordenador y lo con el vídeo, parar y cambiar pantalla,... no ha sido agradable. No lo haría en móvil otra vez. Un vídeo, el de "Mayo francés" no he podido abrir y lo del audio tampoco lo he hecho. No me ha dado la gana! ;)
14	
15	Está claro como el agua que quiero hacer más ejercicios tan chulos como estos :)
16	MAS: la "ventana" por la vida en España MENOS: completar las frases
17	Que demora mucho tiempo. Es un poco agotador. Y requiere atención total como el nivel es alto. Tal vez uno al final ya no se puede concentrar tanto. Pero está muy bien hecho!!